

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR  
BERUVCHI DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**MUHAMMADIYEVA DILAFRUZ AXTAMOVNA**

**“BOBURNOMA” MATNI O‘ZBEKCHA-TURKCHA-QOZOQCHA  
PARALLEL KORPUSINING LINGVISTIK VA TARJIMASHUNOSLIK  
ASOSLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2026**

**Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati  
mundarijasi**

**Оглавление автореферата докторской диссертации (DSc) по  
филологическим наукам**

**Content of dissertation abstract of doctoral (DSc) on  
Philological Sciencs**

**Muhammadiyeva Dilafruz Axtamovna**

Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining lingvistik va tarjimashunoslik asoslari ..... 3

**Мухаммадиева Дилафруз Ахтамовна**

Лингвистические и переводоведческие основы узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабурнаме» ..... 31

**Mukhammadieva Dilafruz Akhtamovna**

Linguistic and Translation Principles Underlying the Uzbek-Turkish-Kazakh Parallel Corpus of the “Baburnama” Text..... 65

**E’lon qilingan ishlar ro‘yxati**

Список опубликованных работ

List of published works ..... 70

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR  
BERUVCHI DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**MUHAMMADIYEVA DILAFRUZ AXTAMOVNA**

**“BOBURNOMA” MATNI O‘ZBEKCHA-TURKCHA-QOZOQCHA  
PARALLEL KORPUSINING LINGVISTIK VA TARJIMASHUNOSLIK  
ASOSLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI  
AVTOREFERATI**

**Toshkent – 2026**

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2023.2.DSc/Fil580 raqami bilan ro'yxatga olingan.

Doktorlik dissertatsiyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengash veb-sahifasida ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) va "ZiyoNET" axborot-ta'lim portalida ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) joylashtirilgan.

**Ilmiy maslahatchi:**

**Xolmanova Zulxumor Turdiyevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:**

**Sobirov Abdulhay Shukurovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Omonov Qudratilla Sharipovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**O'rinbayeva Dilbar Bazarbayevna**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:**

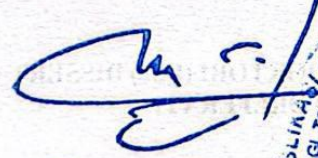
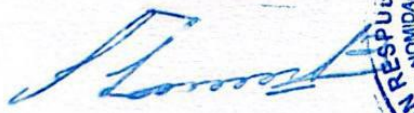


**O'zbekiston Milliy universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universiteti huzuridagi ilmiy darajalar beruvchi DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 raqamli ilmiy kengashning 2026-yil 25-fevral soat 14.00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44, e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).

Dissertatsiya bilan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (\_\_\_\_\_ raqam bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 100100, Toshkent, Yakkasaroy tumani, Yusuf Xos Hojib ko'chasi, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; faks: (99871) 281-42-44).

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil 15-fevral kuni tarqatildi.

(2026-yil 15-fevraldagi 01-sonli reyestr bayonnomasi)

  
  
  
  
**Sirojiddin Shuhrat Samariddinovich**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi,  
akademik  
**Pardayev Qo'ldosh Uzoqov**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy  
konferensiyalari f.d., professor  
**Normurodova Nozliya Zarilovna**  
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash  
qoshidagi Ilmiy seminar raisi, filol.f.d.,  
professor

## KIRISH (doktorlik (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tilshunosligida qiyosiy va chog‘ishtirma aspektda olib borilayotgan tadqiqotlar matnlarni elektronlashtirish, milliy va parallel korpuslarning keng imkoniyatlari hamda tezkor qidiruv ta‘minoti asosida takomillashib bormoqda. Matnlarning parallel korpusiga oid ma‘lumotlar bazasi avtomatik tarjimani ta‘minlash bilan bir qatorda, tarjimashunoslik taraqqiyoti, o‘ziga xos xususiyatlari, tamoyillari, yo‘nalishlarini belgilashda, tarixiy-ilmiy matnlarni tushunish va o‘zlashtirishda muhim ahamiyat kasb etadi. Mavjud parallel korpuslarning aksariyati leksik sathga doir ma‘lumotlar bazasiga asoslangan, matnlar asosidagi tarjima dasturlari ko‘p emas. Bu holat dunyo miqyosida e‘tirof etilgan qomusiy manbalarning sanoqli ekanligi, matnlar tarjimasiga asoslangan parallel korpus tizimlarining murakkabligi, maxsus lingvistik bazani shakllantirish mezonlarini ishlab chiqish zarurligini asoslaydi.

Dunyo tilshunosligida qiyosiy tilshunoslik masalalari diaxron va sinxron yo‘nalishlarda amalga oshirilmoqda. Tarixiy-badiiy matnlar tarjimasi, manba tili va tarjima tili o‘rtasidagi mutanosiblik, muqobil leksika, realiya, lakuna, milliy qadriyat, urf-odat, an‘analarning to‘g‘ri va maqsadga muvofiq tarjimasiga erishish, ayniqsa, mazmunning mantiqiy mosligi masalalariga alohida e‘tibor qaratilmoqda. Dunyo madaniyatida keng miqyosdagi ijtimoiy-madaniy muhit til manzarasini qamrab olgan, qomusiy ma‘lumotlar jamlanmasi, voqelik muallif aql-idroki, tafakkur qobiliyati orqali to‘laqonli va ta‘sirchan aks ettirilgan “Boburnoma”dek memuar asar kam uchraydi. Xorij boburshunosligining bir tarmog‘i asar tarjimalari bilan bog‘liq. “Boburnoma” tadqiqini yangi texnologiyalar va innovatsion axborot vositalari zaminida takomillashtirish, avtomatik tarjimaga asoslangan parallel korpuslarni yaratish orqali asarning turkiy tillarga xos madaniy kontekstlardagi talqinini takomillashtirish va sifatli tarjimalarni amalga oshirish dolzarb masalalardan hisoblanadi.

Yangi O‘zbekiston poydevorini yaratish bosqichida mamlakatimizda buyuk ajdodlarimiz merosini chuqur o‘rganish, tafakkur mahsullarini keng yoyish va ommalashtirish dolzarblilik kasb etmoqda. Ulug‘ mutafakkirlar ijodi turli yo‘nalishlar va innovatsion yondashuvlar asosida tadqiq etilmoqda. O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyev tomonidan e‘lon qilingan Zahiriddin Muhammad Bobur tavalludining 540 yilligini keng nishonlashga qaratilgan Qarorda “Bobur Mirzo hayoti va faoliyatiga bag‘ishlangan asarlarning o‘zbek tilidan xorijiy tillarga hamda xorijiy tillardan o‘zbek tiliga bosqichma-bosqich tarjima qilinishi va chop etilishini ta‘minlash” vazifasi belgilangan<sup>1</sup>. “Boburnoma” adib hayoti va faoliyati, shoh, sarkarda, shoir surati, siyrati aks etgan birlamchi va eng mukammal manbadir. Mazkur asarni tarjima qilish, mavjud tarjimalarini takomillashtirish, uning avtomatik tarjimaga asoslangan parallel korpusini yaratish biografik asarlarning yuzaga kelishiga, buyuk mutafakkir ijodiy merosini keng yoyishga zamin yaratadi. “Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik va tarjima asoslarini yaratish turkiy xalqlar o‘rtasida til va madaniyat

---

<sup>1</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyevning “Buyuk shoir va olim, mashhur davlat arbobi Zahiriddin Muhammad Bobur tavalludining 540 yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”gi PQ-20-son Qarori / [https:// lex.uz](https://lex.uz).

mushtarakligi, leksik sath hamda lug‘aviy qatlam taraqqiyoti bilan bog‘liq farqli belgilar, tarixiy-badiiy matn mazmunini aks ettirish darajasini ko‘rsatishga xizmat qiladi.

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2022-yil 10-fevraldagi PQ-126-son “Qadimiy yozma manbalarni saqlash va tadqiq etish tizimini takomillashtirishga doir qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2023-yil 25-yanvardagi PQ-20-son “Buyuk shoir va olim, mashhur davlat arbobi Zahiriddin Muhammad Bobur tavalludining 540 yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”, 2025-yil 20-oktabrdagi PQ-308-son “Davlat tilini yanada rivojlantirishga oid qoshimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi Qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya ishi muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi.** Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi**<sup>2</sup>. Zahiriddin Muhammad Bobur hayoti va ijodini o‘rganishga yo‘naltirilgan ilmiy izlanishlar jahonning yetakchi ilmiy markazlari va oliy ta‘lim muassasalari, jumladan, Angliya (Cambridge Universities), Amsterdam (Netherland), Amerika (Harvard, Ohio Universities), Germaniya (Humboldt University), Hindiston (Jawaharlal Nehru University), Yaponiya (Kyoto University), Budapesht, Vengriya (Eötvös Loránd University), Misr (Ain Shams University), Rossiya (Институт востоковедения РАН), Turkiya (Cumhuriyet, Kocaeli Üniversitesi, Süleyman Demirel Üniversitesi, Ankara Üniversitesi), Ozarbayjon (Azerbaycan Milli Ilimler Akademisi, Baki Dövlət Universiteti), Al-Forobiy nomidagi Qozog‘iston Milliy universiteti, Turkmaniston Fanlar akademiyasi Milliy qo‘lyozmalari instituti (Turkmaniston), Xo‘jand davlat universiteti (Tojikiston), Jalolobod davlat universiteti (Qirg‘iziston), O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti (O‘zbekiston), Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti (O‘zbekiston)da tadqiqot olib borilmoqda.

“Boburnoma”ning tarjimalari, qolyozma nusxalari, tanqidiy matni, tarixiy voqelikni badiiy tasvirlarda aks ettirish xususiyatlari, ilmiy-adabiy qimmatini kabi masalalar yuzasidan jahonda olib borilgan tadqiqotlar doirasida quyidagi ilmiy natijalar olingan. Jumladan, “Boburnoma” asarining qo‘lyozma nusxalari hamda ular asosida tayyorlangan tarjimalarning tarixiy va badiiy xususiyatlari ilmiy jihatdan tizimlashtirilgan (Oxford, Cambridge University); “Boburnoma” jahon ilm-fanining nodir manbasi ekanligi ilmiy va nazariy jihatdan asoslangan (Japan, Kyoto University);

---

<sup>2</sup> Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi (sayt havolalari): <https://www.kyoto-u.ac.jp/en> // <https://www.ox.ac.uk/> // <https://www.london.ac.uk/> // <https://www.universityofcalifornia.edu> // <https://www.ubc.ca> // <https://www.ras.ru> // <https://msu.ru> // <https://www.cumhuriyet.edu.tr/> // <https://www.istanbul.edu.tr> // <https://www.ankara.edu.tr/> // <https://www.kocaeli.edu.tr/> // <https://science.gov.az> // <https://literature.az> // <http://bsu.edu.az/> // <https://www.kaznu.kz/RU/> // <https://demgi.gov.tm/> // <https://www.hgu.tj> // <https://jagu.edu.kg> //

Bobur va boburiylarning jahon ilm-fani, adabiyoti, madaniyatini rivojlantirishdagi o‘rni belgilangan, jahon adabiyotshunosligida tarixiylik va badiiy talqin masalasi, Boburning o‘ziga xos tasvirlash uslubi aniqlangan (Jawaharlal Nehru University); adib asarlari nusxalarining qiyosiy tahlili keltirilib, jahon tarixi uchun muhim manba ekanligi isbotlangan (Cumhuriyet, Kocaeli Üniversitesi); “Boburnoma”ning tarjimalari, uning o‘ziga xos xususiyatlari, asardagi tarixiy shaxslar tasviri va talqini masalasi nazariy jihatdan isbotlangan (Azerbaycan Milli Ilimler Akademisi, Baki Dövlət Universiteti); Boburning ijodiy faoliyati va “Boburnoma” bo‘yicha dunyo mamlakatlarida amalga oshirilgan tadqiqotlar bibliografiyasi tuzilgan (Институт востоковедения РАН); “Boburnoma”, “Bobur devoni”, “Mubayyin” hamda “Risolayi volidiyya” asarlarining til xususiyatlari haqida ilmiy nazariy xulosalar ishlab chiqilgan (Istanbul universiteti); “Boburnoma”ning tarjimalari, o‘zbek tilining milliy-madaniy qadriyatlarini saqlab qolish xususiyatlari, badiiy adabiyotlar tarjimasini muammolari tahlil etilgan (O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti), “Boburnoma” leksikasining tarixiy-etimologik asoslari, qomusiy tabiati, asar matnidagi frazemalar, paremiologik birliklarning tarixiy-badiiy funksiyasi ko‘rsatib berilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti).

Dunyo adabiyotshunosligida boburshunoslik yo‘nalishida yaratilgan tadqiqotlar, jumladan, adib asarlarining tarixiy ahamiyati, qo‘lyozma va tarjimalari, ularning tahlili va tavsifiga doir ilmiy-nazariy muammolar bo‘yicha tarjima asarlarining adekvatlik darajasini ta‘minlash; noadekvat tarjima sabablarini aniqlash va ularni bartaraf etish yo‘llarini ishlab chiqish; qo‘lyozma matni, tarjimalarning o‘ziga xos xususiyatlari, leksik birliklarning tarjima tilida berilishini qiyosiy-chog‘ishtirma tahlil qilish; tarjimada kognitiv yondashuv, adekvatlikka erishishdagi to‘siqlarni bartaraf etish tamoyillarini ishlab chiqish; milliy-madaniy so‘zlarning tarjima lug‘atlarini yaratish, shuningdek, “Boburnoma”ni fanlar kesimida tadqiq etish, asardagi tarixiy shaxslar va milliy xususiyatlar talqini masalalari, she‘riyatda janr, uslub, badiiyat va boshqa yo‘nalishlarda tadqiqotlar olib borilmoqda.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** “Boburnoma” haqida dastlabki tadqiqotlar asarning yaratilgan davridayoq paydo bo‘lgan, bu haqda turli tarixiy manbalarda ma‘lumotlar uchraydi. Asar Sharq va G‘arb olimlari tomonidan keng miqyosda tadqiq etilgan<sup>3</sup>.

Turkiyshunoslikda “Boburnoma” leksikasining asosiy xususiyatlari tahlil etilgan. M.Turgut “Boburnoma”dagi ovchilik va hayvon nomlarini o‘rgandi<sup>4</sup>. Murad Yurdako‘k “Boburnoma”dagi tibbiy bilimlarga bag‘ishlangan tadqiqotida asarning qomusiy bilim

<sup>3</sup> Beveridge, A.S. The Babur-nama in English. Emperor of Hindustan Babur. – London, 1921. – 880 p.; Благова, Г.Ф. Характеристика грамматического строя (морфологии) староузбекского литературного языка конца XVв по «Бабур-наме»: Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1954.; Благова Г.Ф. К истории изучения «Бабур-наме» в России. Тюркологический сб. к шестидесятилетию А.Н.Кононова, М.: «Наука». – 1966, с.171.; Самойлович А.Н. Новый перевод записок Бабура. Серия литература и языка: Известия Академии наук. Том 53. –№ 1, Р 223. – М.: Наука: 1994. – С. 72–84.; Самойлович А.Н. Новый перевод записок Бабура. Серия литература и языка: Известия Академии наук. Том 53. –№ 1, Р 223. – М.: Наука: 1994. – С. 72–84.; Eiji Mano. Zahir al-din Muhammad Babur. Bābur-nāma (Vaqāyi ). Critical edition based on four Changhatay texts wit introduction and notes Kyoto, Syokado, 1995.; Shimmel A. The empire of the great mughals. – London., 2004. 351p.; «Туркестанские ведомости», 1995.; Самойлович А.Н. Новый перевод записок Бабура. Серия литература и языка: Известия Академии наук. Том 53. –№ 1, Р 223. – М.: Наука: 1994. – С. 72–84.

<sup>4</sup>Хайитов Ш. Бобур и жодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Филол. фан.б.фалс. док. (PhD)... дисс. – Тошкент, 2018. – Б .75.

manbasi ekanligini asoslab berdi<sup>5</sup>. A. Q. Tangsiqbay “Boburnoma”dagi toponimlar va asarning fonetik xususiyatlari, N. Y. Usenova, I. A. Jemeney, Ю. Piltanlar tarixiy shaxslar, M. Qojanuli etnografik ma’lumotlar, A. A. Daniyar, Q. K. Kenjalinar gap va matn qurishning o’ziga xos jihatlari haqida ilmiy izlanishlar olib borishgan<sup>6</sup>.

“Boburnoma” va tarjimalarining til xususiyatlari, milliy mentalitetga xos leksik birliklarni qiyosiy tahlil qilishga doir tadqiqotlar amalga oshirilgan. N.Otajonov, S.Shukurullayeva, M. Sobirov, Z.Teshaboyeva, D. Hoshimovalar<sup>7</sup> “Boburnoma”ning inglizcha, G‘.Xodjaye<sup>8</sup> nemischa, L.Xodjaye<sup>9</sup> ruscha, A. Ibrohimov<sup>10</sup> hindcha, M.Sharaxmedova<sup>11</sup> urducha tarjimalari yuzasidan izlanish olib borishgan. M.Xolbekov o‘zbek-fransuz adabiy aloqalarini “Boburnoma” matni asosida tahlil qilgan<sup>12</sup>. G‘.Salomov, N.Otajonovlar memuarining tarjimashunoslikdagi ahamiyatini yoritishgan<sup>13</sup>. F.Salimova tarjimashunoslikda lug‘at masalasi hamda asarning fransuzcha tarjimasini tadqiq qilgan<sup>14</sup>. R.Karimov tomonidan “Boburnoma”dagi she’riy tarjimalar muammosi o‘rganilgan<sup>15</sup>. Z.Xolmanova izlanishlarida “Boburnoma”ning leksik va qomusiy xususiyatlari,<sup>16</sup> Sh.Hayitov tadqiqotida “Boburnoma”ning turkiy tillarda o‘rganilish masalalari tadqiq etilgan<sup>17</sup>.

<sup>5</sup> Yurdako‘k M. Boburshoh asarlarida tibbiyotga oid qarashlar. –Antalya, 2010. – 417 b.

<sup>6</sup> Таңсықбай Ә.Қ. “Бабырнама” топонимикалық дереккөз ретінде. URI: <http://rep.enu.kz/handle/enu/2343>

Дата: 2022.; Таңсықбай Ә.Қ. “Бабырнамада” туыстық атаулардың берілуі . Ш. Уәлиханов атындағы КУ хабаршысы. Филология сериясы. №4 2023.ISSN 2788-7979 (online). <https://doi.org/10.59102/kufil/2023/iss4pp60-69>; Усенова Н.Е., Жеменей И.А., Пилтан Ю. Портрет исторических лиц в “Бабурнаме”. Керуен: Том 86 – № 1 (2025): Керуен. <https://orcid.org/0000-0003-2349-8166>; Қожанұлы М. “Бабырнама” ескерткішіндегі кейбір этнографиялық этюдтер. Научный журнал “Вестник Актыюбинского регионального университета имени К. Жубанова”. 80(2), 219–230; Данияр Ә.А., Кенжалин Қ.К. “Бабырнама” жазба мұрасындағы мәтін байласымы. Bulletin of the Karaganda university. Philology series. 2024, 29, 4(116). – В. 67–78. <https://doi.org/10.31489/2024ph4/67-78> ; Данияр Ә. А., Кенжалин Қ. К., Ахметова М. К. Мәдени және саяси дискурстың “Бабырнама” мәтніндегі көрінісі. Tiltanym No1 (97) 2025. <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-1-186-196https://doi.org/10.70239/arsu.2025.t80.n2.26>

<sup>7</sup> Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1978; шу муаллиф. “Бобурнома” жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 1994; Шукруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских переводах. Автореф. ...дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1989; Собиров М. “Бобурнома”нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. номз...дисс. – Тошкент, 2002; Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан.б.фалс. док. (PhD) ...дисс. – Тошкент, 2017; шу муаллиф: “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. д-ри...дисс. – Тошкент, 2021; Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. д-ри (DSc) ...дисс. – Тошкент, 2018.

<sup>8</sup> Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф...дисс канд. филол. наук. – Ташкент, 1985.

<sup>9</sup> Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнаме». Автореф. ...дисс. канд. филол. наук. – Андижан, 1985.

<sup>10</sup> Иброҳимов А. “Бобурнома”даги хиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. номз...дисс. – Тошкент, 2001.

<sup>11</sup> Шарахметова М.А. “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг акс этиши. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. – Тошкент, 2021.

<sup>12</sup> Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Автореф...дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1991.

<sup>13</sup> Саломов Г., Отажонов Н. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент, 1996.

<sup>14</sup> Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Паве де Куртейля и переводов «Бабурнаме». ...дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1997.

<sup>15</sup> Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2003.

<sup>16</sup> Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. д-ри...дисс. – Тошкент, 2009.

<sup>17</sup> Хайитов Ш. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 75.

Qayd etilgan tadqiqotlarda “Boburnoma” tarjimalari muayyan filologik maqsad va muammo nuqtayi nazaridan tadqiq etilgan bo‘lib, asarning mazmuni, muayyan parchaning ma‘nosi chet tilida qanday aks ettirilgani ilmiy jihatdan o‘rganilgan. “Boburnoma”ning turkcha va qozoqcha tarjimalari shu paytga qadar qiyosan o‘rganilmagan, turkiy tillar parallel korpusining ma‘lumotlar bazasi sifatida tadqiqot obyekti qilib olinmagan, asliyat matnining tarjima matnda to‘liq ifodalanishi, axborot-kompyuter uslubiga moslashtirilishi, tabdil va tarjima muammolari jihatidan maxsus fundamental tadqiqot olib borilmagan.

Keyingi yillarda o‘zbek tilshunosligida korpus lingvistikasi borasidagi tadqiqotlar miqdori ortdi. Korpus lingvistikasining nazariy asoslari B. Zaxarov, K. Boyarskiy<sup>18</sup>, o‘zbek tilshunoslaridan A. Po‘latov, S. Muhamedova, B. Mengliyev, Z. Xolmanova, D. O‘rinboyeva ishlarida tavsiflangan<sup>19</sup>. Sh. Hamrayeva, N. Abdurahmonova, M. Abjalova, A. Eshmo‘minov, D. Axmedova, R. Karimov, N. Atabayev, A. Begmatova, O. Xidirov, G. Begmatova, O. Xoliyorov, Sh. Gulyamova izlanishlarida o‘zbek tili mualliflik korpusi, o‘zbek-ingliz tili mashina tarjimasi, til korpusi lingvistik bazasini tuzish tamoyillari, o‘zbek tili atov birliklarini semantik teglashning lingvistik asoslari, ingliz tili korpuslari tahlili, ingliz-o‘zbek parallel korpusini tuzishning nazariy asoslari, o‘zbek tili korpuslarini tuzish dasturlari, elektron korpuslarning kompyuter modellari, o‘zbek tili korpusining idiomalar bazasi, o‘zbek tili morfologik, semantik analizatorining lingvistik ta‘minoti, o‘zbek tilining milliy va ta‘limiy korpusini yaratish muammolari tadqiq etilgan<sup>20</sup>. Korpus lingvistikasi, parallel korpus yaratish bo‘yicha amalga oshirilgan izlanishlarda<sup>21</sup> lingvistik baza yaratish tamoyillari tavsiflangan.

<sup>18</sup> Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. – СПб., 2005. – 48 с; Боярский К. Введение в компьютерную лингвистику. – СПб., 2013.

<sup>19</sup> Po‘latov A., Muhamedova S. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent, 2008; Po‘latov A. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent, 2011; Xolmanova Z. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent: Nodirabegim, 2020. Mengliyev B. O‘zbek tilini matematik modellashirishning nazariy va amaliy asoslari. – Filologiya masalalari. – Toshkent, 2018. – №2. Mengliyev B., Hamroyeva Sh. O‘zbek tilining milliy korpusi. – Toshkent: Muharrir, 2023; shu mualliflar: Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. – Toshkent: Globe Edit, 2020.

<sup>20</sup> Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Қарши, 2018; шу муаллиф: Ўзбек тили морфологик анализаторининг лингвистик таъминоти. Филол. фан. д-ри (DSc)...дисс. автореф. – Фарғона, 2021. – 76 б.; Абдурахмонова Н. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (Содда гаплар мисолида). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дисс. афтореф. – Тошкент, 2018. – 52 б.; шу муаллиф. Электрон корпусларнинг компьютер моделлари. Филол. фан. д-ри. (DSc)... дисс. автореф. – Тошкент, 2021; Абжалова М. Ўзбек тилидаги матнларни тахрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (Расмий ва илмий услубдаги матнлар тахрири дастури учун). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)...дисс. – Фарғона, 2019. – 164 б.; Эшмўминов А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол.фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. – Қарши, 2019. – 140 б.; Ахмедова Д. Б. Атов birlikларини ўзбек тили корпуслари учун лексик-семантик теглашнинг лингвистик асос ва моделлари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)...дисс. – Бухоро, 2020. – 247 б.; Атабаев Н. Инглиз тили корпусининг функционал хусусиятлари (СОСА мисолида). Филол. фан. б.фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 58 б.; Бегматова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишдаги компьютер усуллари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)...дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 24 б.; Хидиров О. Миллий корпус учун парсинг дастури яратишнинг лингвистик асослари. Филол. фан.б. фалс. док.(PhD)...дисс.автореф. – Жиззах, 2021. – 55 б.; Бегматова Г. Ўзбек миллий корпусида идиомалар базасини яратиш. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Термиз, 2021. – 48 б.; Холиёров Ў. Ўзбек тили таълимий корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Термиз, 2021; Гулямова Ш. Ўзбек тили семантик анализаторининг лингвистик асослари. Филол. фан. д-ри. (PhD)...дисс. автореф. – Фарғона, 2022. – 76 б.

<sup>21</sup> Karimov R.A., Mengliev B.R. The Role of the Parallel Corpus in Linguistics, the Importance and the Possibilities of Interpretation International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT). ISSN: 2249 – 8958, Volume-8, Issue-5S3 July 2019. – P. 388–391; Karimov R., Mengliev B. Theoretical fundamentals of uzbek-english parallel corpus / Journal of critical reviews. ISSN- 2394-5125. – VOL 7, ISSUE 17, 2020. – P. 73–76; Каримов Р. Ўзбек-

Tadqiqotlarda Tarixiy-badiiy matn tarjimasi uchun mo'ljallangan parallel korpusning lingvistik va tarjima asoslarini yaratish masalasi monografik tadqiqot mavzusi sifatida o'rganilmagan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasi ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Dissertatsiya Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining ilmiy tadqiqot ishlari rejasiga muvofiq "Turkiy tillarning ijtimoiy, tarixiy va zamonaviy taraqqiyoti" mavzusi doirasida bajarilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** "Boburnoma" o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining lingvistik asoslarini yaratishda asar nashrlari, tarjima matnlarini tizimlashtirish, memuar mazmunini turk, qozoq tillaridagi matnlarda to'liq aks ettirish omillari va tarjima tamoyillarini belgilash, muammolarni aniqlash, bartaraf etish usullarini ishlab chiqishdan iborat.

**Tadqiqotning vazifalari:**

"Boburnoma" matni, tabdili, turkcha hamda qozoqcha tarjimalarini lingvistik va tarjimashunoslik nuqtayi nazaridan qiyosiy o'rganish;

ilmiy-tanqidiy matn va tarjimalarning parallel korpus lingvistik asoslarini yaratishdagi ahamiyatini ochib berish, muammolarni aniqlash, bartaraf etish usullarini ishlab chiqish;

boburshunoslikdagi "Boburnoma" matni o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining o'zbek tarjimashunosligi, shuningdek, turkologiyadagi o'rni va ahamiyatini asoslash;

"Boburnoma"ning o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusini yaratishning lingvistik asoslarini belgilash;

"Boburnoma" matni o'zbekcha-turkcha-qozoqcha tarjima lug'atini yaratish tamoyillarini belgilash va ilmiy asoslash.

**Tadqiqotning obyekti** "Boburnoma"ning o'zbek, turk va qozoq tillari tarjima prizmasida ko'rib chiqiladigan turli nashrlar<sup>22</sup>, tarjimalar<sup>23</sup> hamda ularning raqamli formatdagi lingvistik talqinlarini qamrab oluvchi parallel diskursiv-matn asoslaridan iborat.

**Tadqiqotning predmetini** "Boburnoma" matnining turk va qozoq tillaridagi tarjimada to'liq aks etish darajasini tahlil qilish, matn mosligi, o'zaro muvofiqlashtirish va annotatsiyalashning lingvistik va tarjima tamoyillari, usullari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqotda qiyosiy-tarixiy, statistik metod, modellashtirish, komponent, konseptual tahlil metodlari, ilmiy tavsiflash, tasniflash, tizimli tahlil va talqin etish usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

"Boburnoma" turk, qozoq tillaridagi tarjimalarining qiyosiy-konseptual tahlili natijasida tarjimalar bilan bog'liq leksik, grammatik, sintaktik transformatsiyalarga oid muammolar ochib berilgan, shu asosda boburshunoslikda matn tarjimasi tahliliga doir

---

инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Бухоро, 2022; Musurmankulova Sh. O'zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta'minoti. Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ...diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – 24 b.

<sup>22</sup> Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Хасанов. – Тошкент, 2002.

<sup>23</sup> Babür Z. M. Vekayi. Babür'un Hatıratı. – Ankara, 1987; Бабыр Зәһиреддин Мұхаммед. Бабырнама. Түркі тілінен қазақшаға аударған және алғы сөз, түсініктер жазған Ислам Жеменей. – Алматы: Нұрлы Әлем, 2022.

masalalar yechimi yuzasidan ilmiy-nazariy ahamiyatga ega takliflar ishlab chiqilgan va ilmiy dalillangan;

“Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik bazasini yaratish orqali uch tildagi matnning semantik-uslubiy moslik darajasi va uslubiy siljishlar, tarjima muvofiqligi va ekvivalentlik darajasini belgilash, leksik-semantik farqlari korpus lingvistikasiga xos metodlar asosida ilmiy jihatdan asoslanib, ular bo‘yicha ilmiy tasnif ishlab chiqilgan;

“Boburnoma”ning o‘zbek va qardosh tillardagi lug‘atlari lingvistik xususiyatlarini talqin qilish orqali badiiy asar asosida tarjima lug‘ati yaratish zarurati mavjudligi, bunday lug‘atning tarjimashunoslik uchun tarjima tizimlarini yaratish, tilni o‘rganish, lingvistik tadqiqotlar olib borish va matnlarni avtomatik tahlil qilishdagi o‘rni ochib berilgan;

badiiy asar asosida elektron tarjima lug‘ati lingvistik bazasini yaratish jarayonida yuzaga kelgan muammolarni hal etishda kontekstga asoslanish, tarjimaga oid takliflarni ayni so‘zga teglash orqali birlashtirish kabi mezonlar taklif qilingan, shu mezonlar asosida “Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha talqini konsepsiyasi ilgari surilgan;

uch til o‘rtasidagi semantik ekvivalentlarning dinamik xaritasini yaratish va tarixiy matnlar tarjimasida qo‘llanishi mumkin bo‘lgan universal terminologik bazani shakllantirish maqsadida tarixiy-leksik birliklarining interaktiv, parallel korpusga tayangan tarjima lug‘ati modeli taklif qilingan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari** quyidagilardan iborat:

“Boburnoma”ning o‘zbekcha, turkcha va qozoqcha matnlari lingvistik jihatdan tahlil etilgan hamda mukammal ilmiy-tanqidiy nashrlarini tayyorlashda zarur bo‘ladigan nazariy asoslar ishlab chiqilgan;

oliy va o‘rta maxsus, kasb-hunar ta‘limi jarayonida talabalarga “Boburnoma”ni o‘qitishda manba sifatida foydalanish mumkin bo‘ladigan metodik ta‘minot yaratilgan;

“Boburnoma” tarjimalarining xususiyatlari, tarjimadagi lug‘aviy birliklar, grammatik tuzilmalarning o‘zbekcha manbalar bilan muvofiqligi haqida ilmiy xulosalar berilgan;

“Boburnoma” asosidagi o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha tarjima lug‘ati tamoyillari yaratilgan, leksikografik tadqiqot sifatidagi keng imkoniyatlari asoslangan;

“Boburnoma” o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi yaratishning lingvistik ta‘minoti ishlab chiqilgan, ma‘lumotlar bazasining tarjimashunoslik, tilshunoslik tadqiqotlari hamda leksikografik izlanishlar uchun boy manba bo‘lishi dalillangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchliligi** xorij va respublika ilmiy jurnallarida chop etilgan maqolalar, ilmiy-nazariy konferensiyalardagi ma‘ruzalar, Bobur asarlarining qo‘lyozma manbalari, tarixiy adabiyotlar, tarjima manbalari, davriy matbuot va birlamchi manbalarga asoslanilgani, olingan natijalar, xulosalar, taklif va tavsiyalarining amaliyotga joriy etilishi vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlangani bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati dissertatsiya materiallardan tarjimashunoslik, tilshunoslik, adabiyotshunoslik hamda tarix yo‘nalishidagi amaliy va ilmiy izlanishlarda manba sifatida foydalanilishi, ishda keltirilgan fikr-mulohaza va takliflar “Boburnoma” yuzasidan olib boriladigan izlanishlarda, ayniqsa, xorijda Bobur ijodini o‘rganish, boburshunoslikda o‘zbek va

turkiy millatlar olimlari tomonidan amalga oshirilayotgan ilmiy tadqiqot yoʻnalishlarini belgilashda manba boʻlib xizmat qilishi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ilmiy materiallardan tarjima nazariyasi va amaliyoti, kompyuter lingvistikasi, tilshunoslik sohalari uchun dasturlar, darslik va oʻquv-qoʻllanmalar tayyorlash, maxsus kurs va seminar mashgʻulotlarini tashkil qilishda material va uslubiy manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** “Boburnoma” matnining oʻzbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusini yaratish yuzasidan olingan ilmiy natijalar asosida:

“Boburnoma”ning turk, qozoq tillaridagi tarjimalari tahlili amalga oshirilib, qiyoslash orqali har bir tarjimaning yutuq va kamchiliklari koʻrsatilganligi, tarjimalar bilan bogʻliq muammolar ochib berilganligi, boburshunoslikda matn tarjimasini hamda uning badiiy tahliliga oid masalalar yechimi yuzasidan ishlab chiqilgan ilmiy-nazariy xulosalardan 2022–2024-yillarda Mirzo Ulugʻbek nomidagi Oʻzbekiston Milliy universitetida bajarilgan 56-0/10 raqamli “Tarixiy yodgorliklar targʻibotida “Oʻzbekiston ziyoratgohlari katalogining (besh tilli) innovatsion imkoniyatlari” doirasida bajarilgan “Oʻzbekiston ziyoratgohlari va qadamjolari” katalogini tarjima qilish loyihasida foydalanilgan (Oʻzbekiston-Fransiya doʻstlik jamiyatining 2025-yil 17-iyundagi 92/1-son maʼlumotnomasi). Natijada loyihaning “Boburnoma”ga doir qismida asarning tarjimalari bilan bogʻliq muammolar bartaraf etilgan va asarni innovatsion usulda taqdim etishga erishilgan;

“Boburnoma”ning oʻzbekcha, turkcha va qozoqcha matnlari hamda tabdilining birinchi marta matniy-qiyosiy tahlil qilinishi orqali asarning ilmiy mukammal nashrini tayyorlashga doir nazariy asoslar va ilmiy-nazariy xulosalardan Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi “FAN” nashriyoti davlat korxonasi tomonidan 2022–2024-yillarda bajarilgan Zahiriddin Muhammad Boburning “Boburnoma” asari akademik nashrini tayyorlash jarayonida foydalanilgan (Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi “FAN” nashriyoti davlat korxonasining 2025-yil 18-iyundagi №09/25-son maʼlumotnomasi). Natijada “Boburnoma”ning yangi nashrini tayyorlashda matn aniqligiga erishilgan;

ilk bor badiiy asar asosidagi tarjima lugʻat yaratish tamoyillari ishlab chiqilgani va shu asosda “Boburnoma”ning oʻzbekcha-turkcha-qozoqcha tarjima lugʻatini tuzish konsepsiyasini yaratishga doir nazariy asoslar, har bir asar tarjima matni va tili hamda badiiy tarjimaga oid ilmiy-nazariy xulosalardan Tarix instituti tomonidan 2022–2024-yillarda bajarilgan FZ-202007287 “Oʻzbek xalqi va davlatchiligi tarixi manbalari (eng qadimgi davrdan 1991-yilgacha) elektron “aqli kutubxona” nomli amaliy loyihada foydalanilgan (Oʻzbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasining 2025-yil 25-iyuldagi 3/1255-1818-son maʼlumotnomasi). Natijada elektron kutubxona yaratishda elektron lugʻatlarning ahamiyatiga eʼtibor qaratilgan;

“Boburnoma” va uning turk, qozoq tillaridagi tarjimalarining birinchi bor avtomatik tarjima yoʻnalishidagi parallel korpus maʼlumotlar bazasi sifatida tadqiq etilganligi, asar gaplar kesimida boʻlaklarga ajratilib, turk va qozoq tilidagi matnlarni unga moslashtirish orqali badiiy matnni murakkab sintaktik butunliklarga boʻlib tahlil qilishning ahamiyatiga doir ilmiy-nazariy xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetida 2021–2023-yillarda bajarilgan PF-201912258 raqamli “Oʻzbek adabiyotining koʻp tilli (oʻzbek, rus, ingliz tillarida)

elektron platformasini yaratish” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universitetining 2024-yil 21-iyundagi 05/1-1262-raqamli ma’lumotnomasi). Natijada korpus ma’lumotlar bazasi mumtoz asarlar tarjimasiga oid materiallar bilan boyitilgan;

“Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusini yaratishning tarjimashunoslik va turkologiyadagi ahamiyati, tarjima matnlarni yangi texnologiyalar asosida tahlil qilish imkoniyatlari haqidagi qarashlardan O‘zbekiston milliy teleradiokompaniyasining “O‘zbekiston” telekanali tomonidan tayyorlanib, efirga uzatilgan Bobur hayoti va ijodiga doir “Mavzu”, “Tarixiy savol”, “Javohir” hamda “Shoh va shoir qismati” nomli turkum ko‘rsatuvlarning ssenariylarini tayyorlashda keng foydalanilgan (“O‘zbekiston” teleradiokanali davlat muassasasining 2024-yil 20-dekabrda 06-29-643-son ma’lumotnomasi). Natijada mazkur ko‘rsatuvlar orqali Bobur hayoti va ijodiga doir shu paytga qadar ma’lum bo‘lmagan yangiliklarni taqdim etishga erishilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Mazkur tadqiqot natijalari 14 ta xalqaro va 4 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanida muhokamadan o‘tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e‘lon qilinganligi.** Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha 33 ta maqola chop etilgan, shulardan O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya qilingan ilmiy nashrlarda 15 ta maqola, shundan, 10 tasi respublika, 5 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, to‘rt bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxati, ilovadan iborat bo‘lib, jami 219 betni tashkil etadi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati yoritilgan, maqsadi va vazifalari, obykti va predmeti tavsiflangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati bayon qilingan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiyaning tuzilishi bo‘yicha ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning **“Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma’lumotlar bazasining ilmiy-nazariy va lingvistik asoslari**” deb nomlangan bo‘lib, 4 paragrafdan iborat. 1.1-paragraf *Matn asosidagi parallel korpusning ilmiy-nazariy tavsifi va qiyosiy, chog‘ishtirma, tarjimashunoslik materiallari sifatidagi qiymatiga bag‘ishlangan.*

Dunyo tilshunosligida korpus lingvistikasi hozirda ancha rivojlangan bo‘lib, bugungi kunda faol ishlayotgan korpuslar ko‘p miqdorni tashkil etadi<sup>24</sup>.

<sup>24</sup> <http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>, <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>, <http://ruscorpora.ru>, <http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas/http://korpus.juls.savba>, <http://corpus.nytud.hu/mnsz/>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://www.rcl.cityu.edu.hk/livac/>, <http://uzschoolcorpara.uz>, <http://ucnk.ff.cuni.cz>, [http://webcorpora.net/TatarCorpus/search/index.php?interface\\_language=ru](http://webcorpora.net/TatarCorpus/search/index.php?interface_language=ru), [http://webcorpora.net/KazakhCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://webcorpora.net/KazakhCorpus/search/?interface_language=ru), [http://webcorpora.net/KazakhCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://webcorpora.net/KazakhCorpus/search/?interface_language=ru), <https://www.tnc.org.tr>

Parallel korpusning tuzilishi, tarkibi va imkoniyati haqida D.O.Dobrovolskiy, Y.Tao, V.Zaxarov, A.A.Kokoreva, Y.P.Sosninalar tadqiqotlar olib borishgan<sup>25</sup>. Parallel korpuslar qanday maqsadni ko‘zlashidan qat’i nazar tarkibidagi birliklar moslashtirilgan bo‘lishi lozim. Moslashtirish bitekst dasturi asosida amalga oshiriladi. Bitekstlar “moslashtiruvchi asbob” (alignment tool) yoki “bitekst uchun moslama” (bitext tool) deb nomlanuvchi maxsus kompyuter dasturlari yordamida bajariladi. Bu dasturlar original va tarjima matn mazmunini turli sintaktik birliklar, asosan, sodda gap shaklida moslashtirib beradi. Bitekstlar yig‘indisi bitekst ma’lumotlar bazasi yoki ikki tilli korpus deb nomlanadi hamda turli bog‘lanishlarni kuzatish imkonini beruvchi ma’lumot bazasi (spravochnik) vazifasini o‘taydi”<sup>26</sup>.

O‘zbek tilshunosligida parallel korpus tuzish borasidagi ilk mulohazalar B.Mengliyev, R.Karimov, Sh.Musulmonkulova ishlarida kuzatiladi<sup>27</sup>.

Bugungi kunda mashhur bo‘lgan parallel korpuslardan biri Europarl korpusi – Yevropa parlamentining rasmiy muhokamalaridan olingan matnlardan iborat bo‘lib, unda bir nechta til materiallariga asoslanilgan. TILDE – Turkish Parallel, OPUS – Tatoeba (MultiTurkic) Corpus Bianet Corpus, TED Talks (Turkish subset), OpenSubtitles (Turkish subset), Qur’an Parallel Corpus (Tanzil based), Apertium Turkic Language Resourceslar turkiy tillardagi eng mashhur parallel korpuslardir.

Korpuslarning ma’lum qismi parallel matnlarga asoslangan. Parallel korpuslar avtomatik tarjima, qidiruv tizimiga asoslangan o‘zaro muvofiq matn fragmentlaridan iborat murakkab texnologik tuzilma bo‘lib, tarjima yo‘nalishini takomillashtirishga xizmat qiladi. Shuningdek, yaxlit matnlar mazmuni va uslubini yoritish, tarixiy-badiiy asarlarni tarjima qilish va ommalashtirishda muhim o‘rin tutadi.

1.2-paragrafda *“Boburnoma” o‘zbekcha nashrlarining asliyat matnini shakllantirishdagi ahamiyati* yoritilgan. O‘zbekistonda “Boburnoma”ning keng kitobxonlar va ilm ahliga taqdim etilishi bir necha bosqichda amalga oshirilgan. Asarning ilmiy nashrlari ilk bor 1928-yilda Abdurauf Fitrat tomonidan ayrim parchalar ko‘rinishida chop etilgan. “Boburnoma” birinchi bor P. Shamsiyev va S. Mirzayevlar tomonidan 1948–1949-yillarda ikki qismda to‘liq holda nashr etilgan edi<sup>28</sup>. Oradan biroz vaqt o‘tgach, birinchi nashrdagi ayrim chalkashliklarni bartaraf etish maqsadida 1960-yilda “Boburnoma”ning dastlabki ilmiy-tanqidiy matni yuzaga keladi. “Boburnoma”ning 1960-yildagi nashri “So‘zboshi”, “Nashr haqida”, “Boburnoma” matni, “Kishi nomlari va geografik ko‘rsatkichlar” hamda “Tarjimalar” qismlaridan iborat<sup>29</sup>.

<sup>25</sup> Zaxarov V., Mengliyev B., Hamroyeva Sh. Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. – Toshkent, 2021. – B. 14.

<sup>26</sup> Жўраева Н. Кўп тилли параллел корпуслар хусусида // Таълим ва инновацион тадқиқотлар. – Бухоро, 2022. – № 3. – Б. 43.

<sup>27</sup> Karimov R.A., Mengliyev B.R. The Role of the Parallel Corpus in Linguistics, the Importance and the Possibilities of Interpretation International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT). ISSN: 2249 – 8958, Volume-8, Issue-5S3 July 2019. – P. 388–391; Karimov R., Mengliyev B. Theoretical fundamentals of uzbek-english parallel corpus / Journal of critical reviews. ISSN- 2394-5125. – VOL 7, ISSUE 17, 2020. – P. 73–76; Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дисс. автореф. – Бухоро, 2022; Musurmankulova Sh.G. O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta’minoti. Filol. fan. b. fals. dok. (PhD) ... diss. avtoref. – Toshkent, 2024. – 24 b.

<sup>28</sup> Захириддин Мухаммад Бобир. Бобирнома. Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Тошкент: Фан, 1949.

<sup>29</sup> Ko‘rsatilgan asar. – B. 55.

S. Hasanov nashri<sup>30</sup> P.Shamsiyev va S.Mirzayev (1960) hamda E. Mano nashrlari asosida amalga oshirilgan. Kitobdagi ko'rsatkichlar ham P. Shamsiyev va E. Mano nashri asosida tuzilgan bo'lib, kishi, urug', nasl-nasab, kitob va risolalar nomlari, shuningdek, she'rlar, masallar va hikmatli so'zlarni o'z ichiga olgan. S.Hasanov nashrida 5 ta nusxadan foydalanilganligi uchun satr osti izohlar ham avvalgi nashrga qaraganda bir baravar ko'p, ya'ni, 1165 tani tashkil etadi.

“Boburnoma” 2024-yilda B.Yo'ldoshev tomonidan kirill alifbosida nashr etildi<sup>31</sup>. A. A'zam bu nashrni “yangi ilmiy-tanqidiy matn” deb baholadi. Olimning fikricha, ushbu nashrda asarning barcha ma'lum qo'lyozmalari va mavjud ilmiy nashrlariga tayanilgan bo'lib, avvalgi nashrlardagi ko'plab kamchiliklar, ayniqsa, “Boburnoma”ning Hindiston qismida keltirilgan ism va joy nomlarining yozilishi bilan bog'liq xatoliklar tuzatilgan<sup>32</sup>. B. Yo'ldoshev nashrida asarda uchraydigan maqol, forscha she'r va Qur'oni Karimdan keltirilgan oyatlar ham sharhlangan. Bundan tashqari, otdosh tarixiy shaxslar haqida gap ketganda, satr ostida izoh berilgan. Nashrda satr osti izohlarning umumiy miqdori 2587 tani tashkil etadi, shundan 597 tasi so'zlarni, sanalarni yoki biror voqeani aniqlashtirish munosabati bilan keltirilgan.

Har uch nashrni lingvistik tahlil qilish maqsadida yozilishida farq mavjud bo'lgan so'zlar aniqlanib, o'zaro qiyoslandi.

1.1-jadval

### “Boburnoma” nashrlaridagi farqlar

№	Tafovutlar	P. Shamsiyev <sup>33</sup>	S. Hasanov <sup>34</sup>	B. Yo'ldoshev <sup>35</sup>
1	Qo'shimchalar farqi	соқоллик (b.222) <sup>36</sup>	соқоллик (b.128)	соқоллик (b.178)
2	Tovush tarkibi	Қабодён (b.178)	Қабодиён (b.102)	Қабодиён (b.131)
3-a	Qo'shib/ajratib yozish	кийна гузор (b.218)	кийнагузор (b.126)	кийнагузор (b.174)
3-b	Toponimlarni qo'shib/ajratib yozish	Шахрисафо (b.178)	Шахри Сафо (b.102)	шахри сафо (b.131)
4	So'z imlosi	хили (b.93)	хейли (b.53)	хейли (b.43)
5	Forsiy izofaning yozilishi	Дараи Газдин (b.64)	Дарайи Газдин (b.37)	Дарайи Газдин (b.15)

“Boburnoma”ning o'zbek tilidagi nashrlari parallel korpusdagi asliyat matnini shakllantirish manbasi hisoblanib, lingvistik ma'lumotlar bazasini yaratishda tafovutlar, farqli o'rinlar e'tiborga olindi.

Tadqiqotning 1.3-paragrafi “Boburnoma” turkcha nashrining asliyat matn mazmuni va uslubiyatini aks ettirish xususiyatlari deb nomlangan. “Boburnoma” R. R. Arat tomonidan 1943–1946-yillarda turk tilida nashr etilgan. Mazkur tarjima “Vekayi” (Babur'un hatirati)<sup>37</sup> nomi bilan ikki jild shaklida chop etilgan bo'lib, ushbu

<sup>30</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Ҳасанов. – Тошкент, 2002.

<sup>31</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи Б.Йўлдошев. – Тошкент: Очун, 2024.

<sup>32</sup> Ko'rsatilgan asar. – B. 14.

<sup>33</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Тошкент: Фан, 1960. – B. 55.

<sup>34</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Ҳасанов. – Тошкент, 2002.

<sup>35</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи Б.Йўлдошев. – Тошкент: Очун, 2024.

<sup>36</sup> Misollar “Boburnoma”ning havolada berilgan nashrlari asosida berildi va qavs ichida sahifasi ko'rsatildi.

<sup>37</sup> Zahireddin Muhammed Babür. Vekayi. Babür'un Hatirati. – Ankara, 1946.

nashr keyinroq 1987-yilda Anqarada, uning yana bir turkcha nusxasi 1993-yilda Istanbulda turk olimi Mas'ud Shen tomonidan nashr etilgan.

R.R.Arat "Boburnoma"ning ilmiy nashrini yaratishda asarning 1857-yilda N.Ilminskiy tomonidan e'lon qilingan Qozon bosmasi (Kerr qo'lyozmasi) hamda 1905-yilda A. Beverij tomonidan nashr qilingan London nashri (Haydarobod qo'lyozmasi)dan foydalangan. R. R. Arat tarjima so'ngida ikki yuz sahifadan ortiq shaxs va geografik nomlar indeks-lug'ati hamda Bobur shajarasi sxemasini aks ettirgan. "Boburnoma" turkcha tarjimasining ahamiyatli jihatlaridan biri – uning 573–669 sahifalarida 401 ta not qayd berilganidir.

"Boburnoma"ning boshqa ilmiy-tanqidiy matnlaridan farqli ravishda turkcha tarjimada keltirilgan har bir shaxs, joy, hayvonot nomlari izohi berilgan. Tarjimon asarda keltirilgan Qur'on oyatlarini tafsiri bilan bergan. Nashrda shaxs nomi, joy va asar ko'rsatkichlari nisbatan to'liq keltirilgan. Masalan, urug' va nasl-nasab nomlari, hayvon va o'simlik nomlari, masal va hikmatli so'zlar, kitob va risolalarning nomlari va izohi berilgan.

1.4-paragraf "*Boburnoma*" qozoqcha nashrlarining asliyat matn mazmuni va uslubiyatini aks ettirish xususiyatlariga bag'ishlangan. "Boburnoma" qozoq tiliga birinchi bor 1990-yilda B. Qojabekuli tomonidan tarjima qilingan. Bu tarjima o'zbekcha tanqidiy matn va ruscha tarjima asosida amalga oshirilgan va qisqartirilgan holda bosilgan. 1993-yilda to'liq tarjima shaklida nashr etilgan, ammo ism ko'rsatkichlari va geografik nomlar xaritasi tushirib qoldirilgan. "Boburnoma"ning qozoq tilidagi keyingi tarjimasi "Tarixi Rashidiy" asari tarjimoni I. Jemeney tomonidan amalga oshirilgan. I.Jemeney e'lon qilgan tarjima "Boburnoma"ning qozoq tilidagi avvalgi tarjimasidan bir necha xususiyatlariga ko'ra farq qiladi. Masalan, B. Qojabekuli tarjimasida voqealar juda kichik-kichik mavzularga bo'lib berilgan. Hikmatli so'zlar va maqollar mazmunga mos tarzda o'g'irilmagan. Yangi tarjima nashrida muallif yuqorida keltirilgan ayrim kamchiliklarni bartaraf etgan. Tarjimaning har jihatdan pishiq va puxta, samarali chiqishini ta'minlagan.

I. Jemeney "Boburnoma"ning avvalgi tarjimasidagi kamchiliklarni ta'kidlab, kitobning so'zboshi qismida bir necha misollar bilan dalillaydi. Tarjimon asarda qo'llangan so'zlarni turkiy, fors, arab va boshqa tillarga bo'lib o'rgandi. Turkiy so'zlarni esa eski turkiy so'zlar, hozirgi umumiy turkiy so'zlar, turkiylashgan fors-arab so'zlari va ikkinchi darajali so'zlarga guruhlaydi. Fors va turkiy tillarni yaxshi bilgan olim "Boburnoma"ni asl nusxadan to'g'ridan to'g'ri tarjima qilib, arab, fors va turkiy so'zlar lug'atini o'z ichiga olgan tarjima kitobni taqdim etdi<sup>38</sup>. I. Jemeney tarjimasidagi yondashuv, asar leksikasining o'z va o'zlashgan qatlam tasnifi turkiy so'zlarni arab, fors tilidagi muqobillari bilan izohlashga qaratilgan tahlillar ahamiyatlidir.

Dissertatsiyamizning II bobi "**Boburnoma**" matni o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma'lumotlar bazasini yaratishda tarjima tamoyillari va muammolari deb nomlanadi va 4 paragrafni o'z ichiga oladi.

2.1-paragrafda "*Boburnoma*" parallel korpusini yaratishdagi tarjima tamoyillari o'rganilgan. O'zbek tarjimashunosligining tamal toshini qo'ygan olimlar sifatida

---

<sup>38</sup> Бабыр Зәһиреддин Мұхаммед. Бабырнама. Түркі тілінен қазақшаға аударған және алғы сөз, түсініктер жазған Ислам Жеменей. – Алматы: Нұрлы Әлем, 2022. – Б. 11.

J.Sharipov, N.Vladimirova, G'.Salomov, Q.Musayev, M.Xolbekov, Sh.Sirojiddinov<sup>39</sup>larning ishlarini qayd etish mumkin.

Parallel korpuslar ikki yoki undan ortiq tilda ifodalangan bir xil mazmunga ega lug'aviy birliklar, matnlar to'plami bo'lib, tarjimashunoslik natijalariga asoslanadi. Tarjimashunoslik mazmunning bir til tizimidan boshqasiga o'tkazilish jarayonini tahlil qiladi. Hozirgi tarjimashunoslik nazariyalari korpusga asoslanadi, korpuslar esa tarjima nazariyalarining empirik taqdimotiga xizmat qiladi. Tarjimashunoslikda parallel korpuslar so'nggi yillarda ilmiy izlanishlar uchun muhim metodologik manba sifatida e'tirof etilmoqda. Parallel korpus tuzishning asosiy bosqichida tarjima sifati va uslubiy yondashuvlar belgilovchi ahamiyatga ega. Avvalo, parallel korpusga muvofiq tarjima tamoyillarini aniqlash, shunga ko'ra lingvistik ma'lumotlar bazasini shakllantirish lozim bo'ladi.

Parallel korpus yaratishda quyidagi tarjima tamoyillariga asoslaniladi<sup>40</sup>:

1. Ekvivalentlik va semantik moslik.
2. Pragmatik adekvatlik.
3. Uslubiy jihatdan moslik.
4. Tarjima interferensiyasi va kalka.

“Boburnoma” matni parallel korpusining lingvistik bazasini shakllantirishda qayd etilgan tamoyillar bilan bir qatorda kontekstual moslik, muvofiqlashtirish tamoyillaridan ham istifoda etildi.

Parallel korpuslarning lingvistik asoslarini yaratish tarjimashunoslikdagi bir qator muammolarni samarali hal qilishda yordam beradi: tarjima xatolarini aniqlash va tizimlashtirish; tarjimon uslubini o'rganish; madaniy tafovutlarni tahlil qilish; avtomatik tarjima sifatini baholash. Shuni alohida ta'kidlash kerakki, parallel korpus yaratishda qo'llanayotgan tarjima tamoyillari odatdagi tarjima tamoyillaridan maqsadi va vazifasiga ko'ra farq qiladi.

2.2-paragrafda “*Boburnoma*”ning o'zbekcha nashrlari va tabdili bilan bog'liq muammolar yoritilgan. Tabdil “almashtirish”, “o'girish” ma'nolarini anglatadi. Jahon matnshunosligida tabdilning *transkripsiya* va *transliteratsiya* usullari farqlanadi. Bu usullar tor ma'noda bir yozuvning ikkinchi bir yozuvga aynan o'zgartirilishini ifoda etadi<sup>41</sup>. Tabdil muayyan tilning tarixiy bosqichlaridagi matnni davr tiliga moslashtirishni ham ifoda etadi. “Boburnoma”ning V.Rahmonov hamda K.Mullaxo'jayevalar tomonidan tayyorlangan nashri tor ma'nodagi, ya'ni asar yaratilgan tildan hozirgi tilga moslashtirilgan tabdildir. Ushbu tabdilning amalga oshirilishi boburshunoslikda Boburni xalqqa yaqinlashtirish vazifasini bajarganligi bilan muhim voqea sifatida baholandi. Tabdil mualliflari va muharrirlari boburshunoslik fani qo'lga kiritgan barcha yutuqlar zaminida ish olib borishgan. Masalan, Bobur “uyqulab” so'zini qo'llagan. Ammo bu shakl hozirgi o'zbek tilida bir oz o'zgargan. Bu so'z tabdilda shu shaklda keltirilgan. Mazkur so'zni hozirgi ko'rinishda – “uxlab” shaklida berish lozimligi haqidagi fikrlar

<sup>39</sup> Владимирова Н. В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Тошкент, 1957; Шарипов Ж. Некоторые проблемы поэтического перевода. – Тошкент, 1958; Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент, 1961; Мусаев Қ. Таржиманинг лингвостилистик муаммолари. – Тошкент, 1988; Холбеков М. Ўзбек-француз адабий алоқалари: таржима, танкид ва идрок тадориғида. – Тошкент, 1991; Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2021.

<sup>40</sup> Ushbu tamoyillar tarjimashunoslikdagi tamoyillar asosida ishlab chiqildi.

<sup>41</sup> Abdulxayrov M. Asliyat va tabdil muammolari. Navoiy asliyati tabdillari. – Toshkent, 2023. – B. 6.

aytilgan<sup>42</sup>. *Uyqulab* shakli asliyat uslubini aks ettiradi, hozirgi o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi bilan bir qatorda, *uxlamoq* leksemasining yasali sh asosini aniqlashga ham xizmat qiladi. Asarning tabdilida *peshkash qilib – tortiq qilib, tasadduq – sadaqa, mulozamat qildilar – xizmat qilish niyatlarini bildirdilar* tarzida tabdil qilingan. *Peshkash, tasadduq, mulozamat* so‘zlarining asliyat mazmuniga xosligi qayd etilib, o‘z holicha qoldirish ma’qullangan<sup>43</sup>. Bu o‘rinda tabdil mualliflari *peshkash, tasadduq, mulozamat* so‘zlarining hozirgi o‘zbek adabiy tilidagi muqobilini berishda to‘g‘ri yo‘l tutishgan. *Peshkash* hozirgi kunda arxaik birlikka aylangan, *tasadduq, mulozamat* so‘zlari semantik o‘zgarishga uchragan.

“Boburnoma” muvaffaqiyat bilan tabdil qilingan, ammo tabdil matnida ham keyingi nashrlarda tuzatilishi lozim bo‘lgan bir qancha jihatlar mavjud.

...*Men Sulton Saidxong‘a bori navkarlarimni topshurub*”, deb berilgan jumla tabdilda *Men Sulton Saidxonga barcha navkarimni topshirib*” (b.123) deb, ya’ni *bori* so‘zi *barcha* tarzida tabdil qilingan. “Boburnoma”ning 1856- yilgi Qozon nashrida ushbu jumla “boyri navkarlarimni”, deb yozilgan<sup>44</sup>. “Boyri – بايرى” so‘zi eski o‘zbek tilida “sinalgan, ishonchli” ma’nolarida keladi<sup>45</sup>. Ya’ni Bobur ko‘mak uchun barcha navkarini emas, ishonchli navkarlarini yuborgan edi.

Navoiy asarlari tabdilini yaratishda belgilangan tamoyillardan<sup>46</sup> kelib chiqqan holda “Boburnoma” tabdili uchun quyidagilar ustuvor tamoyillar sifatida belgilandi: 1. Asliyat matn mazmunidan kelib chiqib yondashish. 2. Muallif uslubini imkon qadar saqlash. 3. Nom sifatidagi birikmalarni, izofalarni asl shaklida berish. 4. Tabdilda izohlash usulidan unumli foydalanish.

“Boburnoma” nashrlari, turkiy tarjimalari asosida takomillashtirilgan tabdilining qayta nashr etilishi asar matnini ommalashtirish, qomusiy mazmunini keng yoyishda o‘ziga xos ahamiyat kasb etadi.

2.3-paragraf “*Boburnoma*”ning turkcha tarjimasi bilan bog‘liq muammolar deb nomlangan. “Boburnoma” turkcha tarjimasida uchraydigan muammolar:

*So‘z tarjimasi bilan bog‘liq muammolar*. Tarjima sifatiga ta’sir qiladigan bu muammo quyida misollar yordamida asoslandi.

2.1-jadval

### Turkcha matndagi so‘z tarjimasi bilan bog‘liq muammolar

<i>Oqar suvlari bor, bahori bisyor yaxshi bo‘lur, qalin lola va gullar ochilur</i> (b. 3b)	<i>Akar sulari vardır. Baharı çok güzel olur; birçok lüle ve güller açar</i> (s.3b)
<i>...navkarni yaxshi shafqat bila saxlar edi</i> (b. 22b).	<i>Adamlar üç bin kadar olmuştü. Onları iyi ve şık tutardı</i> (s.22b).
<i>Elining orasida husni heyli bordur</i> (b.3a) .	<i>Ahalisi arasında güzeller çok bulunur</i> (s.3a).
<i>Eli tamom sort va forisiygo ydur</i> (b.4a).	<i>Ahalisi tamamen sart ve dağlıdır</i> (s.4a).

<sup>42</sup> То‘xliyev В. “Boburnoma”ning ilk tabdili // O‘zbekiston adabiyoti va san’ati. – Toshkent, 2008. 26 sentabr. – № 39 (3971).

<sup>43</sup> Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. д-ри (DSc) ...дисс. – Тошкент, 2021. – Б. 128.

<sup>44</sup> Bu haqda qarang: Qozoqov T. G‘aribingga tarahhum aylagilkim, anda jonidur / Ma’rifat. 2-23. – Toshkent, – № 40 (9469). – S. 8.

<sup>45</sup> Алишер Навоий асарларининг изоҳли луғати. Тўрт томли. 1-том. –Тошкент: Фан, 1983. – Б. 309.

<sup>46</sup> Abdulxayrov M. Asliyat va tabdil muammolari. Navoiy asliyati tabdillari.– Toshkent, 2023. – B. 14.

Birinchi gapda o‘zbek tilidagi *gul* so‘zi turk tilida ham *gül* tarzida o‘g‘irilgan. Gap shundaki, turk tilida *gül* so‘zi “atirgul” ma’nosini beradi, “gul” ma’nosida esa *çeçek* so‘zi qo‘llanadi. Ikkinchi gapda *navkarlar* so‘zi *adamlar* deb tarjima qilingan, ammo *adamlar* so‘zi *navkarlar* so‘ziga to‘liq ekvivalent bo‘la olmaydi. Uchinchi gapdagi *husn heyli* birikmasi birinchi so‘zga asoslanib *güzeller* deb tarjima qilingan, ammo bu bilan asl ma’nodan uzoqlashilgan.

*Birikma tarjimasi bilan bog‘liq muammolar.* Birikmalar, yonma-yon kelgan so‘zlar ma’nosini ifodalashda nomuvofiqliklar kuzatildi. *Bir jins anor bo‘lur, “donakalon” derlar, chuchuklugida zardolu mayxushlugidin andak choshni bor* (B.3b). *Dânekelân dedikleri bir cins nar vardır ki, tatlılık ve mayhoşlukta Semnan narlarına (3 b) tercih edilebilir.* Ushbu gapda *chuchuklugida zardolu mayxushlugidin* birikmasi *tatlılık ve mayhoşlukta* tarzida teng bog‘lanishli birikma qilib tarjima qilingan. Shu bilan birgalikda asl matndagi ma’nosiga ham putur yetgan.

*Gap tarjimasi bilan bog‘liq muammolar.* Tarjima jarayonida asl matndagi sodda gaplar ba‘zan qo‘shma gapga aylantirilgan, yoki aksincha, ba‘zan 2–3 ta gap mazmuni olinib, bir sodda gap tarzida ifodalangan. Tarjima nuqtayi nazaridan qaralsa, bu juda katta muammo amas, ammo korpus yaratishda barcha gaplar raqamlanib, bir-biriga moslashtirilishini hisobga olsak, bu holat kontekstual muvofiqlikka salbiy ta’sir ko‘rsatadi. Masalan: *Bu xabar Sulton Mas‘ud mirzog‘a kelgach, Vali Xisravshohkim, bu kechgan kishining ustiga bormoqni harchand sa‘y qildi, Sulton Mas‘ud mirzo bedillig‘idin yo Boqi Chag‘oniyoniyningkim, Valining ziddi edi, sa‘yidin bu kechgan kishining ustiga bormadi. Buzulg‘an yo‘sunluq Hisor sari yondilar* (b.33b). Ushbu asl matndagi ikkita gap tarjimada bitta gapga aylantirilgan: *Sultan Mes‘ud Mirza bunu haber alinca, Husrev Şah ile Veli derhal bunların üzerine yürümenin lüzumu üzerinde İsrar ettiler. Fakat Sultan Mes‘ud Mirza’nın cesaretsizliğinden veya Veli’nin muhalifi olan Bâkî Çaganyâni’nin fikrine uymasından, bu suyu geçen adamların üzerine yürümeyerek, bozguna uğramış gibi, Hisar tarafına döndüler* (s. 33b).

*Turg‘un birikma tarjimasi bilan bog‘liq muammolar.*

a) frazemalar tarjimasi bilan bog‘liq muammolar: frazema unga yaqin ma’noli barqaror birikma orqali tarjima qilingan, ya’ni qisman ekvivalentlikdan foydalanilgan: *Bir tom uyga kirib, o‘t yoqib, bir zamon ko‘zim uyquga bordi* ( b.99) / *Duvarla çevrilmiş bir eve girip, ateş yakıp, bir müddet uykuya daldım* (s.125). *Ko‘zum uyquga bordi* iborasi tarjimasida *ko‘z* komponenti ifoda etilmagan, unga ekvivalent sifatida *uykuya daldım* frazemasida qo‘llangan. Bobur uyqu holatini *ko‘zga* nisbatan tasvirlaydi, tarjimada esa *uykuya dalmak* butun tanaga nisbatan olingan. Shu bilan birgalikda uch tarkibli frazema (*ko‘zum uyquga bordi*) ikki tarkibli ibora (*uykuya daldım*)ga o‘g‘irilgan.

Tarjimon asar davomida so‘zma-so‘z tarjima usulidan ko‘p foydalangan. Ba’zi hollarda esa tarjimon frazemani so‘zma-so‘z tarjima qiladi, ammo turk tili imkoniyatidan kelib chiqqan holda so‘zlarga biroz o‘zgarish kiritadi. Masalan, *cherik tortti* frazemasida “biror joyga askarlari bilan yurishga chiqmoq” ma’nosini ifodalaydi, bu birikma turkchaga *asker sevketti* (askar jo‘natdi) tarzida tarjima qilingan. Bunday birlik “Türk dili deyimler sözlüğü”da qayd etilmaganligini e’tiborga olsak, tarjima natijasida “hukmdor lashkari bilan borib hujum qilgan” emas, “lashkarini boshqa bir lashkarboshi bilan yuborgan” degan mazmun kelib chiqadi. Bu gapni *Samarkand’a kaç kez asker çekti* tarzida tarjima qilsa, mazmun aniqroq ifodalangan bo‘lar edi;

b) maqollar tarjimasida bog‘liq muammolar. *Shayboniyxon so‘zi bu ekandurkim, Xojaning ishi mendin emas edi, Qanbarbiy va Ko‘pakbiy qildilar. Bu andin yomonroq. Masal borkim: “Uzrash batar az gunoh” (b.78).* Shayboniyxonning qilmishlariga baho berish uchun qo‘llangan *uzrash batar az gunoh – “uzri gunohidan yomonroq”* matali ham turk tiliga biroz o‘zgarish bilan tarjima qilingan. *Şıbanı Han, Hoca'nın öldürülmesi işinin kendisinden olmadığını ve katillerin Kanber Bi ile Köpek Bi olduğunu söylemiş. Bu ise daha kötüdür. Bir atalar sözü vardır: özrü kabahatinden büyük (s.85).* Bu matn tarjimasida bir necha farq mavjud. Birinchidan, Xojaning ishi – *Hoca'nın öldürülmesi işi* (Xojaning o‘ldirilganligi) tarzida o‘zgartirilgan, ikkinchidan, o‘zbekcha matnda bo‘lmagan *katillerin – qotillarning* so‘zi qo‘shilgan. Albatta, bu qo‘shimcha kiritishlar matnni to‘g‘ri, aniqroq tushuntirish uchun xizmat qilgan, ammo matal bilan bog‘liq uchinchi farq haqida bunday deb bo‘lmaydi. Matal tarkibidagi, ya‘ni asl matndagi *batar* (yomonroq) so‘zi *büyük* (katta, yirik) so‘ziga o‘zgargan. Turkcha matn tarjimasida quyidagicha: *Shayboniyxon Xojaning o‘ldirilishini o‘zidan emasligini va qotillarning Qanbarbiy va Ko‘pakbiylar ekanligini aytarmish. Bu esa yana yomonroq. Bir maqol bordir: uzri qabohatidan katta.* Bu tarjima orqali “Shayboniyxonning uzri oldida qabohati arzimasi ish” degan mazmun kelib chiqadi.

Keltirilgan nomuvofiqliklarga qaramasdan “Boburnoma”ning turkcha tarjimasida asliy matn mazmuni va uslubiyatini imkon qadar aks ettirishga harakat qilingan.

2.4-paragrafda “Boburnoma”ning qozoqcha tarjimasida bog‘liq muammolar tahlilga tortilgan. Qozoqcha tarjimadagi muammolar haqida gapirilganda “Boburnoma”ning Islom Jemeney tarjimasiga asoslanildi.

Qozoqcha tarjimadagi muammolar quyidagicha tasniflandi:

*So‘z tarjimasida bog‘liq muammolar.* Bu turdagi qusur qozoqcha tarjimada ko‘p miqdorni tashkil qiladi. So‘zlar tarjimasida bog‘liq xatolarni quyidagi misollar orqali ko‘rsatish mumkin.

“Boburnoma”dagi *Ravon savodi bor edi (b. 7b) – Анық сауатты болған* gapidagi *ravon* so‘zining *анық* tarzida o‘g‘irilishi oqibatida, “savodsiz emas, savodi borligiga shubha yo‘q” degan mazmun kelib chiqqan.

Ba‘zi so‘zlar hozirgi qozoq tiliga o‘g‘irilishi natijasida tarixiy kolorit buzilgan holatlarga quyidagicha misol keltirish mumkin:

*Bir yil, bir yarim yildin so‘ng haramdin chiqardilar (b. 13a)* gapidagi *haram* so‘zi *ayollar saroyi* tarzida tarjima qilingan. *Бір-бір жарым жылдан соң оны әйелдер сарайынан шығарды.* Bu yerda *haram* so‘zi *әйелдер сарайы* birikmasiga mazmunan teng kelsa-da, davr muhitini yoritadigan *haram* so‘zining o‘zini qoldirish, qavs ichida ma‘nosini izohlash usulidan foydalanish maqsadga muvofiq bo‘lar edi.

*Birikma tarjimasida bog‘liq muammolar.* Nomlar va nom sifatidagi forsiy izofalar tarjima qilinishi natijasida atoqli otlik xususiyati yo‘qotilgan. “*Hamsatayn*” va *masnaviy kitoblarini va tarixlarni o‘qub erdi – Бестік пен мәснәуи жанрындағы кітаптарды оқыған еді; Nechukkim, “sebi Samarqand” va “anori Xo‘jand” derlar – Самарқанд алмасы, Хожәнд анары едәуір атақты.* Bizningcha, bu tarzidagi atoqli otlar tarjima qilinmasligi, shunchaki hozirgi qozoq tiliga transliteratsiyasini amalga oshirgan tazda berilishi maqsadga muvofiq bo‘lar edi.

Qozoqcha tarjimada, ba'zi hollarda, so'z birikmasi teng bog'lanishli birikmaga aylantirib tarjima qilingan, buning natijasida, bir nasra-predmetni ifodalovchi qaratqich-qaralmishli birikma ikkita narsa-buyumga aylanib qolgan va mazmunga putur yetgan.

*Gap tarjimasi bilan bog'liq muammolar.* Bu muammolar gap mazmunining noto'g'ri aks ettirilishi, gap tuzilishining o'zgarishi, gapga qo'shimcha izohlar qo'shib, kengaytirilishi bilan bog'liq. Gap mazmuni noto'g'ri o'girilgan holatlarga quyidagi misollarni berish mumkin: *Umarshayx mirzoning oxir zamonlarida qizil bila oq mavjliq tosh ushbu tog'da paydo bo'ldi.* – *Омар шейх мырза өмірінің соңғы кездерінде осы таудан ақ, қызыл жолақты тас тапқан.* “Boburnoma” tabdilida ushbu gap *Умаршайх мирзо салтанатининг сўнги пайтлари ушбу тогдан қизил ва оқ товланадиган тош топилди* (b.30) mazmunida o'girilgan. Anglashiladiki, toshning topilishida Umarshayx mirzoning aloqasi yo'q. Qozoqcha matnda “Umarshayx mirzo umrining oxirgi paytlarida qizil va oq toshlarni topgan” degan mazmun kelib chiqadi. Bu yerda asliyatdagi majhul nisbat fe'lining tarjimada aniq nisbatda qo'llanishi mazmunning, harakat bajaruvchisining o'zgarishiga olib kelgan.

Gap tuzilishi o'zgarigan holatlarga bir necha sodda gapning bitta qo'shma gapga aylantirilganligi yoki aksincha, asl matndagi qo'shma gapning bir necha sodda gap shaklida o'girilganligini misol qilib keltirish mumkin. Gap tuzilishining o'zgarishi parallel korpus lingvistik bazasini shakllantirishda qiyinchiliklarga sabab bo'ladi.

*Turg'un birikma tarjimasi bilan bog'liq muammolar.* Frazemalar tarjimasi bilan bog'liq muammolar. “Boburnoma”ning qozoqcha tarjimasida frazemalarni tarjima qilishda asosan, uning mazmunini berish yo'lidan borilgan, masalan: *shikast berib – жеңін (yengib), kishi saxlasa bo'lur – кісіні қамтамасыз етер еді (kishini ta'minlashga)* kabi.

*Ul fataratta Xonzodabegim Muhammad Shayboniyxong'a tushub edi... (b. 8b) – Аталған өліпарада Ханзада Бегім Мұхаммед Шейбани ханның қолына түсті* gapidagi *tushub edi* birligi *қолына түсті* tarzida o'girilgan. “Turmushga chiqish” ma'nosidagi ushbu so'z boshqa o'rinlarda *тұрмысқа шыққан еді* tarzida ham ifodalanganini hisobga olsak, ushbu gapda uslubiy g'alizlik yuzaga kelgan. Tarjimon asliyat mazmunini aks ettirish uchun tarjimaning transformatsiya usulidan foydalangan. Asliyatdagi *tushub edi* fe'l shaklini hodisa mohiyatini ifodalash orqali *қолына түсті* tarzida aks ettirgan.

*Maqol-matallar tarjimasi bilan bog'liq muammolar.* I.Jemeney tarjimasida maqollar so'zma-so'z tarjima qilingan. Fors tilidagi maqollar ham qozoqchaga o'girilgan. Masalan, *Gah yozdah beh gah nuh* forsha maqoli *Тоғыз достан, он дос тәуір* deb tarjima qilingan.

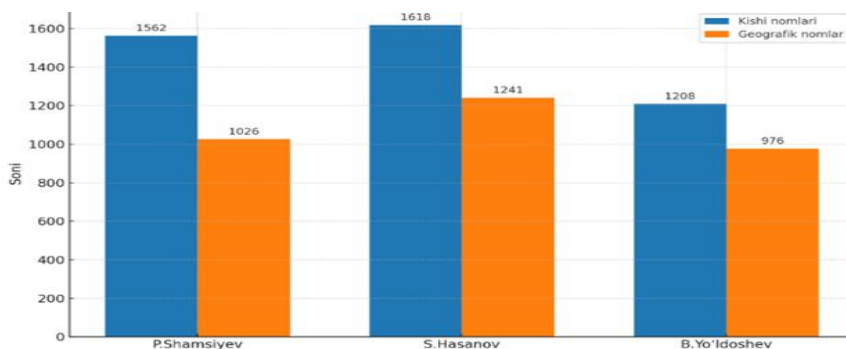
Qozoqcha nashr asliyat matn tarjimasidagi nomuvofiqliklarni bartaraf etish, tarjima matnni so'z va tushunchalar izohi bilan boyitish, jumlar mosligini takomillashtirishni taqozo qiladi.

III bobda **“Boburnoma” matni o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma'lumotlar bazasining leksikografik manbalari va tarjima asoslari**” o'rganilgan bo'lib, uch paragrafni o'z ichiga oladi.

3.1-paragraf *“Boburnoma” lug'atlarining leksikografik talqini* shaklida nomlangan. So'nggi paytlarda leksikografiya tilshunoslikning eng tez taraqqiy etayotgan va eng tez o'zgaruvchan sohasi ekanligi yana bir bor o'z isbotini topdi.

Bobur asarlarining o‘zbek tilidagi ilk izohli lug‘ati “Boburnoma” nashrlari so‘ngidagi ko‘rsatkichlar hisoblanadi. P.Shamsiyev, S.Mirzayevlar tomonidan amalga oshirilgan birinchi nashr oxirida ism va geografik joy ko‘rsatkichlari ilova qilingan. 1960-yildagi nashrda kishi nomlari ko‘rsatkichlari miqdori 1562 ta, geografik nom ko‘rsatkichlari 1026 tani tashkil etadi. 2002-yilda S.Hasanov tomonidan amalga oshirilgan ilmiy-tanqidiy matnda ko‘rsatkichlar qamrovi yanada kengaygan. Kitobda ko‘rsatkichlar 44 sahifada izohlangan. Ular P.Shamsiyev nashridan mavzu ko‘lami jihatidan ancha farq qiladi. “Kishi nomlari ko‘rsatkichi” (1618 ta) va “Joy nomlari ko‘rsatkichlari” (1241 ta)dan tashqari “Urug‘-qabila va nasl-nasab nomlari” ko‘rsatkichi (290 ta), “Hayvonlar va o‘simliklar nomlari ko‘rsatkichi” (362 ta), “Masal va hikmatli so‘zlar” (18 ta), “Kitob va risolalalar nomlari” (40 ta), “She’rlar ko‘rsatkichlari” (94 ta) bilan boyitilgan. Ushbu nomlar orasida bir so‘z asosida yasalgan bir nechta birlikning mavjud bo‘lishi faqat urug‘-qabilani emas, shu qabiladagi shaxsning mavqeyi va nasl-nasabini ham anglatishi tufaylidir. Masalan, *turk* so‘zi etnik nom sifatida alohida ham uchraydi (31 marta), *turk umarosi* tarzida nasabni ham bildirib keladi. Yoki *mo‘g‘ul* so‘zi yakka holda asarda 69 marta qo‘llangan, shu bilan birga, *mo‘g‘ul bahodirlari*, *mo‘g‘ul beklari*, *mo‘g‘uliy*, *mo‘g‘ul ulusi*, *mo‘g‘ul cherigi*, *mo‘g‘ul mirzolari*, *mo‘g‘ul tuman beklari* tarzida birikma sifatida ham qayd etilgan. Keltirilgan tahlilda e harfi bilan boshlanadigan urug‘ va nasl-nasab nomi uchramasligi ham aniqlandi. Ushbu statistik ma’lumotlar “Boburnoma” o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusini yaratishda semantik teglash uchun asos bo‘lib xizmat qiladi.

P.Shamsiyev, S.Hasanov hamda B.Yo‘ldoshev nashrlaridagi kishi ismlari va geografik nomlar ko‘rsatkichlari tahliliga asosan quyidagi natijalar olindi:



3.1-diagramma. Kishi ismlari va geografik nomlar ko‘rsatkichi.

B.Yo‘ldoshev nashrida ism ko‘rsatkichlari va geografik nom ko‘rsatkichlari boshqa nashrlardagiga qaraganda ancha kam, ya’ni “Kishi nomlari ko‘rsatkichi” 1208 ta va “Joy nomlari ko‘rsatkichlari” 976 tani tashkil etgan. Buning bir sababi sifatida aytish mumkinki, B.Yo‘ldoshev ba’zi so‘zlarni ism hisoblamaydi, masalan: *Tanbal mardak qocha ham olmadi* gapidagi *Tanbal* so‘zi Xusravshohga nisbatan sifatlovchi bo‘lib kelganligi, Ahmad *Tanbal* emasligini izohda beradi. Shuningdek, bir nechta ism ostida nomlanayotgan shaxslar, masalan, *Abduquddus* va *Abduquddusbek*, *Abulhasan qo‘rbegi* va *Abulhasan qo‘rchi*, *Abubakr dug‘lat* va *Abubakr mirzo* kabilar aslida bir shaxs, degan qarashni ham ilgari suradi. Bu fikrlar “Boburnoma”da nomlari zikr etilgan tarixiy shaxslar nomi yana bir karra sinchiklab o‘rganilishi kerakligini ko‘rsatadi.

O‘zbekistonda Bobur asarlari lug‘atini yaratishdek mashaqqatli ishga hissa qo‘shganlar qatorida H.Nazarova, A.Ibrohimov, M.Olimov, F.Is‘hoqov, H.Dadaboyev,

Z.Xolmanova, Z.Teshaboyeva, M.Shorahmedova kabi olimlarning turli davrlarda nashr etilgan tadqiqotlari, lug‘atlari e’tiborga molikdir.<sup>47</sup>

“Boburnoma” matni va tarjimalarining parallel korpusini yaratishda lug‘atlarning o‘rni o‘ta muhim, chunki lug‘atlar va parallel korpuslar bir-birini to‘ldiruvchi va bir-birini boyituvchi vositalardir. “Boburnoma” asosida parallel korpus yaratish faqat matnni tarjima qilish bilan cheklanmay, til taraqqiyotini tahlil qilish, tarixiy leksikani jonlantirish, madaniy tafakkur matnini anglash va hozirgi tilshunoslikning turli yo‘nalishlarida tadqiqot olib borish uchun muhim platformaning shakllanishiga xizmat qiladi.

3.2-paragrafda “*Boburnoma*” turkcha va qozoqcha nashrlaridagi so‘zliklarning lingvistik tavsifi amalga oshirilgan. Turk tilida “Boburnoma” uchun maxsus lug‘at yaratilmagan, ammo R.R.Arat tarjimasida so‘ngida 131 betli kattagina indeks-lug‘at ilova qilingan. Ushbu lug‘at shaxs ismlari, geografik nomlar, mashhur tarixiy voqealar, qavm va urug‘ nomlaridan tashkil topgan. Mavzu qamrovi jihatidan boshqa nashrlardagi ko‘rsatkichlarga o‘xshasa-da, ulardan har bir so‘zga berilgan batafsil izohi bilan farq qiladi. Masalan, atoqli nomlar *Sultan Murad Mirza – Muhammed Kasim Mirza ile Rabia Sultan Begim’in o‘g‘lu; A‘ga begim (Sultan Huseyin Mirza ile Payende Sultan Begim’in kızı) in kocasi* tarzida ifodalanadi. Ushbu indeks-lug‘at 2554 ta so‘zdan tashkil topgan. Har bir so‘zning asarda necha marta, ushbu tarjimada qaysi sahifalarda kelganligi ham ko‘rsatilgan.

“Boburnoma” yuzasidan qozoq tilida ham maxsus lug‘at yaratilmagan, ammo I.Jemeney ana shunday lug‘at yaratish ustida ish olib bormoqda. I.Jemeney tarjimasida satr osti izohlar berilmagan, bundan kelib chiqadiki, nashrlar o‘rtasidagi farqlar ko‘rsatilmagan. Kitob oxirida “Есімдер” (Ismlar) va “Жер-су аттары” (Geografik nomlar) berilgan. Bu ko‘rsatkich qozoqcha tarjima asosida berilgani uchun tabiiy ravishda o‘zbek tilidagi miqdordan ancha farq qiladi.

B. Qojabekuli tarjimasida oxirida tushunarsiz so‘z va iboralar izohlangan. Ularning umumiy soni 214 tani tashkil etadi. Izohlarni tizimlashtirishda avval matn ichiga kerakli so‘zga qavs ichida raqam qo‘yilgan, masalan, [14] shaklida, keyin kitob oxirida ayni raqam ostida kerakli so‘z izohlangan. So‘zlarning qamrov doirasi chegaralanmagan, har qanday mavzudagi so‘z olingan. Masalan, shaxs nomlari (*Ахмет хан, Бабыр Мирза, Бекзат* kabi), daryo nomlari (*Андукан, Исфара, Кухақ*), mansab nomlari (*бақсы, доруға, кисра*), fitonim va zoonimlar (*амридфал, гал-гал лиму, гуллар*), mavhum otlar (*гази, дастур*), narsa-buyum nomlari (*гижжақ, зуннар, чанг*) kabi.

“Boburnoma” tili barcha turkiy tillar uchun mumtoz til bo‘lib qolgan hamda uning mazmunini to‘liq anglash uchun maxsus lug‘atlarga ehtiyoj katta. O‘zbek olimlari mana shu ehtiyojni o‘z vaqtida anglaganliklari tufayli bu tillarda adib asarlari uchun bir qancha lug‘atlar mavjud. Turk va qozoq tillarida ham mana shunday lug‘atlar tuzilsagina, tarjimalardagi semantik ekvivalentlik bilan bog‘liq kamchiliklarga barham beriladi. Bunday lug‘atning yaratilishi “Boburnoma”dagi leksik birliklar mazmuni, ularning ma’no ko‘lami va turkiy tillarda qanday ifodalanishini aniqlash, eski o‘zbek adabiy tili

<sup>47</sup> Назарова Х. Захириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. –Тошкент, 1972. – 192б.; Иброҳимов А. “Бобурнома”да ҳиндча сўзлар. –Тошкент, 2002.; Иброҳимов А. Urducha-o‘zbekcha mushtarak so‘zlar lug‘ati. – Toshkent, 2022; Олимов М. “Бобурнома”да қўлланган синонимлар луғати. – Тошкент, 2004.; Teshaboyeva Z. “Boburnoma”dagi frazeologik birliklar va paremiyalarning inglizcha tarjimalari lug‘ati. – Toshkent, 2016.; Dadaboyev H. Tarixiy harbiy terminlar lug‘ati. – Toshkent, 2024. – 237 b.

va hozirgi turkiy tillar leksikasi orasidagi tadrijiylikni, lug‘aviy birliklar semantik taraqqiyotini kuzatish, turkiy xalqlarning mushtarak madaniy konseptosferasini tiklash, “Boburnoma”ni turk va qozoq tillariga asliyatga yaqin va to‘g‘ri tarjima qilish imkonini beradi.

3.3-paragrafda *“Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha tarjima lug‘atining parallel korpus lingvistik ma’lumotlar bazasini takomillashtirishdagi ahamiyati* haqida so‘z yuritiladi.

O‘zbek lug‘atshunosligida bir tilga oid lug‘aviy birliklarni boshqa tilga o‘girib, izohlab beruvchi lug‘atlar keng tarqalgan. Ular tarjima qilinayotgan tillarning miqdoriga ko‘ra *ikki tilli* va *ko‘p tilli* lug‘atlarga ajratiladi. Tarjima lug‘atlari qanday lug‘aviy birlikni qamrab olishiga binoan ham guruhlanadi: a) leksik birliklar tarjima lug‘ati; b) frazemalar tarjima lug‘ati; c) paremlar tarjima lug‘ati (maqol, aforizmlar tarjima lug‘ati) kabi.

“Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha tarjima lug‘atini yaratish jarayonida quyidagi tamoyillar<sup>48</sup> asosida ish olib boriladi:

1) ekvivalentlik tamoyili; 2) semantik aniqlik va kontekstual tafovut tamoyili; 3) tizimlilik va izchillik tamoyili; 4) korpusga asoslangan empirik tahlil tamoyili; 5) texnologik integratsiya tamoyili.

Lug‘at tuzishning dastlabki bosqichida olingan ma’lumotlarni tahlil qilish asosida (ya’ni konseptual bosqichda) lug‘atning umumiy konsepsiyasi ishlab chiqiladi. Bunda lug‘atning turi va maqsadini aniqlash, leksikografik materiallarni tavsiflash tamoyillari, dizayn vazifalari, makro va mikrostrukturasi, materiallar (asosiy manbalar, bosma leksikografik asarlar, nomenklatura kodlari, mualliflik ishlanmalari) tanlash ishlari amalga oshiriladi.

Dissertatsiyaning IV bobi **“Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma’lumotlar bazasining kompyuter-texnologik asoslari** deb nomlangan va u uch paragrafdan iborat.

4.1-paragrafda *“Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining tarjimaga asoslangan ekstralingvistik va intralingvistik ma’lumotlar bazasi* masalalari yoritilgan.

“Boburnoma” o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining lingvistik ma’lumotlar bazasini yaratishda asosiy uch qatlam – asl matn, turkcha va qozoqcha tarjimalar tanlab olindi. Bu tarjimalar “Boburnoma”ning asl matniga imkon qadar yaqin bo‘lgan, lekin hozirgi o‘quvchiga tushunarli bo‘lishi uchun til jihatdan soddalashtirilgan variantlar bo‘lishi lozimligi nazarda tutildi. Tarjimada uslub mosligi, leksik moslik, semantik aniqlik va sintaktik tuzilmaning muvofiqligi asosiy mezon sifatida qabul qilinadi.

“Boburnoma” o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma’lumotlar bazasining tuzilishi va tarkibi quyidagi komponentlardan iborat: 1) manba va tarjima matnlar; 2) segmentlar; 3) metama’lumotlar; 4) struktura va format.

Parallel korpus ma’lumotlar bazasining texnologik tuzilishi quyidagilar asosida shakllantirildi: 1) segmentlash – “Boburnoma” matni va tarjimalari gap shaklidagi segmentlarga ajratildi; 2) moslashtirish (alignment) – asliyat matnidagi har bir segment

---

<sup>48</sup> Ushbu tamoyillar tarjimashunoslik va lug‘atshunoslikka oid mavjud tamoyillar asosida ishlab chiqildi.

turk va qozoq tillaridagi mos segmentlar bilan bog'landi; 3) annotatsiyalash – har bir segmentga lingvistik teglar (morfologik, sintaktik, semantik) birlashtirildi; 4) indeksatsiyalash – matnlar bazasida tezkor qidiruv imkonini beruvchi tizim yaratildi.

“Boburnoma” matni asosida tuzilgan parallel korpus tarjimonlar uchun o‘ziga xos tarjima laboratoriyasi bo‘lib xizmat qiladi. Gap darajasidagi moslik erkin tarjima va literal tarjima orasidagi farqlar, kompensatsiya, izohli tarjima, semantik kengayish yoki torayish kabi strategiyalarni tahlil qilishni osonlashtiradi. Parallel korpusning har bir gap materiali, leksik birliklari asosida zamonaviy izohli, mavzuiy yoki sohalar bo‘yicha tarjima lug‘atlarini yaratish mumkin. Bu jihat “Boburnoma” so‘z boyligini chuqur o‘rganishga zamin yaratadi. Gap asosida tuzilgan parallel korpus sun‘iy intellekt tizimlari uchun o‘quv materiali (training data) sifatida xizmat qiladi. Ayniqsa, neyron tarmoqlar asosidagi tarjima tizimlari uchun bu turdagi korpuslar juda zarurdir.

4.2-paragraf *Parallel korpusning matn fragmentlari tarjimasiga asoslangan lingvistik ma’lumotlar bazasini shakllantirish* deb nomlangan. “Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining ma’lumotlar bazasini shakllantirish – bu asos matn va turk va qozoq tillaridagi tarjimalarni tartibga solish va tizimli ravishda saqlashni anglatadi. Bu jarayon, asosan, quyidagi bosqichlar asosida amalga oshirildi: ma’lumotlarni yig‘ish, ma’lumotlar bazasi tuzish, ma’lumotlarni formatlash va korpusni foydalanishga tayyorlash.

“Boburnoma” o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi ma’lumotlar bazasini shakllantirish quyidagi bosqichlarda amalga oshirildi:

1) parallel korpus materiallarini tartiblash: “Boburnoma”ning o‘zbekcha, turkcha va qozoqcha eng muqobil variantlari tartiblandi; 2) parallel korpus materiallarini analiz qilish: to‘plangan materiallar tahlil qilindi, umumiy va farqli jihatlari aniqlandi; 3) ma’lumotlar bazasini yaratish: tahlil natijalariga asosan turkcha va qozoqcha tarjimaning xususiyatlari gap shaklidagi segmentlarga ajratildi; 4) korpusni ishlatish va tahlil qilish: yaratilgan ma’lumotlar bazasi sinovdan o‘tkazildi, mavjud kamchiliklar tahlillar asosida bartaraf etildi; 5) ma’lumotlar bazasini integratsiyalash: tayyor bo‘lgan ta’minot platforma, dastur, yoki internet saytlariga yuklandi.

Korpus tuzilishi uchun eng asosiy bosqich bu matnni tayyorlash jarayoni hisoblanadi. Ushbu jarayonda “Boburnoma” va uning turkcha va qozoqcha tarjimalari, bir tildagi bir nechta tarjimadan eng muqobil variant tanlab olindi. Tanlangan matnlar, dastavval, “Boburnoma”ning asl matniga lingvistik va texnik ishlov berildi. Birinchi galda matn Word formatiga o‘girilib, imloviy xatolar tuzatildi. So‘ng segmentlarga ajratish jarayoni olib borildi. Parallel korpus uchun eng maqbul segmentlash bu gap miqyosida segmentlash bo‘lgani uchun asar matni gaplar shaklidagi shartlangan tokenlarga ajratildi. Matn 10940 ta sodda va qo‘shma gapga (138745 ta so‘z) ajratilib, turkcha va qozoqcha tarjimasini parallel ravishda integratsiyalandi. Jadvalda aslyat matni hamda turk va qozoq tillaridagi tarjimalarga oid maxsus qoida hamda istisnolar ajratib ko‘rsatilgan, so‘zma-so‘z mos kelmagan birliklar belgilangan. Tarjima jarayonida sodda gap qo‘shma gap bilan (yoki aksincha) ifodalanishi, ma’lum bir xatboshilar tushib qolishi yoki qo‘shilishi, tarjimada sleng ishlatilishi oqibatida gap chegaralarining teng kelmay qolishi holatlari kuzatildi. Matn parallel ravishda avtomatik teglangandan so‘ng, nomuvofiqliklar qo‘lda to‘g‘rilab chiqishildi. Bu amaliyot, keyinchalik, parallel korpus

uchun lingvistik bazani shakllantirishda manba bo‘ladigan lug‘atlarni yaratishda asos vazifasini o‘taydi.

Tarjima jarayonida har bir gap boshqa tilga aynan shu gap shaklida o‘girilmasligi mumkin. Ba‘zan asl matndagi gap tarjimada bir nechta gap bo‘lishi yoki bir nechta soddaga gap bitta gap tarzida tarjima qilinishi mumkin. Bunday holda tarjima matnlar asliyat matniga mos tarzda frazalarga ajratildi. Masalan, o‘zbekcha matndagi *Muxtasar viloyattur, oshlig‘ va mevasi farovon* gapni turkchaga ikkita gap tarzida o‘girilgan: *Küçük bir vilâyettir. Hububat ve meyvası boldur.* Ushbu jumla Tarjima matndagi ikkita gapni asliyatga mos ravishda bitta gap shaklida muvofiqlashtirildi.

Turkcha tarjimada ayrim gaplar tarjima qilinmagan. Masalan, 228- segment sifatida ajratilgan *Yunusxon o‘g‘lonlari Ofoqxon va Jonbobxon edi* gapni turkcha va qozoqcha tarjimada ifodalanmagan. Bunday holda tarjima yo‘q degan (–) belgi qo‘yildi va muqobil tarjima taqdim etildi.

Qozoqcha tarjima bilan bog‘liq moslash jarayonida ham yuqoridagi holatlar kuzatildi. Shu bilan birgalikda qayta bo‘lishning iloji bo‘lmagan gaplar ham uchradi. Masalan, yuqoridagi *Yana bir Kosondur, Axsining shimolida tushubtur. Kichikroq qasabadur* gapni *Тағы бірі – Касан. Әхсидің солтүстігіндегі кичірек қала* tarzida tarjima qilingan. Bu gapning birinchi qismi o‘zbekcha matndagi mazmunni to‘liq ifodalay olmaydi, qayta bo‘lishning ham imkoni yo‘q. Bunday hollarda ikkala gap 122-gapga muqobil qilib berildi. 123-gap ifodalanmagan (–) tarzida belgilanib, tarjimasi keltirildi.

4.3-paragrafda *Parallel korpus lingvistik ta‘minotini annotatsiyalash va teglash tizimi* haqida so‘z yuritildi. Parallel korpus lingvistik ma‘lumotlar bazasini talab darajasida shakllantirish uchun matnlarning nafaqat tarjimasi keltirildi, balki ularning leksik, grammatik, sintaktik, stilistik xususiyatlari annotatsiyalandi. Shuningdek, tarjimaning kim tomonidan, qachon, qanday kontekstda amalga oshirilganini ifodalovchi metadata ham kiritildi.

Annotatsiya, ayniqsa, eski o‘zbek adabiy tilidagi shakllar va ularning zamonaviy muqobillarini tahlil qilishda katta yordam beradi. Teglash tizimi – parallel korpusning strukturaviy asosi. U lingvistik ma‘lumotni qatlamli shaklda (sintaktik, morfologik, semantik) saqlash, avtomatik tarjima va lingvistik tahlil uchun mustahkam zamin yaratadi. Korpus sifatini belgilovchi eng muhim omillardan biri – izchil, standartga asoslangan va tilga mos teglash tizimidir.

Parallel korpus uchun eng muhim teglash gap shaklda tenglashtirishdir. Gaplar parallel korpuslarning o‘ta muhim tenglashtirish shakli hisoblanadi. Asliyat va tarjima matnlarini parallel korpusda bir-biriga moslashtirish uchun align (moslashtirish) usuli qo‘llandi. Bu jarayon, asl matnning har bir qismini (so‘z yoki jumlaning) tarjimadagi mos keluvchi qismga bog‘lashni o‘z ichiga oladi.

Parallel korpusda asl matn va tarjima jumllarini to‘g‘ri moslashtirish talab etiladi. Parallel korpusda Tarjima va asl nusxa o‘rtasidagi aloqadorlikni ko‘rsatish uchun quyidagi teglash turlari ishlatildi: morfologik (PoS – Part-of-Speech) teglash; sintaktik teglash; semantik teglash.

Mavjud parallel korpuslarning ko‘pi ikki (asliyat va tarjima) tildagi matnni faqat gap ko‘rinishida parallel ko‘rsatadi. Ammo nazariy jihatdan parallel korpuslarda birikma va so‘zlarni parallel ko‘rsatish imkoni ham mavjud. Tarjimada transformatsiyaga

uchragan erkin birikma yoki yasama soʻzni asliyat va tarjimada parallellash mumkin. Bu vazifa quyidagi ketma-ketlikda amalga oshiriladi:

1) tarjima va asliyat matnlari qiyoslanib, transformatsiyaga uchragan birlik / hodisalar roʻyxati tuzildi; 2) transformatsiyaga uchragan birliklarning oʻzbekcha varianti keltirildi; 3) birliklar oʻzaro parallellashtirildi, teglandi; 4) birliklarning maʼlumotlar bazasi – lugʻati shakllantirildi”<sup>49</sup>.

Morfologik va sintaktik tahlil uchun moʻljallangan turli dasturiy vositalar mavjud. Ular odatda teggerlar (taggers) va parserlar (parsers) deb yuritiladi.

“Boburnoma” oʻzbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusini teglashning dastlabki bosqichida maʼlumotlar gap darajasida teglandi, keyingi bosqichlarda sintaktik va morfologik teglanishi mumkin.

Avtomatik tarjima hali mukammal emas – u, koʻp hollarda, xatolarga yoʻl qoʻyadi yoki bir necha tahlil variantini taklif qiladi. Bir soʻz, soʻz birikmasi yoki gap uchun bir nechta grammatik yechim boʻlishi holatidagi semantik munosabat grammatik omonimiya deb ataladi. Noaniqlikni bartaraf etish (yaʼni morfologik va sintaktik noaniqliklarni yechish) tarjimashunoslik oldida turgan eng dolzarb va murakkab masalalardan biridir.

## XULOSA

1. Matn asosidagi parallel korpuslar tarjimashunoslik, chogʻishtirma hamda qiyosiy tilshunoslik uchun keng ilmiy imkoniyatlar yaratadi. “Boburnoma” matnining oʻzbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi mazkur tillardagi umumtaraqqiyot belgilarini va keyingi davrlardagi rivojlanish xususiyatlarini, madaniyatlararo farqlarning ekstralingvistik va lingvistik omillarini aniqlash, tarixiy-badiiy matn mazmunini toʻgʻri aks ettirish darajasini yoritishda ahamiyatlidir. Parallel korpusning lingvistik maʼlumotlar bazasi lugʻaviy birliklarning qardosh tillarda ishlatilishini aniq matnda kuzatish, til tuzilishi va semantikasining tarjimada qanday oʻzgarish holatini aniqlash, shuningdek, tarjima strategiyalarining amalga amalga oshirilish tarzini tizimli tahlil qilishga xizmat qiladi.

2. “Boburnoma”ning oʻzbek tilidagi nashrlari asarni ommalashtirish, asar matni bilan bogʻliq muammolarni aniqlash, eski oʻzbek adabiy tilining leksik-semantik imkoniyatlarini, shuning barobarida, muallifning tildan foydalanish va lingvistik tasvir yaratish mahoratini ochib berishga muhim ulush qoʻshadi. Parallel korpus lingvistik maʼlumotlar bazasini shakllantirish jarayonida mavjud nashrlarda grafik, orfografik, semantik, mantiqiy tafovutlar borligi kuzatildi. Bu holat asarning qoʻlyozmalar va nashrlarga asoslangan mukammal ilmiy-tanqidiy matnini yaratish lozimligini dolzarb vazifa sifatida kun tartibiga qoʻyadi. “Boburnoma” matni yuzasidan tilshunoslikning semantika va matnshunoslik yoʻnalishida tadqiqotlar olib borilishi lozimligini koʻrsatadi. Lingvistik maʼlumotlar bazasini shakllantirishda oʻzbekcha nashrlardagi munozarali birliklarning boshqa nashrlarda ham qayd etilgan muqobil variantlari tanlandi.

3. “Boburnoma”ning turkcha tarjimasini qarindosh tillar matniga asoslanilgani sababli semantik aniqlik va uslubni saqlab qolish jihatidan nisbatan muvaffaqiyatli

---

<sup>49</sup> Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ... дисс. автореф. – Бухоро, 2022. – Б. 19.

amalga oshirilgan. Ayniqsa, tarjima oxiriga ilova qilingan indeks-lug‘at boburshunoslik tadqiqotlari uchun muhim ilmiy manba sifatida qadrlanadi. Tarjima jarayonida ayrim matn qismlarining tushirib qoldirilishi, ba’zi so‘zlarning noto‘g‘ri yozilishi mavjud tarjima matnining qimmatli jihatlarini saqlagan holda, hozirgi lingvistik mezonlar asosida qayta ishlanishi va mukammal nusxada taqdim etilishi maqsadga muvofiq. Lingvistik ma’lumotlar bazasini shakllantirishda turkcha tarjimaga oid qayd etilgan nomuvofiqliklar bartaraf etildi.

4. “Boburnoma” matnining tadqiqotda manba sifatida tanlangan qozoqcha tarjimasini amalga oshirishda dastlabki tarjima variantining mavjudligi tarjimon uchun so‘z tanlash, leksik birliklarning yozilishi va fonetik mosligini aniqlashda muhim metodik tayanch bo‘lib xizmat qilgan. Bu holat tarjima sifatini oshirish, ayniqsa, fonologik va orfografik aniqlikni ta’minlashga yordam bergani kuzatildi. Biroq tarjimada ayrim nusxalarning matn ichida qiyoslanmaganligi, variantlararo farqlarning tizimli ravishda ko‘rsatilmaganligi va lingvistik ko‘rsatkichlar miqdorining boshqa tarjimalarga nisbatan kamligi ushbu matnni tilshunoslik va tarjimashunoslik aspektida chuqurroq o‘rganishni taqozo etadi. Bu esa qozoqcha tarjimaning ilmiy tahrirga muhtojligi, shuningdek, uning matnlararo izchillik va tarjima usullari nuqtayi nazaridan baholanishi lozimligini ko‘rsatadi.

5. Tarjima matnlardagi so‘z, birikma, jumalarning noto‘g‘ri talqini, matn bo‘laklarning tushirib qoldirilishi mazmun va uslubiyatning asliyat matniga muvofiqligini ta’minlashda salbiy ta’sir ko‘rsatadi. “Boburnoma”ning Turkcha va qozoqcha tarjimasini tahlili natijasida aniqlangan kamchiliklar “Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma’lumotlar bazasini yaratishda matnni morfologik va sintaktik teglashda muammo keltirib chiqarishi ma’lum bo‘ldi. Gap tuzilishining tarjimada o‘zgarishi bilan bog‘liq holatlar parallel korpus uchun eng muhim bosqich bo‘lgan asliyat matni va tarjimalarning gap shaklida teglanishida nomuvofiqlikni keltirib chiqarishi asoslandi, tarjima va asos matnning qo‘lda moslashtirilish ehtiyoji aniqlandi.

6. Turkcha va qozoqcha tarjima matnlarini qiyosiy o‘rganish natijasida tarjima bilan bog‘liq muammolarning o‘zaro umumiy jihatlari mavjudligi aniqlandi. Bu jihat qozoqcha tarjima muallifining murakkab o‘rinlarda turkcha tarjimaga murojaat qilganini ko‘rsatadi. Qozoqcha matn leksik, sintaktik va uslubiy o‘zgarishlarga eng ko‘p uchragan tarjima sifatida baholandi. Turkcha va qozoqcha tarjima matnlarining asliyat matniga muvofiqlik darajasi tarjimonlarning til imkoniyatlarini o‘zlashtirish va amalda foydalanish mahorati, shuningdek, turkiy tillarning umumiy bosqichlariga xos til belgilarini saqlab qolish va ifodalash xususiyatlari bilan izohlanadi. Bu borada turk tilidagi tarjimada asliyat matniga yaqinlik kuzatildi.

7. “Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi uchun lingvistik baza shakllantirish jarayonida tanlab olingan va tahlil qilingan matnlar tarjimasida sodda gapning qo‘shma gap bilan almashtirilishi (yoki aksincha), ayrim abzaslarning tarjimada tushirib qoldirilishi yoki qo‘shilishi, gap chegaralarining mos kelmasligi kabi muammolar kuzatildi. Shuningdek, gapning ifoda maqsadiga ko‘ra turi o‘zgargani, qo‘shma gap birinchi qismining tarjima qilinib, ikkinchi qismining qoldirib ketilgani, ba’zan o‘zbekcha matnda mavjud bo‘lmagan gapning qozoqcha tarjimada berilish holatlari ham uchradi. Bu kabi qo‘shimchalar ko‘pincha matn mazmunini

aniqlashtirish maqsadida kiritilgani ma'lum bo'ldi. Bunday o'rinlar, ko'p hollarda, matn mazmuni va uslubini to'g'ri tasvirlashga monelik qiladi.

8. Parallel korpus lingvistik ma'lumotlar bazasini yaratishda ekvivalentlik va semantik moslik, pragmatik adekvatlik, uslubiy jihatdan muvofiqlik, tarjima interferensiyasi va kalka muammosi kabi tarjima tamoyillarining takomillashgan, avtomatik tarjima va qidiruv tizimiga moslashtirilgan ko'rinishlaridan foydalanish samaradorlikni ta'minladi. Shuningdek, kontekstual moslik, muvofiqlashtirish tamoyillari aniq natijalarni berdi. Kontekstual moslik tamoyili aslyat matnidagi muayyan jumlaning turkcha, qozoqcha tarjima matnlarida muvofiq jumla bilan mazmunan va tarkibiga ko'ra mutanosibligiga asoslanadi. Muvofiqlashtirish tamoyili sodda va qo'shma gaplar mosligiga amal qilinmagan yoki matn qismlari, jumlar tushirib qoldirilgan o'rinlarni parallel matnlar korpusiga moslashtirishni nazarda tutadi.

9. Parallel korpuslar shu tillardagi tarjima lug'atlariga asoslanadi. O'z navbatida, shunday lug'atlarning yaratilishida manba sifatida xizmat qiladi. Tarjima lug'atlar asar tarjimasining adekvatligini ta'minlash omillaridan biri sifatida ahamiyatlidir. "Boburnoma" matnining o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusi lingvistik ma'lumotlar bazasini shakllantirishda nashrlarda keltirilgan satr osti izohlarining alohida o'rni bor. O'zbekcha nashrlardagi izohlar matn birliklarini qo'lyozmalar bilan uyg'unlashtirsa, tarjima matndagi izohlar ilova lug'at sifatida mazmunni tushunishda amaliy ahamiyat kasb etgan. "Boburnoma" matnining o'zbekcha-turkcha-qozoqcha lug'ati boburshunoslikdagi yangi tadqiqotlar, turkiy tarjimashunoslik rivoji, tarjima sifati uchun ham zarur manba hisoblanadi.

10. "Boburnoma"ning o'zbekcha-turkcha-qozoqcha lug'ati kontekstual lug'at sifatida o'zbek, turk, qozoqcha so'zlar hamda frazemalarning ma'nolarini izohlash va tarjimalarida aniqlikni ta'minlaydi. O'zbekcha leksemalarning kontekstual, matnda voqelanadigan konnotativ ma'nolarini, birikmalar orqali namoyon bo'ladigan tushunchalarning turkcha, qozoqcha mushtarak leksemalarini aks ettiradi. Tarjima obyekt sifatida tanlangan tillarning lug'at fondi, leksik-semantik taraqqiyoti, o'z va o'zlashgan qatlam munosabati, turkiy leksemalarning eski o'zbek adabiy tilidagi tarixiy va arxaik birliklar ma'nosini to'liq ifoda etish imkoniyatlarini yoritishga xizmat qiladi. Parallel korpus lingvistik ma'lumotlar bazasining tarjima asosini tashkil etadi.

11. "Boburnoma" matnining parallel korpusi lingvistik ma'lumotlar bazasini yaratish jarayoni har bir bosqichda chuqur lingvistik va texnologik bilimlarni talab etadi. Matn – gap darajasida muvofiqlashtirish lingvistik bazani shakllantirish jarayonining yadrosi hisoblanadi. Lingvistik bazaning sifati shu bosqichning amalga oshirilish darajasi bilan belgilanadi. So'z darajasidagi muvofiqlik, sintaktik va uslubiy moslik, shuningdek, avtomatik tarjimaning maqsadga muvofiq amalga oshirilishi matniy muvofiqlik bilan bevosita aloqadordir. Matn muvofiqligi o'zbek, turk, qozoq tillarining grammatik qurilishi, morfologik, sintaktik xususiyatlari negizida ta'minlanadi va mazkur tillarning grammatik belgilariga bag'ishlangan qiyosiy-tarixiy paradigmadagi tarjimashunoslik tadqiqotlari uchun ham ilmiy-nazariy material, amaliy manba sifatida xizmat qiladi.

12. Tadqiqot natijalari shuni ko'rsatdiki, "Boburnoma" matnining o'zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusida Universal Dependencies (UD) kabi xalqaro standartlarga asoslangan, lekin har bir til uchun moslashtirilgan belgilash tizimidan

foydalanish, korpusning avtomatik tahlil va tarjima tizimlarida qo'llanish imkoniyatlarini kengaytiradi. Ayniqsa, o'zbek tilining agglutinatив tuzilmasi, turk tilining hozirgi me'yoriy grammatikasi va qozoq tilining fonetik-grammatik xususiyatlari o'rtasidagi farqlarni aks ettirishga xizmat qiladigan teglash tizimi, korpusning ilmiy qiymatini oshiradi. Bunday yondashuv nafaqat "Boburnoma" matnlarini chuqur lingvistik tahlil qilish, balki turkiy tillararo qiyosiy tadqiqotlarni amalga oshirishga ham zamin yaratadi.

13. Roman-german tillariga moslashtirilgan razmetkalash va sintaktik tahlilni amalga oshira oladigan parser tizimlari matndagi har bir gapni sintaktik daraxt ko'rinishida strukturaviy tahlil qiladi va turli lingvistik birliklar o'rtasidagi grammatik munosabatlarni aniqlaydi. O'zbek tili, hatto turkiy tillar uchun bunday avtomatlashtirilgan parserlar hali to'liq ishlab chiqilmagan. Mavjud xorijiy parserlar o'zbek tilining morfologik murakkabligi, agglutinatивligi va erkin so'z tartibi kabi o'ziga xosliklarini e'tiborga olish imkoniyatiga ega emas. Shu bois, o'zbek tili uchun maxsus moslashtirilgan sintaktik modellar va parserlarni ishlab chiqish muhim vazifalardan biri bo'lib qolmoqda.

14. Parallel korpuslarning lingvistik asoslarini yaratish "Boburnoma" tarjimashunosligidagi bir qator muammolarni samarali hal qilishda yordam beradi: tarjima xatolarini aniqlash va tizimlashtirish; tarjimon uslubini o'rganish; madaniy tafovutlarni tahlil qilish; avtomatik tarjima sifatini baholash imkonini yaratadi. Parallel korpusning lingvistik ma'lumotlar bazasi tarjima muammolarini hal qilish, o'zbek, turk, qozoq tillari o'rtasidagi umumiylik hamda farqlarni aniqlash, tarjima sifatini oshirish va semantik-uslubiy nomutanosibliklarni bartaraf etishda muhim manba sifatida ahamiyatlidir.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

**МУХАММАДИЕВА ДИЛАФРУЗ АХТАМОВНА**

**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКИЕ ОСНОВЫ  
УЗБЕКСКО-ТУРЕЦКО-КАЗАХСКОГО ПАРАЛЛЕЛЬНОГО КОРПУСА  
ТЕКСТА «БАБУР-НАМЕ»**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА НАУК (DSc)  
ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Ташкент – 2026**

Тема диссертации доктора наук (DSc) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за № B2023.2.DSc/Fil580.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) на сайте Научного совета ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

<b>Научный консультант:</b>	<b>Холманова Зулхумор Турдиевна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Официальные оппоненты:</b>	<b>Собиров Абдулхай Шукурович</b> доктор филологических наук, профессор
	<b>Омонов Кудратилла Шарипович</b> доктор филологических наук, профессор
	<b>Урибасева Дилбар Базарбаевна</b> доктор филологических наук, профессор
<b>Ведущая организация:</b>	Национальный университет Узбекистана

Защита диссертации состоится «25» февраля 2026 года в 14-00 часов на заседании Научного совета DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100700, г. Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хожиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, [www.tsuul.uz](http://www.tsuul.uz); электронная почта: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)).


С диссертацией можно ознакомиться в Центре информационных ресурсов Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирована за номером \_\_\_\_\_) (Адрес: 100070, г. Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хоса Хожиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44).

Автореферат диссертации разослан «15» февраль 2026 года.

(протокол реестра рассылки за № 01 «15» февраль 2026 года).

  
**Ш.С. Сирожиддинов**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, академик

  
**К.У. Пардаев**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор.

  
**Н.З. Нормуродова**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д.ф.н., профессор

## ВВЕДЕНИЕ (аннотация докторской диссертации (DSc))

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В контексте развития мировой лингвистики исследования, проводимые в сравнительном и сопоставительном аспектах, совершенствуются благодаря цифровой репрезентации текстов, широким возможностям национальных и параллельных корпусов, а также высокотехнологичным поисковым системам. Ресурсы параллельных корпусов, наряду с обеспечением автоматического перевода, играют важную роль в определении направлений, принципов и специфики переводоведения, а также в осознании и усвоении историко-научных текстов. Большинство существующих параллельных корпусов ориентировано на лексический уровень данных, в то время как количество корпусов и программных решений, основанных непосредственно на текстоцентрическом подходе, сравнительно невелико. Данная ситуация обусловлена ограниченным числом релевантных энциклопедических источников, сложностью построения параллельных корпусных систем на уровне связных текстов, а также востребованностью разработки критериев формирования специальной лингвистической базы.

В мировой лингвистике проблемы сравнительного языкознания исследуются как в диахронном, так и в синхронном направлениях. Особое внимание уделяется вопросам перевода историко-художественных текстов, достижению соразмерности между языком оригинала и языком перевода, адекватной передаче реалий, лакун, национальных ценностей, обычаев и традиций, а также вопросам логического соответствия текста. В мировой культуре крайне редко встречаются мемуары, подобные «Бабур-наме», охватывающие широкую социокультурную картину эпохи, представляющие собой энциклопедическое собрание сведений, глубоко и выразительно отражающие действительность через призму авторского мировоззрения, интеллекта и мышления. Одним из направлений зарубежного бабуроведения является исследование переводов данного произведения. Совершенствование изучения «Бабур-наме» на основе современных технологий и инновационных информационных средств, создание основанных на автоматическом переводе параллельных корпусов, а также повышение качества переводов и совершенствование интерпретации произведения в культурных контекстах тюркских языков являются актуальными научными задачами.

В период формирования основ Нового Узбекистана изучение наследия великих предков, широкое распространение и популяризация плодов их мыслительной деятельности приобретают особую актуальность. Творческое наследие выдающихся мыслителей исследуется по различным направлениям на основе инновационных подходов. В постановлении, принятом по инициативе Президента Республики Узбекистан Ш. Мирзиёева в связи с широким празднованием 540-летия со дня рождения Захириддина Мухаммада Бабура, поставлена задача «обеспечить поэтапный перевод посвященных жизни и деятельности Бабура Мирзо произведений на узбекском языке – на иностранные языки и на иностранных языках – на узбекский язык, а также их

издание»<sup>50</sup>. «Бабур-наме» является первоисточником и наиболее полным трудом, отражающим жизнь и деятельность поэта, его образ как правителя, полководца и мыслителя. Перевод данного произведения, совершенствование существующих переводов, создание его параллельного корпуса на основе автоматического перевода будут способствовать появлению новых биографических произведений и широкому распространению творческого наследия великого мыслителя. Формирование узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабур-наме» на лингвистической и переводческой основе позволит продемонстрировать общность языка и культуры тюркских народов, выявить различительные признаки, связанные с развитием лексической системы и лексического пласта, а также определить степень отражения содержания историко-художественного текста.

Данная диссертационная работа в определённой степени способствует реализации задач, обозначенных в Указах Президента от 21 октября 2019 года №УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка», от 20 октября 2020 года №УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в стране», от 11 сентября 2023 года №УП-158 «О стратегии “Узбекистан – 2030”», Постановлениях от 10 февраля 2022 года №ПП-126 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы хранения и исследования древних письменных источников», от 25 января 2023 года №ПП-20 «О широком праздновании 540-летия великого поэта и ученого, выдающегося государственного деятеля Захириддина Мухаммада Бабура», от 20 октября 2025 года №ПП-308 «О дополнительных мерах по дальнейшему развитию государственного языка», а также других нормативно-правовых актах, относящихся к данной сфере деятельности.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики Узбекистан.** Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики Узбекистан «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

**Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации**<sup>51</sup>. Научные исследования, посвящённые изучению жизни и творчества Захириддина Мухаммада Бабура, активно ведутся в таких ведущих научных центрах и высших учебных заведениях мира, как Кембриджский университет (Англия), Амстердамский университет (Нидерланды), Гарвардский

---

<sup>50</sup> O‘zbekiston Respublikasi Prezidenti Sh. Mirziyoyevning “Buyuk shoir va olim, mashhur davlat arbobi Zahiriddin Muhammad Bobur tavalludining 540 yilligini keng nishonlash to‘g‘risida”gi PQ-20-son qarori / <https://lex.uz>.

<sup>51</sup> Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации (ссылки на сайты): <https://www.kyoto-u.ac.jp/en> // <https://www.ox.ac.uk/> // <https://www.london.ac.uk/> // <https://www.universityofcalifornia.edu> // <https://www.ubc.ca> // <https://www.ras.ru> // <https://msu.ru> // <https://www.cumhuriyet.edu.tr/> // <https://www.istanbul.edu.tr> // <https://www.ankara.edu.tr/> // <https://www.kocaeli.edu.tr/> // <https://science.gov.az> // <https://literature.az> // <http://bsu.edu.az/> // <https://www.kaznu.kz/RU/> // <https://demgi.gov.tm/> // <https://www.hgu.tj> // <https://jagu.edu.kg/>

университет, Университет Огайо (США), Берлинский университет имени Гумбольдта (Германия), Университет Джавахарлала Неру (Индия), Киотский университет (Япония), Университет имени Лоранда Этвёша (Венгрия, Будапешт), Университет Айн-Шамс (Египет), Российская академия наук, Университет Джумхурият, Стамбульский университет, Университет Анкары, Университет Коджаэли (Турция), Национальная академия наук Азербайджана, Институт литературы имени Низами Гянджеви, Бакинский государственный университет, Казахский национальный университет имени аль-Фараби, Институт национальных рукописей Академии наук Туркменистана, Худжандский государственный университет (Таджикистан), Жалал-Абадский государственный университет (Кыргызстан), Узбекский государственный университет мировых языков и Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Узбекистан).

В современной мировой науке осуществляется последовательное изучение переводов «Бабур-наме», его рукописных копий и критических текстов, исследуются закономерности художественного отражения исторической действительности, а также его научно-художественная ценность. В частности, в зарубежных и отечественных научных центрах осуществлён комплекс исследований, посвящённых текстологическим, историко-литературным и лингвистическим аспектам произведения «Бабур-наме». Так, рукописные списки «Бабур-наме», а также историческая и художественная специфика выполненных на их основе переводов были научно систематизированы в Оксфордском и Кембриджском университетах; в Киотском университете (Япония) теоретически обосновано положение о «Бабур-наме» как уникальном источнике мировой науки; в Университете Джавахарлала Неру определено место Бабура и династии Бабуридов в развитии мировой науки, литературы и культуры, выявлены проблемы историзма и художественной интерпретации в мировом литературоведении, а также специфика авторского метода изображения. В университетах Джумхуриет и Коджаэли представлен сравнительный анализ списков произведений автора, доказана их значимость как важного источника по мировой истории; в Национальной академии наук Азербайджана и Бакинском государственном университете теоретически разработаны вопросы переводов «Бабур-наме», его жанрово-стилевой специфики, а также проблематика образа и интерпретации исторических личностей. В Институте востоковедения Российской академии наук составлена библиография исследований, посвящённых творческому наследию Бабура и «Бабур-наме» в научном мире; в Стамбульском университете сформулированы научно-теоретические выводы о языковой специфике «Бабур-наме», «Дивана Бабура», «Мубаййин» и «Рисолаи волидия»; в Узбекском государственном университете мировых языков проанализированы проблемы перевода «Бабур-наме», в том числе вопросы сохранения национально-культурной специфики узбекского языка; в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои выявлены историко-этимологические основы лексики произведения, её энциклопедический

характер, а также определены историко-художественные функции фразем и паремиологических единиц в структуре текста.

Мировое литературоведение в сфере бабуроведения характеризуется многоаспектностью исследований, охватывающих историческую значимость наследия автора, его рукописную традицию и репрезентацию в переводах. В рамках данного направления: решаются задачи обеспечения адекватности перевода, выявления причин семантических потерь и определения путей их нивелирования; проводится компаративный анализ рукописных текстов и их иноязычных версий с акцентом на специфике передачи безэквивалентной лексики; закладываются теоретические основы когнитивного переводоведения и принципы достижения прагматической эквивалентности; реализуется лексикографическая работа по составлению словарей национально-культурных реалий; осуществляется междисциплинарная рецепция «Бабур-наме», интегрирующая вопросы интерпретации исторических личностей, этнокультурной специфики, а также системный анализ жанрово-стилевых параметров и поэтики текста.

**Степень изученности проблемы.** Первые исследования, посвящённые «Бабур-наме», относятся к периоду создания произведения; сведения об этом встречаются в различных исторических источниках. Произведение стало объектом широкого и глубокого изучения как восточных, так и западных учёных<sup>52</sup>.

В тюркологии были проанализированы основные лексические особенности «Бабур-наме». В частности, М. Тургут уделил внимание лексике, связанной с охотой и названиями животных<sup>53</sup>; Мурад Юрдакок в исследовании, посвящённом сфере медицины, представленным в «Бабур-наме», обосновал энциклопедический характер произведения<sup>54</sup>. А.К. Тансыкбай изучал топонимы и фонетические особенности текста; Н.Е. Усенова, И.А. Жеменей, Ю. Пилтан – исторические личности; М. Кожанұлы – этнографические сведения; А.А. Данияр и К.К. Кенжалин – специфику синтаксиса и структуру текста<sup>55</sup>.

---

<sup>52</sup> Beveridge, A.S. The Babur-nama in English. Emperor of Hindustan Babur. – London, 1921. – 880 p.; Благова. Г.Ф. Характеристика грамматического строя (морфологии) староузбекского литературного языка конца XVв по «Бабур-наме»: Дисс. ... канд. филол. наук. – М.: 1954.; Благова Г.Ф. К истории изучения «Бабур-наме» в России. Тюркологический сб. к шестидесятилетию А.Н.Кононова, М.: «Наука». – 1966, с.171.; Самойлович А.Н. Новый перевод записок Бабура. Серия литература и языка: Известия Академии наук. Том 53. –№ 1, Р 223. – М.: Наука: 1994. – С. 72–84.; Самойлович А.Н. Новый перевод записок Бабура. Серия литература и языка: Известия Академии наук. Том 53. –№ 1, Р 223. – М.: Наука: 1994. – С. 72–84.; Eiji Mano. Zahir al-din Muhammad Babur. Bābur-nāma (Vaqāyi). Critical edition based on four Changhatay texts wit introduction and notes Kyoto, Syokado, 1995.; Shimmel A. The empire of the great mughals. – London., 2004. 351 p.; «Туркестанские ведомости», 1995.; Самойлович А.Н. Новый перевод записок Бабура. Серия литература и языка: Известия Академии наук. Том 53. –№ 1, Р 223. – М.: Наука: 1994. – С. 72–84.

<sup>53</sup> Хайитов Ш. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Филол. фан.б.фалс. док. (PhD)... дисс. –Тошкент, 2018. – Б. 75.

<sup>54</sup> Yurdako'k M. Boburshoh asarlarida tibbiyotga oid qarashlar. –Antalya, 2010. – 417 b.

<sup>55</sup> Таңсықбай Ә.Қ. “Бабырнама” топонимикалық дереккөз ретінде. URL: <http://rep.enu.kz/handle/enu/2343>  
Дата: 2022.; Таңсықбай Ә.Қ. “Бабырнамада” туыстық атаулардың берілуі . Ш. Уәлиханов атындағы ҚУ хабаршысы. Филология сериясы. No4 2023.ISSN 2788-7979 (online). <https://doi.org/10.59102/kufil/2023/iss4pp60-69>; Усенова Н.Е., Жеменей И.А., Пилтан Ю. Портрет исторических лиц в “Бабурнаме”. Керуен: Том 86 – № 1 (2025): Керуен. <https://orcid.org/0000-0003-2349-8166>; Кожанұлы М. “Бабырнама” ескерткішіндегі кейбір этнографиялық этюдтер. Научный журнал “Вестник Актюбинского регионального университета имени К. Жубанова”. 80(2), 219-230; Данияр Ә.А., Кенжалин Қ.К. “Бабырнама” жазба мұрасындағы мәтін байласымы.

Проведены исследования, посвящённые специфике языка оригинала и переводов «Бабур-наме», а также сравнительному анализу лексических единиц, отражающих национальный менталитет. Н. Отажонов, С. Шукуруллаева, М. Собиров, З. Тешабоева, Д. Хошимова изучали английские переводы «Бабур-наме»<sup>56</sup>; Г. Ходжаев – немецкий<sup>57</sup>; Л. Ходжаева – русский<sup>58</sup>; А. Иброхимов – индийский<sup>59</sup>; М. Шарахмедова – урду-перевод<sup>60</sup>. М. Холбеков анализировал узбекско-французские литературные связи на материале текста «Бабур-наме»<sup>61</sup>. Г. Саломов и Н. Отажонов освещали значение мемуара в переводоведении<sup>62</sup>. Ф. Салимова исследовала вопросы лексикографии и французский перевод произведения<sup>63</sup>. Р. Каримовым изучена проблема стихотворных переводов «Бабур-наме»<sup>64</sup>. В исследованиях З. Холмановой рассмотрены лексические и энциклопедические особенности текста<sup>65</sup>, а в работе Ш. Хайитова освещены вопросы изучения «БАБУР-НАМЕ» в тюркских языках<sup>66</sup>.

В приведённых исследованиях переводы «Бабур-наме» рассмотрены с позиции определённых филологических целей и проблематики, в рамках которых изучались содержание произведения и способы отражения значения конкретных отрывков текста на иностранном языке. Однако турецкие и казахские переводы «Бабур-наме» до настоящего времени не были подвергнуты сопоставительному анализу и не рассмотрены в качестве материала для создания параллельного корпуса тюркских языков; не проводилось фундаментальное исследование, посвящённое проблемам достижения полноты

---

Bulletin of the Karaganda university. Philology series. 2024, 29, 4(116). – В. 67–78. <https://doi.org/10.31489/2024ph4/67-78> ; Данияр Ә. А., Кенжалин Қ. К., Ахметова М. К. Мәдени және саяси дискурстың “Бабырнама” мәтініндегі көрінісі. Tiltanym No1 (97) 2025. <https://doi.org/10.55491/2411-6076-2025-1-186-196><https://doi.org/10.70239/arsu.2025.t80.n2.26>

<sup>56</sup> Отажонов Н. Бадиий таржима ва илмий шарҳ. Филол. фан номз. ... дисс. – Тошкент, 1978; шу муаллиф. “Бобурнома” жаҳон адабий жараёнида. Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 1994; Шукуруллаева С. Воссоздание художественного своеобразия «Бабурнаме» в его английских переводах. Автореф. ...дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1989; Собиров М. “Бобурнома” нинг инглизча таржималарида муаллиф услуби ва бадииятини қайта тиклаш муаммолари (Лейден-Эрскин, Бевериж ва Текстон таржималарининг қиёсий таҳлили асосида). Филол. фан. номз...дисс. – Тошкент, 2002; Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликлар ва уларнинг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан.б.фалс. док.(PhD)...дисс. – Тошкент, 2017; шу муаллиф: “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. д-ри...дисс. – Тошкент, 2021; Хошимова Д. “Бобурнома” матнидаги тасвирий воситаларнинг инглиз тилига таржималари тадқиқи. Филол. фан. д-ри (DSc) ...дисс. – Тошкент, 2018.

<sup>57</sup> Ходжаев Г. Воссоздание художественно-стилистического своеобразия произведений узбекской литературы в переводе на немецкий язык. Автореф...дисс канд. филол. наук. – Ташкент, 1985.

<sup>58</sup> Ходжаева Л. Проблемы перевода: характер, стиль и интерпретация текста «Бабурнаме». Автореф. ...дисс. канд. филол. наук. – Андижан, 1985.

<sup>59</sup> Иброхимов А. “Бобурнома”даги хиндча сўзлар тадқиқи. Филол. фан. номз...дисс. – Тошкент, 2001.

<sup>60</sup> Шарахмедова М.А. “Бобурнома”нинг урдуча таржимасида муаллиф услубига хос лексик-семантик хусусиятларнинг ақс этиши. Филол.фан.б.фалс.док.(PhD). дисс. – Тошкент, 2021.

<sup>61</sup> Холбеков М. Узбекско-французские литературные взаимосвязи (в аспекте перевода, критики и восприятия). Автореф...дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1991.

<sup>62</sup> Саломов Г., Отажонов Н. Жаҳонгашта Бобурнома. – Тошкент, 1996.

<sup>63</sup> Салимова Ф. Лексикографические и текстологические характеристики Восточно-тюркского словаря Паве де Куртейля и переводов «Бабурнаме». ...дисс. канд. филол. наук. – Ташкент, 1997.

<sup>64</sup> Каримов Р. “Бобурнома”даги шеърлар хорижий таржималарининг қиёсий таҳлили. Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2003.

<sup>65</sup> Холманова З. “Бобурнома” лексикаси тадқиқи. Филол. фан. д-ри...дисс. – Тошкент, 2009.

<sup>66</sup> Хайитов Ш. Бобур ижодининг хорижда ўрганилиши (ўзбекча-туркча манбалар қиёсий таҳлили). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дисс. – Тошкент, 2018. – Б. 75.

передачи содержания оригинала в переводе, адаптации текста к информационно-компьютерному стилю, а также проблемам табдила (адаптации) и перевода.

В последние годы в узбекском языкознании наблюдается рост исследований, посвящённых корпусной лингвистике. Теоретические основы корпусной лингвистики представлены в трудах Б. Захарова, К. Боярского<sup>67</sup>, узбекских учёных – А. Пулатова, С. Мухамедовой, Б. Менглиева, З. Холмановой, Д. Уринбоевой<sup>68</sup>. В рамках исследований Ш. Хамраевой, Н. Абдурахмановой, М. Абжаловой, А. Эшмуминова, Д. Ахмедовой, Р. Каримова, Н. Атабаева, А. Бегматовой, О. Хидирова, Г. Бегматовой, О. Холиярова, Ш. Гулямовой разработаны вопросы формирования авторского корпуса узбекского языка; исследованы механизмы узбекско-английского машинного перевода; принципы создания лингвистической базы языкового корпуса, семантического тегирования номинативных единиц; обоснованы теоретические основы создания узбекско-английского параллельного корпуса, включая его программное обеспечение и компьютерное моделирование; систематизированы лингвистические данные для морфологического и семантического анализаторов узбекского языка, а также база идиом; рассмотрены концептуальные проблемы формирования национального и учебного корпусов узбекского языка<sup>69</sup>. В исследованиях по корпусной лингвистике и созданию параллельных корпусов описаны принципы построения лингвистической базы<sup>70</sup>. Однако проблема создания

<sup>67</sup> Захаров В.П. Корпусная лингвистика. Учебно-методическое пособие. – СПб, 2005. – 48 с; Боярский К. Введение в компьютерную лингвистику. – СПб., 2013.

<sup>68</sup> Po‘latov A., Muhamedova S. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent, 2008; Po‘latov A. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent, 2011; Xolmanova Z. Kompyuter lingvistikasi. – Toshkent: Nodirabegim, 2020. Mengliyev B. O‘zbek tilini matematik modellashtirishning nazariy va amaliy asoslari. – Filologiya masalalari. Toshkent, 2018. – №2. Mengliyev B., Xamroyeva Sh. O‘zbek tilining milliy korpusi. – Toshkent: Muharrir, 2023. shu mualliflar: Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. – Globe Edit, 2020.

<sup>69</sup> Хамроева Ш. Ўзбек тили муаллифлик корпусини тузишнинг лингвистик асослари: Филол. фан. б. фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Қарши, 2018; шу муаллиф: Ўзбек тили морфологик анализаторининг лингвистик таъминоти. Филол. фан. д-ри (DSc)...дисс. автореф. – Фарғона, 2021. – 76 б.; Абдурахмонова Н. Инглизча матнларни ўзбек тилига таржима қилиш дастурининг лингвистик таъминоти (Содда гаплар мисолида). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)... дисс. афтореф. – Тошкент, 2018. – 52 б.; шу муаллиф. Электрон корпусларнинг компьютер моделлари. Филол. фан. д-ри. (DSc)... дисс. автореф. – Тошкент, 2021; Абжалова М. Ўзбек тилидаги матнларни таҳрир ва таҳлил қилувчи дастурнинг лингвистик модуллари (Расмий ва илмий услубдаги матнлар таҳрири дастури учун). Филол. фан. б. фалс. док. (PhD)...дисс. – Фарғона, 2019. – 164 б.; Эшмўминов А. Ўзбек тили миллий корпусининг синоним сўзлар базаси. Филол.фан. б.фалс. док.(PhD)...дисс. – Қарши, 2019. – 140 б.; Ахмедова Д. Б. Атов бирликларини ўзбек тили корпуслари учун лексик-семантик теглашнинг лингвистик асос ва моделлари. Филол. фан. б.фалс.док. (PhD)...дисс. – Бухоро, 2020. – 247 б.; Атабаев Н. Инглиз тили корпусининг функционал хусусиятлари (СОСА мисолида). Филол. фан. б.фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 58 б.; Бегматова А. Ўзбек тили миллий корпусини яратишдаги компьютер усуллари. Филол. фан. б.фалс.док.(PhD)...дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – 24 б.; Хидиров О. Миллий корпус учун парсинг дастури яратишнинг лингвистик асослари. Филол. фан.б. фалс.док.(PhD)...дисс.автореф. – Жиззах, 2021. – 55 б.; Бегматова Г. Ўзбек тили миллий корпусида идиомадар базасини яратиш. Филол. фан. б.фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Термиз, 2021. – 48 б.; Холийёров Ў. Ўзбек тили таълимий корпусини тузишнинг лингвистик асослари. Филол. фан. б.фалс. док. (PhD) ...дисс. автореф. – Термиз, 2021; Гулямова Ш. Ўзбек тили семантик анализаторининг лингвистик асослари. Филол. фан. д-ри. (PhD)...дисс. автореф. – Фарғона, 2022. – 76 б.

<sup>70</sup> Karimov R.A., Mengliyev B.R. The Role of the Parallel Corpus in Linguistics, the Importance and the Possibilities of Interpretation International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT). ISSN: 2249 – 8958, Volume-8, Issue-5S3 July 2019. – P. 388–391; Karimov R., Mengliyev B. Theoretical fundamentals of uzbek-english parallel corpus / Journal of critical reviews. ISSN- 2394-5125. – VOL 7, ISSUE 17, 2020. – P. 73–76; Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол.фан.б.фалс.док. (PhD)

лингвистических и переводческих основ параллельного корпуса, предназначенного для анализа историко-художественных текстов, ранее не становилась объектом специального монографического изучения.

**Связь темы диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в соответствии с планом научно-исследовательских работ Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в рамках темы «Социальные, исторические и современные аспекты развития тюркских языков».

**Цель исследования** – разработка лингвистических основ узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме» предполагает систематизацию изданий произведения и его переводных текстов, определение факторов и принципов полной репрезентации содержания мемуаров в турецко- и казахскоязычных текстах, а также выявление проблем и разработку методов их устранения.

**Задачи исследования** заключаются в следующем:

осуществить сравнительный анализ текста «Бабур-наме», его табдила, а также турецкого и казахского переводов в лингвистическом и переводоведческом аспектах;

раскрыть значение научно-критического текста и переводов при формировании лингвистических основ параллельного корпуса, идентифицировать существующие проблемы и разработать пути их решения;

обосновать место и роль узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабур-наме» в контексте бабуроведения, узбекского переводоведения и тюркологии;

разработать лингвистические основы создания узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабур-наме»;

определить и научно обосновать принципы создания узбекско-турецко-казахского переводческого словаря текста «Бабур-наме».

**Объектом исследования** является узбекско-турецко-казахский параллельный корпус «Бабур-наме», включающий его различные редакции<sup>71</sup>, переводы<sup>72</sup> и лингвистическую интерпретацию, рассматриваемую в контексте переводоведческого анализа.

**Предметом исследования** являются совокупность лингвистических, переводоведческих, корпусно-технологических и лексикографических механизмов отображения, унификации и аннотирования текстов «Бабур-наме» в сравнении на узбекском, турецком и казахском языках.

**Методы исследования.** В работе использованы методы научного описания, классификации, сравнительно-исторического анализа,

---

...дисс. автореф. – Бухоро, 2022; Musurmankulova Sh. O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta’minoti. Filol. fan. b.fals.dok.(PhD) ...diss. avtoref. –Toshkent, 2024. –24 b.

<sup>71</sup> Захириддин Мухаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Хасанов. – Тошкент, 2002

<sup>72</sup> Babür Z. M. Vekayı. Babür’un Hatıratı. – Ankara, 1987; Бабыр Зәһиреддин Мұхаммед. Бабырнама. Түркі тілінен қазақшаға аударған және алғы сөз, түсініктер жазған Ислам Жеменей. – Алматы: Нұрлы Әлем, 2022.

статистической обработки, моделирования, системного анализа и интерпретации.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

раскрыты в результате проведения сравнительно-концептуального анализа проблемы, связанные с лексическими, грамматическими и синтаксическими трансформациями переводов «Бабур-наме» на турецкий и казахский языки, в ходе которого разработаны и научно обоснованы научно-теоретические предложения по вопросам переводческого анализа текста в бабуроведении;

научно обоснована путём создания узбекско-турецко-казахской параллельной корпусной лингвистической базы «Бабур-наме» степень семантико-стилистического соответствия и стилистических сдвигов трехязычного текста, установлена степень переводческой унификации и эквивалентности, лексико-семантические различия на основе методов, характерных для корпусной лингвистики, по которым разработана научная классификация;

обоснована востребованность создания переводного словаря на основе художественного текста путём интерпретации лингвистических особенностей словарей произведения «Бабур-наме» на узбекском и родственных языках; раскрыто значение такого словаря для переводоведения, в частности, его роль в разработке переводческих систем, изучении языка, проведении лингвистических исследований и автоматическом анализе текстов;

предложены критерии решения возникающих проблем, такие как опора на контекст и привязка переводческих вариантов посредством тегирования к соответствующему слову в процессе создания лингвистической базы электронного переводного словаря на основе художественного произведения; на основе данных критериев выдвинута концепция узбекско-турецко-казахской интерпретации «Бабур-наме»;

предложена модель переводного словаря историко-лексических единиц, основанная на интерактивном параллельном корпусе с целью создания динамической карты семантических эквивалентов между тремя языками и формирования универсальной терминологической базы, применимой при переводе исторических текстов.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

проведён лингвистический анализ узбекского, турецкого и казахского текстов «Бабур-наме», разработаны теоретические основы, необходимые для подготовки совершенного научно-критического издания;

создано методическое обеспечение, которое может использоваться в процессе преподавания «Бабур-наме» студентам высших, средних специальных и профессионально-технических учебных заведений;

сформулированы научные выводы об особенностях переводов «Бабур-наме», лексических единицах в переводе и соответствии грамматических структур узбекским источникам;

разработаны принципы создания узбекско-турецко-казахского переводческого словаря на основе «Бабур-наме», обоснованы широкие возможности его использования в лексикографических исследованиях;

создано лингвистическое обеспечение узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме», доказано, что база данных является богатым источником для переводоведческих, лингвистических и лексикографических изысканий.

**Достоверность результатов исследования** обусловлена опорой на статьи, опубликованные в зарубежных и республиканских научных журналах, доклады на научно-теоретических конференциях, рукописные источники произведений Бабура, историческую литературу, переводческие источники, периодическую печать и первичные материалы, а также подтверждается внедрением полученных результатов, выводов, предложений и рекомендаций в практику и их утверждением уполномоченными структурами.

**Научная и практическая значимость исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется возможностью использования материалов диссертации в качестве источника в практических и научных изысканиях по переводоведению, лингвистике, литературоведению и истории, а также тем, что представленные в работе суждения и предложения могут служить основой для дальнейших исследований по «Бабур-наме», в частности, для изучения творчества Бабура за рубежом и определения направлений научных исследований, осуществляемых учёными Узбекистана и других тюркологов в сфере бабуроведения.

Практическая значимость результатов исследования определяется возможностью использования научных материалов в качестве содержательной и методической базы при подготовке программ, учебников и учебных пособий по теории и практике перевода, компьютерной лингвистики и языкознанию, а также в организации специальных курсов и семинарских занятий.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе создания узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабур-наме»:

научно-теоретические выводы по вопросам решения задач перевода текста и его художественного анализа в бабуроведении, анализу переводов «Бабур-наме» на турецкий и казахский языки, выявлению достоинств и недостатков каждого перевода, а также раскрытию проблем, связанных с переводами, были использованы в фундаментальном проекте 56-0/10 по переводу каталога «Святые места и места паломничества в Узбекистане», выполненного в рамках плана «Инновационные возможности каталога памятников Узбекистана (на пяти языках)» по продвижению исторических памятников» (справка группы дружбы Узбекистан – Франция №92/1 от 17 июня 2025 года), реализованного в Национальном университете Узбекистана имени Мирзо Улугбека в 2022–2024 гг. В результате исследования были решены проблемы, связанные с переводом, и обеспечено инновационное представление текста «Бабур-наме» в рамках проекта;

теоретические основы и научно-теоретические выводы, полученные в результате впервые осуществлённого текстуально-сопоставительного анализа узбекского, турецкого и казахского текстов «Бабур-наме» и их вариантов, были использованы в процессе подготовки научно полноценного академического

издания произведения Захириддина Мухаммада Бабура (справка Государственного издательства «ФАН» Академии наук Республики Узбекистан №09/25 от 18 июня 2025 года), реализованного в 2022–2024 гг. В результате исследования достигнута точность текста нового издания;

теоретические основы концепции создания узбекско-турецко-казахского переводческого словаря «Бабур-наме», научно-теоретические выводы языка, текста, специфики художественного перевода были использованы в прикладном проекте FZ-202007287 «Электронная «умная библиотека» источников истории узбекского народа и государственности (с древнейших времён до 1991 года)», реализованного Институтом истории в 2022–2024 годах (справка Академии наук Республики Узбекистан №3/1255-1818 от 25 июля 2025 года). В результате была обоснована значимость и обеспечено применение электронных словарей при формировании систем электронных библиотек;

научно-теоретические выводы, полученные в результате впервые осуществленного исследования «Бабур-наме» и его турецкого и казахского переводов в качестве базы данных параллельного корпуса для автоматического перевода, анализа художественного текста путем сегментации предложений и адаптации к ним турецких и казахских текстов, были использованы в рамках прикладного проекта №PF-201912258 «Создание многоязычной (на узбекском, русском, английском языках) электронной платформы узбекской литературы», выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои в 2021–2023 годах (справка Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои №05/1-1262 от 21 июня 2024 года). В результате была обогащена база данных корпуса материалами, касающимися перевода классических произведений;

научные положения о значимости создания узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме» для переводоведения и тюркологии, а также о возможностях анализа переводных текстов на основе современных информационных технологий, были широко использованы при подготовке сценариев цикла таких телепередач, посвящённых жизни и творчеству Бабура, как “Mavzu”, “Tarixiy savol”, “Javohir” и “Shoh va shoir qismati” Национальной телерадиокомпании Узбекистана (справка Национальной телерадиокомпании Узбекистана №06-29-643 от 20 декабря 2024 года). В результате данные телепередачи позволили представить широкой общественности ранее неизвестные научные сведения и новшества, касающиеся жизни и творческого наследия Захириддина Мухаммада Бабура.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования были обсуждены на 14 международных и 4 республиканских научно-практических конференциях.

**Публикации результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 33 научных работ, из них 15 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций, в том числе 10 статей – в республиканских и 5 – в зарубежных научных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырёх глав, вывода и списка литературы. Общий объём составляет 219 страницы.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Во введении** обосновывается актуальность темы исследования, ее соответствие приоритетным направлениям развития науки республики, представлен обзор зарубежных исследований по теме диссертации, анализируется степень изученности проблемы, формулируются цель и задачи, указываются основные методы исследования, характеризуются объект и предмет исследования, определяются научная новизна и практические результаты исследования, описывается научная и практическая значимость исследования, приводятся данные о внедрении, апробации и публикации результатов исследования, его структуре и объеме.

Первая глава диссертации, озаглавленная **“Научно-теоретические и лингвистические основы лингвистической базы данных узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабур-наме»”**, состоит из четырёх параграфов. Параграф 1.1 посвящён *“Научно-теоретическому описанию принципов создания текстового параллельного корпуса, ценности как материала для сравнительных, сопоставительных и переводоведческих исследований”*.

В мировой лингвистике корпусная лингвистика в настоящее время представляет собой интенсивно развивающееся направление, в рамках которого успешно функционирует значительное количество активно используемых корпусов<sup>73</sup>.

Структура, состав и функциональные возможности параллельного корпуса стали предметом специальных исследований со стороны таких учёных, как Д.О. Добровольский, Ю. Тао, В. Захаров, А.А. Кокорева и Е.П. Соснин<sup>74</sup>. Независимо от цели, которую преследует параллельный корпус, его составные элементы должны быть согласованы между собой. Такое адаптирование осуществляется при помощи программы bitext. Битексты формируются с помощью специальных компьютерных программ, называемыми “адаптирующими инструментами” (alignment tools) или “инструментами для битекста” (bitext tools). Данные программы адаптируют содержание оригинального и переводного текстов на уровне различных синтаксических единиц, преимущественно в форме простых предложений. Совокупность битекстов образует базу данных bitext или двуязычный корпус, выполняющий функцию справочной системы (справочника),

---

<sup>73</sup> <http://www.collins.co.uk/Corpus/CorpusSearch.aspx>, <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, <http://sara.natcorp.ox.ac.uk/>, <http://ruscorpora.ru>, <http://corpora.ids-mannheim.de/~cosmas/http://korpus.juls.savba>, <http://corpus.nytud.hu/mnsz/>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://www.corpusdelespanol.org/>, <http://www.rcl.cityu.edu.hk/livac/>, <http://uzschoolcorpara.uz>, <http://ucnk.ff.cuni.cz>, [http://webcorpora.net/TatarCorpus/search/index.php?interface\\_language=ru](http://webcorpora.net/TatarCorpus/search/index.php?interface_language=ru), [http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search/?interface_language=ru), [http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search/?interface\\_language=ru](http://web-corpora.net/KazakhCorpus/search/?interface_language=ru), <https://www.tnc.org.tr>

<sup>74</sup> Zaxarov V., Mengliyev B., Namroyeva Sh. Korpus lingvistikasi: korpus tuzish va undan foydalanish. – Toshkent, 2021. – B. 14.

позволяющей отслеживать различные соответствия между языковыми единицами<sup>75</sup>.

В узбекском языкознании первые исследования в области создания параллельных корпусов прослеживаются в работах Б. Менглиева, Р. Каримова и Ш. Мусулмонкуловой<sup>76</sup>.

В настоящее время одним из наиболее известных параллельных корпусов является корпус Europarl, который состоит из текстов, извлечённых из официальных дебатов Европейского парламента и основан на материалах на нескольких языках. TILDE – Turkish Parallel, OPUS – Tatoeba (MultiTurkic) Corpus, Bianet Corpus, TED Talks (турецкий подкорпус), OpenSubtitles (турецкий подкорпус), Qur'an Parallel Corpus (на базе Tanzil), а также Apertium Turkic Language Resources относятся к числу наиболее известных параллельных корпусов тюркских языков.

Определённая часть корпусов основывается на параллельных текстах. Параллельные корпусы представляют собой сложную технологическую структуру, состоящую из взаимосогласованных фрагментов текстов, основанных на поисковых системах и используемых в автоматическом переводе, что способствует совершенствованию переводческих направлений. Кроме того, параллельные корпусы играют важную роль в раскрытии содержания и стиля целостных текстов, а также в переводе и популяризации историко-художественных произведений.

В параграфе 1.2 раскрыто *“Значение узбекских изданий «Бабур-наме» в формировании оригинального текста”*. В Узбекистане издание «Бабур-наме» для широкой читательской аудитории и научного сообщества осуществлялось поэтапно. Первые научные издания произведения были представлены в 1928 году Абдурауфом Фитратом в виде отдельных фрагментов. Впервые «Бабур-наме» было полностью издано в двух частях в 1948–1949 годах П. Шамсиевым и С. Мирзаевым<sup>77</sup>. Спустя некоторое время, с целью устранения отдельных недостатков первого издания, в 1960 году было подготовлено первое научно-критический текст «Бабур-наме». Издание 1960 года состоит из «Предисловия», раздела «Об издании», основного текста «Бабур-наме», «Указателей личных имён и географических названий», а также раздела «Переводы»<sup>78</sup>.

---

<sup>75</sup> Жўраева Н. Ш. Кўп тилли параллел корпуслар хусусида. Таълим ва инновацион тадқиқотлар. – Бухоро, 2022. – № 3. – В. 43.

<sup>76</sup> Karimov R.A., Mengliev B.R. The Role of the Parallel Corpus in Linguistics, the Importance and the Possibilities of Interpretation International Journal of Engineering and Advanced Technology (IJEAT). ISSN: 2249 – 8958, Volume-8, Issue-5S3 July 2019. – P. 388–391; Karimov R., Mengliev B. Theoretical fundamentals of Uzbek-English parallel corpus / Journal of critical reviews. ISSN- 2394-5125. – VOL 7, ISSUE 17, 2020. – P. 73–76; Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол.фан.б.фалс.док. (PhD) ... дисс. автореф. – Бухоро, 2022; Musurmankulova Sh.G. O‘zbekcha va turkcha frazemalar korpusining lingvistik ta’minoti. Filol. fan. b. fals. dok.(PhD) ... diss. avtoref.–Toshkent, 2024. –24 b.

<sup>77</sup> Захириддин Мухаммад Бобир. Бобирнома. Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Тошкент: Фан, 1949.

<sup>78</sup> Захириддин Мухаммад Бобир. Бобирнома. Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Тошкент: Фан, 1960. – Б. 55.

Издание С. Хасанова<sup>79</sup> подготовлено на основе текстов П. Шамсиева и С. Мирзаева (1960), а также издания Э. Мано. Указатели, включенные в данное издание, также были составлены на базе этих версий и охватывают личные имена, этнические группы, родство, наименования книг и трактатов, а также поэтические произведения, притчи и афоризмы. Благодаря привлечению пяти различных рукописей, объём сносок в издании С. Хасанова значительно увеличен по сравнению с предыдущими изданиями и составляет 1 165 единиц.

В 2024 году «Бабур-наме» было переиздано Б. Юлдашевым на кириллической графике<sup>80</sup>. По оценке исследователя А. Аъзама, это издание представляет собой «новый научно-критический текст». По его утверждению, при подготовке издания были учтены все доступные рукописи и предшествующие научные версии, а также устранён ряд существенных недостатков предыдущих изданий, в частности ошибки, связанные с передачей личных имён и географических названий в индийской части «Бабур-наме»<sup>81</sup>. Пословицы, персидские стихи и аяты из Священного Корана, встречающиеся в тексте, истолкованы соответствующими комментариями. Кроме того, при упоминании исторических лиц с идентичными именами в сносках приводятся комментарии. Общее количество сносок в издании составляет 2 587, из которых 597 касаются разъяснения лексических единиц, дат и уточнения отдельных исторических событий.

С целью лингвистического анализа всех трёх изданий были сравнены только те слова, в написании которых выявлены различия.

Таблица 1.1.

### Различия в изданиях «Бабур-наме»

№	Различия	П. Шамсиев <sup>82</sup>	С. Хасанов <sup>83</sup>	Б. Ёулдошев <sup>84</sup>
1	Разница аффиксов	соқоллик (b.222) <sup>85</sup>	соқоллик (b.128)	соқоллик (b.178)
2	Звуковой состав	Қабодён (b.178)	Қабодиён (b.102)	Қабодиён (b.131)
3-а	Слитное/раздельное написание	кийна гузор (b.218)	кийнагузор (b.126)	кийнагузор (b.174)
3-б	Слитное/раздельное написание топонимов	Шахрисафо (b.178)	Шахри Сафо (b.102)	шахри сафо (b.131)
4	Орфография	хили (b.93)	хейли (b.53)	хейли (b.43)
5	Написание персидского изафета	Дараи Газдин (b.64)	Дарайи Газдин (b.37)	Дарайи Газдин (b.15)

При формировании исходного текста параллельного корпуса в качестве основного источника использовались узбекские издания «Бабур-наме», при

<sup>79</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Хасанов. – Тошкент, 2002.

<sup>80</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи Б.Ўлдошев. – Тошкент: Очун, 2024.

<sup>81</sup> Ko'rsatilgan asar. – В. 14.

<sup>82</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчилар: П.Шамсиев, С.Мирзаев. – Тошкент: Фан, 1960. – Б. 55.

<sup>83</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи С.Хасанов. – Тошкент, 2002.

<sup>84</sup> Захириддин Муҳаммад Бобур. Бобурнома. Нашрга тайёрловчи Б.Ўлдошев. – Тошкент: Очун, 2024.

<sup>85</sup> Misollar “Boburnoma”ning havolada berilgan nashrlari asosida berildi va qavs ichida sahifasi ko'rsatildi.

этом в процессе разработки лингвистической базы данных были приняты во внимание существующие текстовые расхождения и отличия.

В параграфе 1.3 рассматривается *“Специфика передачи содержания и стилистики оригинального текста в турецком издании «Бабур-наме»”*. Перевод «Бабур-наме» на турецкий язык был осуществлён Р.Р. Аратом в 1943–1946 годах. Указанный перевод был издан в двух томах под названием «Vekayi» (Babur’un hatıratı)<sup>86</sup>. Позднее, в 1987 году, он был переиздан в Анкаре, а другой турецкий вариант текста был подготовлен и издан турецким учёным Масудом Шеном в 1993 году в Стамбуле.

При подготовке научного издания «Бабур-наме» Р.Р. Аратом использовано Казанское издание 1857 года, опубликованное Н. Ильминским (рукопись Керр), а также Лондонское издание 1905 года, подготовленное А. Бевериджем на основе Хайдарабадской рукописи. В конце перевода Р.Р. Арат представил индекс-словарь личных имён и географических названий объёмом более двухсот страниц, а также схему родословной Бабура. Одной из значимых особенностей турецкого перевода «Бабур-наме» является зафиксированное 401 примечание, приведённое на страницах 573–669 издания.

В отличие от других научно-критических текстов «Бабур-наме», в турецком переводе приведены комментарии к каждому упоминаемым личным именам, географическим названиям и зоонимам. Переводчик приводит в тексте аяты Священного Корана с их тафсиrom (толкованием). В издании сравнительно полно представлены указатели личных имён, географических названий и произведений, а также названия этнических групп, родства, названия флоры и фауны, притч и нравоучительных изречений, а также наименования книг и трактатов с соответствующими толкованиями.

Параграф 1.4 посвящён *“Специфике передачи содержания и стилистики оригинального текста в казахских изданиях «Бабур-наме»”*. Первый перевод на казахский язык осуществлён Б. Кожобекули в 1990 году под названием «Бабур-наме». Данный перевод представляет собой сокращённую версию, основанную на узбекском критическом тексте и его русском переводе. Полный вариант перевода был издан в 1993 году, однако в нём отсутствовали указатели личных имён и карта географических объектов. Следующий перевод на казахский язык был осуществлён переводчиком «Тарихи Рашиди» И. Жеменеем. Его версия отличается от предыдущего перевода Б. Кожобекули по ряду особенностей. В частности, в переводе Б. Кожобекули повествование разбито на более малую тематику, а пословицы и нравоучительные высказывания не переданы в соответствующей их смысловой глубине. В своём новом переводе И. Жеменей устраняет некоторые недостатки и упущения, тем самым обеспечивая высокий уровень перевода.

И. Жеменей в предисловии к своему переводу акцентирует внимание на ряде недостатков, присущих своим предыдущим казахским переводам

---

<sup>86</sup> Zahiruddin Muhammed Babür. Vekayi. Babür’un Hatıratı. – Ankara, 1946.

«Бабур-наме», подтверждая их конкретными примерами в предисловии. Переводчик изучил слова, использованные в произведении, разделив их на тюркские, персидские, арабские и др. Тюркские слова он, в свою очередь, классифицирует на древнетюркские слова, современные обще-тюркские слова, отюркизированные персидско-арабские слова и второстепенные слова. Учёный, хорошо владевший персидским и тюркскими языками, перевёл «Бабурнаме» непосредственно с оригинала и представил переводную книгу, включающую словарь арабских, персидских и тюркских слов<sup>87</sup>. Подход в переводе И. Жеменей, классификация собственного и заимствованного слоя лексики произведения, а также анализы, направленные на объяснение тюркских слов через их арабские и персидские эквиваленты, имеют важное значение.

Вторая глава диссертационного исследования, включающая четыре параграфа, озаглавлена **“Принципы перевода и проблемы при создании лингвистической базы данных параллельного корпуса текста «Бабурнаме» на узбекском, турецком и казахском языках”**. В параграфе 2.1 рассматриваются *“Принципы перевода, лежащие в основе формирования параллельного корпуса “Бабурнаме”*.

Среди учёных, заложивших теоретико-методологические основы узбекской переводоведческой науки, следует особо отметить работы Ж. Шарипова, Н. Владимировой, Г. Саломова, К. Мусаева, М. Холбекова и Ш. Сирожиддинова<sup>88</sup>.

Параллельные корпуса представляют собой совокупность лексических единиц и текстов, выраженных на двух или более языках и обладающих одинаковым содержанием, и основаны на результатах переводоведческих исследований. Переводоведение анализирует процесс передачи смысла из одной языковой системы в другую. Современные теории переводоведения основываются на корпусах, а они, в свою очередь, служат эмпирической базой для теорий перевода. В последние годы параллельные корпуса признаны в переводоведении основным методологическим ресурсом для научных исследований. На основном этапе формирования параллельного корпуса качество перевода и стилистические подходы имеют определяющее значение. Прежде всего необходимо определить принципы эквивалентного перевода для параллельного корпуса и, на их основе, сформировать лингвистическую базу данных.

При создании параллельного корпуса базируются на следующих принципах перевода<sup>89</sup>: 1. Эквивалентность и семантическое соответствие; 2. Прагматическая адекватность; 3. Стилистическое соответствие;

---

<sup>87</sup> Бабыр Зәһиреддин Мұхаммед. Бабырнама. Түркі тілінен қазақшаға аударған және алғы сөз, түсініктер жазған Ислам Жеменей. – Алматы: Нұрлы Әлем, 2022. – Б. 11.

<sup>88</sup> Владимирова Н. В. Некоторые вопросы художественного перевода с русского на узбекский язык. – Тошкент, 1957; Шарипов Ж. Некоторые проблемы поэтического перевода. – Тошкент, 1958; Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Тошкент, 1961; Мусаев Қ. Таржиманинг лингвостилистик муаммолари. – Тошкент, 1988; Холбеков М. Ўзбек-француз адабий алоқалари: таржима, танкид ва идрок тадоригида. – Тошкент, 1991; Sirojiddinov Sh., Odilova G. Badiiy tarjima asoslari. – Toshkent: Mumtoz so‘z, 2021.

<sup>89</sup> Данные принципы приведены с обобщением основных положений переводоведения.

4. Проблемы переводческой интерференции и кальки. При формировании лингвистической базы параллельного корпуса текста «Бабур-наме» наряду с указанными принципами использовались также контекстуальное соответствие и принципы унификации.

Создание лингвистической базы параллельного корпуса способствует эффективному решению ряда задач переводоведения: выявлению и систематизации ошибок перевода; изучению стиля переводчика; анализу культурных различий; оценке качества автоматического перевода. Особо следует подчеркнуть, что принципы перевода, применяемые при создании параллельного корпуса, отличаются от обычных принципов перевода по своим целям и задачам.

В параграфе 2.2 освещаются “Проблемы, связанные с узбекскими изданиями и табдиллом текста «Бабур-наме»”. Термин *табдил* имеет значения «адаптация», «перевод» или «замена». В мировой текстологии различают два подхода к табдилу: *транскрипция* и *транслитерация*. Данные методы являются узкоспециализированными приёмами точной передачи графической формы текста с одной письменной системы на другую<sup>90</sup>. Табдил также выражает адаптацию текста на исторических этапах определенного языка к языку того периода. Издание «Бабур-наме», подготовленное В. Рахмоновым и К. Муллахужаевой, представляет собой пример табдила в узком смысле, то есть адаптацию текста с языка эпохи Бабура на современный узбекский язык. Создание данной версии оценивается как важное событие в бабуроведении, поскольку оно сыграло значительную роль в приближении наследия Бабура к широкой читательской аудитории. Авторы и редакторы табдила работали на основе всех достижений, постигнутых наукой бабуроведения. Например, Бабур использовал слово *uyqulab*. Но эта форма в современном узбекском языке несколько изменилась. В табдиле слово приведено именно в такой форме. Высказаны мнения о необходимости приведения его в современном виде – *uxlab*<sup>91</sup>. Форма *uyqulab* отражает стиль оригинала и одновременно помогает современному читателю понять текст и служит для определения основы образования лексемы *uxlamoq*. В табдиле выражения были адаптированы как *peshkash qilib – tortiq qilib, tasadduq – sadaqa, mulozamat qildilar – xizmat qilish niyatlarini bildirdilar*. Особое внимание уделялось сохранению соответствия значения слов *peshkash, tasadduq, mulozamat* и было признано целесообразным оставить их без изменений<sup>92</sup>. При этом авторы табдила правильно подошли к подбору современных узбекских эквивалентов для этих слов: *peshkash* в настоящее время превратилось в архаизм; *tasadduq* и *mulozamat* подверглись семантическим изменениям.

<sup>90</sup> Abdulxayrov M. Asliyat va tabdil muammolari. Navoiy asliyat tabdillari. O‘quv qo‘llanma. – Toshkent, 2023. – В. 6.

<sup>91</sup> To‘xliyev B. “Boburnoma”ning ilk tabdili // O‘zbekiston adabiyoti va san’ati. – Toshkent, 2008. 26 sentabr. – № 39 (3971).

<sup>92</sup> Тешабоева З. “Бобурнома”нинг инглизча таржималаридаги фразеологик бирликларнинг когнитив ва лексикографик тадқиқи. Филол. фан. д-ри...дисс. – Тошкент, 2021. – Б. 128.

«Бабур-наме» было успешно издано, но в тексте табдила также есть несколько аспектов, которые необходимо исправить в последующих изданиях.

«...*Men Sul-ton Saidxong'a bori navkarlarimni topshurub*» в табдилье воспроизводится как «*Men Sul-ton Saidxonga barcha navkarimni topshirib*» (с. 123), где лексема “*bori*” истолкована в значении “*barcha*”. Между тем в казанском издании «Бабур-наме» от 1856 года данный фрагмент представлен как “*boyri navkarlarimni*”<sup>93</sup>. Лексема “*boyri* – بايرى” функционировала в староузбекском языке в значении «испытанные, надёжные»<sup>94</sup>. Следовательно, в исходном тексте речь идёт не послании на подмогу всех воинов (навкаров), а наиболее надёжных.

На основе принципов<sup>95</sup>, установленных для создания современных табдилей произведений Навои, в качестве приоритетных принципов для табдила «Бабур-наме» были определены следующие: 1. Подход на строгом соответствии содержанию оригинала. 2. Максимально сохранение авторского стиля. 3. Сохранение наименований и изафетных конструкций в их исконной форме. 4. Эффективное использование метода экспликации в табдилье.

Издания «Бабур-наме», переиздание усовершенствованных табдилей на основе тюркских переводов приобретает особое значение для популяризации текста произведения и широкого распространения его энциклопедического содержания.

В параграфе 2.3. рассматриваются “*Проблемы, связанные с переводом «Бабур-наме» на турецкий язык*”:

*Проблемы, связанные с переводом лексики.* Данная проблема, оказывающая влияние на качество перевода, обосновывается на нижеследующих примерах.

## Таблица-2.1

### Проблемы, связанные с переводом лексики турецкого текста

<i>Oqar suvlari bor, bahori bisyor yaxshi bo'lur, qalin lola va gullar ochilur</i> (b. 3b)	<i>Akar sulari vardır. Baharı çok güzel olur; birçok lüle ve güller açar</i> (s.3b)
<i>...navkarni yaxshi shafqat bila saxlar edi</i> (b. 22b).	<i>Adamlar üç bin kadar olmuştu. Onları iyi ve sık tutardı</i> (s.22b).
<i>Elining orasida husni heyli bordur</i> (b.3a) .	<i>Ahalisi arasında güzeller çok bulunur</i> (s.3a).
<i>Eli tamom sort va forisiygo ydur</i> (b.4a).	<i>Ahalisi tamamen sart ve dağlıdır</i> (s.4a).

В первом предложении узбекское слово *gul* переведено на турецкий язык также как *gül*. Однако в турецком языке слово *gül* имеет значение *atirgul*, тогда как в значении *gul* употребляется слово *çiçek*. Во втором предложении слово *navkarlar* переведено как *adamlar*, однако лексема *adamlar* не может считаться полным эквивалентом слова *navkarlar*. В третьем предложении

<sup>93</sup> См.: Qozoqov T. G'aribingga tarahhum aylagilkim, anda jonidur / Ma'rifat. 2-23. – Toshkent, – №40 (9469). – S.8.

<sup>94</sup> Алишер Навоий асарларининг изоҳли луғати. Тўрт томли. –Тошкент: Фан, 1983. – Б. 309.

<sup>95</sup> Abdulxayrov M. Asliyat va tabdil muammolari. Navoiy asliyati tabdillari.– Toshkent, 2023. – B. 14.

словосочетание *husn heyli* переведено как *güzeller* на основании первой лексемы, что приводит к отклонению от исходного смысла.

*Проблемы, связанные с переводом словосочетаний.* При передаче словосочетаний были зафиксированы несоответствия в выражении значений словосочетаний и близлежащих слов: *Bir jins anor bo'lur, "donakalon" derlar, chuchuklugida zardolu mayxushlugidin andak choshni bor* (B.3b). *Dânekelân dedikleri bir cins nar vardır ki, tatlılık ve mayhoşlukta Semnan narlarına tercih edilebilir* (s. 3b). В данном предложении словосочетание *chuchuklugida zardolu mayxushlugidin* переведено как согласованное словосочетание *tatlılık ve mayhoşlukta*. При этом произошло искажение значения, заложенного в исходном тексте.

*Проблемы, связанные с переводом предложений.* В процессе перевода простые предложения исходного текста иногда трансформируются в сложные, и наоборот – содержание двух-трёх предложений передаётся в форме одного простого предложения. С точки зрения перевода это не представляет серьёзной проблемы, однако при создании корпуса, где все предложения нумеруются и соотносятся друг с другом, подобные преобразования негативно сказываются на контекстуальной унификации. Например, в исходном тексте: *Bu xabar Sulton Mas'ud mirzog'a kelgach, Vali Xisravshohkim, bu kechgan kishining ustiga bormoqni harchand sa'y qildi, Sulton Mas'ud mirzo bedillig'idin yo Boqi Chag'oniyoningkim, Valining ziddi edi, sa'yidin bu kechgan kishining ustiga bormadi. Buzulg'an yo'sunluq Hisor sari yondilar* (b.33b). В переводе два предложения объединены в одно: *Sultan Mes'ud Mirza bunu haber alınca, Husrev Şah ile Veli derhal bunların üzerine yürümenin lüzumu üzerinde ısrar ettiler. Fakat Sultan Mes'ud Mirza'nın cesaretsizliğinden veya Veli'nin muhalifi olan Bâkî Çaganyâni'nin fikrine uymasından, bu suyu geçen adamların üzerine yürümeyerek, bozguna uğramış gibi Hisar tarafına döndüler* (s. 33b).

*Проблемы, связанные с переводом устойчивых сочетаний.*

а) проблемы перевода фразем: фраземы в ряде случаев переводятся посредством близких по значению устойчивых сочетаний, то есть используется частичная эквивалентность: *Bir tom uyga kirib, o't yoqib, bir zamon ko'zim uyquga bordi* (b.99) / *Duvarla çevrilmiş bir eve girip, ateş yakıp, bir müddet uykuuya daldım* (s.125). При переводе фраземы *ko'zim uyquga bordi* компонент *ko'z* не был сохранён; вместо него использована эквивалентная фразема *uykuuya daldım*. Состояние сна Бабура описывается через отношение к *ko'z*, тогда как в переводе *uykuuya dalmak* – по отношению ко всему телу. Кроме того, трёхкомпонентная фразема (*ko'zim uyquga bordi*) преобразована в двухкомпонентное выражение (*uykuuya daldım*).

В целом, переводчик на протяжении всего произведения часто прибегает к дословному переводу. В отдельных случаях фраземы переводятся буквально, но с незначительными изменениями, используются возможности турецкого языка. Так, фразема *cherik tortti*, означающая *выступить с войском в поход*, переведена как *asker sevketti* (*отправил войско*). Учитывая, что данная единица не зафиксирована в «Türk dili deyimler sözlüğü», в

результате перевода возникает значение *отправил своё войско с другим военачальником*, а не *сам выступил с войском в бйя*. Более точной была бы передача как: *Samarkand'a kaç kez asker çekti*.

б) проблемы перевода пословиц. В тексте приводится: *Shayboniyxon so'zi bu ekandurkim, Hojaning ishi mendin emas edi, Qanbarbiy va Ko'pakbiy qildilar. Bu andin yomonroq. Masal borkim: "Uzrash batar az gunoh"* (b.78). Поговорка *uzrash batar az gunoh* (оправдание хуже самого греха), использованная для оценки действий Шайбанийхана, переведена на турецкий язык с изменениями: *Şıbanı Han, Hoca'nın öldürülmesi işinin kendisinden olmadığını ve katillerin Kanber Bi ile Köpek Bi olduğunu söylemiş. Bu ise daha kötüdür. Bir atalar sözü vardır: özrü kabahatinden büyük* (s.85). В данном переводе наблюдается несколько расхождений. Во-первых, выражение *Hojaning ishi* трансформировано в *Hoca'nın öldürülmesi işi* (убийство Ходжи). Во-вторых, добавлено отсутствующее в оригинале слово *katillerin* (убийцы). Эти добавления способствуют более точному пониманию текста. Однако третье расхождение, связанное с поговоркой, нельзя оценить аналогичным образом: слово *batar* (хуже) заменено на *büyük* (большой). В результате перевод приобретает следующее содержание: *Bir maqol bordir: uzri qabohatidan katta*. Такое решение приводит к искажению смысла, поскольку создаётся впечатление, что «преступление Шайбанийхана незначительно по сравнению с его оправданием».

Несмотря на приведённые несоответствия, в турецком переводе «Бабур-наме» предпринята попытка в максимально возможной степени передать содержание и стиль оригинального текста.

В параграфе 2.4 анализируются «Проблемы, связанные с казахским переводом «Бабур-наме»». При рассмотрении проблем казахского перевода в качестве основы был выбран перевод «Бабур-наме», выполненный И. Жеменеем. Проблемы казахского перевода классифицированы следующим образом.

*Проблемы, связанные с переводом лексики.* Данный тип недочётов составляет значительную часть ошибок в казахском переводе. Недочёты, связанные с передачей отдельных слов, можно проиллюстрировать следующими примерами.

В тексте «Бабур-наме» фраза *Ravon savodi bor edi* (b. 7b) переведена как *Анық сауатты болған*. В результате передачи слова *ravon* в значении *анық* возникает смысл «не было сомнений в его грамотности».

К искажению исторического колорита приводят и случаи перевода отдельных слов на современный казахский язык. Например:

*Bir yil, bir yarim yildin so'ng haramdin chiqardilar* (b. 13a) *Бір-бір жарым жылдан соң оны әйелдер сарайынан шығарды*. Хотя словосочетание *әйелдер сарайы* в целом передаёт значение слова *haram*, более целесообразным было бы сохранить в тексте оригинальную лексему *haram* с пояснением его смысла в скобках.

*Проблемы, связанные с переводом словосочетаний.* В результате перевода имён и персидских изофетных конструкций, функционирующих как

личные имена, утрачивается их ономастическая природа. Так, предложения “*Hamsatayn*” va *masnaviy kitoblarini va tarixlarni o‘qub erdi* – *Бестік пен мәснәуи жанрындағы кітаптарды оқыған еді; Nechukkim, “sebi Samarqand”* va “*anori Ho‘jand*” *derlar* – *Самарқанд алмасы, Хожәнд анары едәуір атақты* показывают, как были переведены данные единицы. На наш взгляд, подобные личные имена не подлежат переводу; целесообразно передать их посредством транслитерации на современный казахский язык.

В казахском переводе также встречаются случаи, когда словосочетания с отношением принадлежности (изафетные конструкции) передаются как согласованные сочетания. В результате единое понятие, обозначающее один предмет или явление, распадается на два самостоятельных объекта, что приводит к искажению смысла.

*Проблемы, связанные с переводом предложений.* К данной группе относятся случаи неправильной передачи содержания предложения, изменения его структуры, а также расширения за счёт добавления пояснительных элементов. Примером искажения смысла предложения может служить следующее: *Umarshayx mirzoning oxir zamonlarida qizil bila oq mavjliq tosh ushbu tog‘da paydo bo‘ldi* – *Омар шейх мырза өмірінің соңғы кездерінде осы таудан ақ, қызыл жолақты тас тапқан.* В таджиле «Бабур-наме» данное предложение передано как: *Умаршайх мирзо салтанатининг сўнгги пайтлари ушбу тогдан қизил ва оқ товланадиган тош топилди* (б.30), из чего следует, что Умаршайх мирзо не является действующим лицом в процессе обнаружения камня. В казахском же переводе возникает значение «Умаршайх мирзо в последние годы своей жизни нашёл красные и белые камни». Таким образом, использование в переводе формы действительного залога вместо страдательного, представленного в оригинале, привело к изменению семантики и субъекта действия.

К изменению структуры предложения относятся случаи, когда несколько простых предложений объединяются в одно сложное, либо, напротив, одно сложное предложение оригинала передаётся в виде нескольких простых. Подобные трансформации создают трудности при формировании параллельного корпуса, так как нарушается структура предложений.

*Проблемы, связанные с переводом устойчивых сочетаний – фразем.* В казахском переводе «Бабур-наме» при передаче фразем переводчик в основном стремился передать их общее значение: *shikast berib* – *жеңіп (yengib)*, *kishi saxlasa bo‘lur* – *кісіні қамтамасыз етер еді (kishini ta‘minlashga)*.

В предложении *Ul fataratta Xonzodabegim Muhammad Shayboniyxong‘a tushub edi...* (б. 8b) сочетание *tushub edi* переведено как *қолына түсті*. Учитывая, что в других местах значение «вышла замуж» передаётся как *тұрмысқа шыққан еді*, в данном случае возникает стилистическое несоответствие. Переводчик прибегает к трансформационному способу перевода, передавая форму глагола *tushub edi* через описание сущности события (*қолына түсті*), а не через прямой эквивалент.

*Проблемы, связанные с переводом пословиц и поговорок.* В переводе И. Жеменей пословицы, как правило, передаются дословно. Пословицы персидского происхождения также переводятся на казахский язык. Например, персидская пословица переведена как: *Gah yozdah beh gah nuh* переведена как *Тогыз достан, он дос тауір*.

Казахское издание нуждается в устранении выявленных несоответствий перевода оригинального текста и в обогащении переводного текста пояснениями слов и понятий, а также в совершенствовании соответствия предложений.

В третьей главе, включающей три параграфа, рассматриваются **“Лексикографические источники и переводческие основы лингвистической базы данных узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса текста «Бабур-наме»”**.

Параграф 3.1 посвящён *“Лексикографической интерпретации словарей «Бабур-наме»”*. Следует подчеркнуть, что в последние десятилетия лексикография убедительно подтвердила статус одной из наиболее интенсивно развивающихся и динамично трансформирующихся сфер современного языкознания.

В узбекской языкознании первым толковым словарём произведений Бабура можно считать указатели, приложенные к изданиям «Бабур-наме». Так, в подготовленной П. Шамсиевым и С. Мирзаевым издании 1948–1949 гг. в заключительной части текста были опубликованы указатели личных имён и географических названий. В переиздании 1960 г. выявленные недостатки были частично устранены: объём личных имён возрос до 1 562 единиц, а количество географических названий – до 1 026 единиц. Значительный этап в развитии бабуроведения представляет научно-критическое издание С. Хасанова (2002 г.), в котором структура и охват указателей был существенно расширен: указатели занимают 44 страницы. В отличие от редакции П. Шамсиева, где представлена лишь базовая информация о личных именах и топонимах, у С. Хасанова фиксируются также указатели личных имён - 1 618 единиц (“Kishi nomlari ko‘rsatkichi”), топонимов - 1 241 единица (“Joy nomlari ko‘rsatkichlari”), родо-племенные наименования – 290 единиц (“Urug‘-qabila va nasl-nasab nomlari”), названия флоры и фауны – 362 единицы (“Hayvonlar va o‘simliklar nomlari ko‘rsatkichi”), притчи и мудрые изречения - 18 единиц (“Masal va hikmatli so‘zlar”), заголовки книг и трактатов - 40 единиц (“Kitob va risolalalar nomlari”), а также указатели поэтических фрагментов - 94 единицы (“She‘rlar ko‘rsatkichlari”). Особый интерес представляет факт функционирования в тексте лексем, производных от одного этнонима, которые, наряду с этнической идентификацией, репрезентируют также социальный статус, политическое положение и родоплеменную принадлежность. Так, слово *turk* в «Бабур-наме» встречается как в изолированном виде (31 раз), так и в составе словосочетаний (*turk umarosi* и др.), где акцентируется принадлежность к статусу общества. Аналогичным образом этноним *mo‘g‘ul* зафиксирован в тексте 69 раз как в самостоятельной форме, так и в составе

сочетаний: *mo'g'ul bahodirlari, mo'g'ul beklari, mo'g'uliy, mo'g'ul ulusi, mo'g'ul cherigi, mo'g'ul mirzolari, mo'g'ul tuman beklari*. В результате сопоставительного анализа выявлено также отсутствие этнонимов, начинающихся на букву «е», что представляет интерес для дальнейших семасиологических и статистических исследований. Эти статистические данные служат основой для семантического тегирования при создании узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме».

На основе анализа указателей личных имён и географических названий в изданиях П. Шамсиева, С. Хасанова, Б. Йулдошева получены следующие результаты:

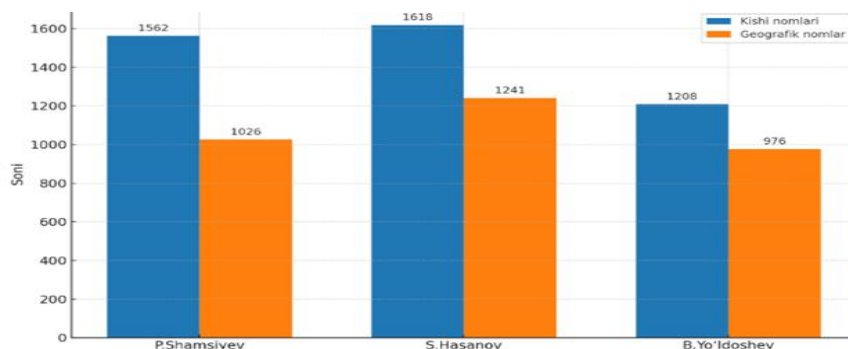


Диаграмма 3.1. Указатели личных имён и географических названий.

В издании Б. Юлдашева количество антропонимических и топонимических указателей значительно меньше по сравнению с другими изданиями, а именно указатель личных имён насчитывает 1208 единиц, а указатель географических названий – 976. Одной из причин этого является позиция исследователя, согласно которой ряд слов не квалифицируются как личные имена. Так, в предложении «*Tanbal mardak qocha ham olmadi*» слово *Tanbal* рассматривается им не как личное имя, а как эпитет, относящийся к Хусравшаху, при этом уточняется, что речь не идёт об Ахмад Танбале. Кроме того, Б. Юлдашев придерживается точки зрения, что некоторые антропонимы, именуемые в различных формах, в действительности обозначают одно и то же лицо: например, *Abduquddus u Abduquddusbek, Abulhasan qo'rbegi u Abulhasan qo'rchi, Abubakr dug'lat u Abubakr mirzo*. Эти наблюдения свидетельствуют о необходимости более глубокого и детального изучения имён исторических личностей, упоминаемых в «Бабур-наме».

Следует особо отметить, что в ряду исследователей, внёсших значительный вклад в разработку столь трудоёмкого направления, как составление словарей по произведениям Бабура, особое место занимают труды Х. Назаровой, А. Ибрагимова, М. Олимова, Ф. Исхакова, Х. Дадабоева, З. Холмановой, З. Тешабоевой, М. Шорахмедовой, изданные в разные годы<sup>96</sup>.

<sup>96</sup> Назарова Х. Захириддин Муҳаммад Бобур асарлари учун қисқача луғат. –Тошкент, 1972. – 192б.; Иброҳимов А. “Бобурнома”да ҳиндча сўзлар. –Тошкент, 2002.; Ibrohimov A. Urducha-o'zbekcha mushtarak so'zlar lug'ati. – Tashkent, 2022; Олимов М. “Бобурнома”да қўлланган синонимлар луғати. – Тошкент, 2004.; Teshaboyeva Z. “Boburnoma”dagi frazeologik birliklar va paremiyalarning inglizcha tarjimalari lug'ati. – Tashkent, 2016.; Dadaboyev N. Tarixiy harbiy terminlar lug'ati. – Tashkent, 2024. – 237 b.

При создании параллельного корпуса на основе текста «Бабур-наме» и его переводов словари играют исключительно важную роль, поскольку словари и параллельные корпуса представляют собой взаимодополняющие и обогащающие средства. Формирование параллельного корпуса на основе «Бабур-наме» не ограничивается лишь переводом текста: оно обеспечивает возможность анализа языковой эволюции, реконструкции исторической лексики, осмысления культурно-когнитивного контекста и создания методологической базы для исследований в различных направлениях современной лингвистики.

В параграфе 3.2 проводится “*Лингвистический анализ словарных приложений турецкого и казахского изданий «Бабур-наме»*”. Для турецкого перевода специального словаря не было составлено, однако к переводу Р.Р. Арата прилагается объёмный индекс-словарь объемом в 131 страницу. Данный словарь включает личные имена, географические наименования, сведения о выдающихся исторических событиях, а также названия племён и родов. По охвату материала он близок к аналогичным «Показателям» в других изданиях, но отличается от них подробностью толкований каждой единицы. Так, например, имя Sultan Murad Mirza снабжено разъяснением: *Muhammed Kasım Mirza ile Rabia Sultan Begim'in oğlu* («сын Мухаммеда Касима Мирзы и Рабиа Султан Бегим»), а при имени *Ağa begim* указывается: *Sultan Hüseyin Mirza ile Payende Sultan Begim'in kızı'nın kocası* («муж Ага-бегим, дочери Султана Хусейна Мирзы и Пайенде Султан Бегим»). В словаре также зафиксировано количество употреблений каждой лексемы в тексте перевода и страницы, на которых они встречаются. Всего индекс-словарь насчитывает 2554 единиц. Для каждого слова указано, сколько раз оно встречается в тексте и на каких страницах соответствующего перевода.

В казахском переводе «Бабур-наме» специального словаря также не создано. И. Жеменей ведёт работу именно по составлению такого словаря. В издании отсутствуют постраничные комментарии и сопоставительные пояснения, что обуславливает отсутствие информации о расхождениях между переводом и другими версиями текста. В конце книги приводятся указатели: Есімдер (Имена) и Жер-су аттары (Географические названия). Естественно, что количественные показатели в казахском издании значительно отличаются от узбекского оригинала, поскольку они составлены исключительно на основе перевода.

В конце перевода Б. Кожабекули даются пояснения к непонятным словам и выражениям, общий объём которых составляет 214 единиц. Для систематизации этих пояснений в тексте к соответствующему слову проставляется номер в скобках, например, [14], после чего в конце книги под этим же номером приводится разъяснение. Охват слов не ограничен какой-либо тематикой: пояснения могут относиться к словам из разных областей, включая личные имена (*Ахмет хан, Бабыр Мирза, Бекзат и др.*), географические наименования (*Андукан, Исфара, Кухақ*), должностные титулы (*бақсы, доруға, кисра*), фитонимы и зоонимы (*амридфал, гал-гал*

лиму, гулар), абстрактные существительные (гази, дастур), а также наименования предметов (гижжақ, зуннар, чанг).

Язык «Бабур-наме» сохраняет классический характер для всех тюркских языков, и для полного понимания содержания текста существует значительная потребность в специализированных словарях. Узбекские исследователи своевременно осознали эту необходимость, что позволило создать ряд словарей для классической литературы на тюркских языках. Создание аналогичных словарей для турецкого и казахского языков позволит устранить недостатки, связанные с семантической эквивалентностью переводов. Такой словарь обеспечивает возможность: точного определения значения лексических единиц «Бабур-наме» и их семантического объёма, прослеживания семантического развития лексических единиц между староузбекским и современными тюркскими языками, что, в свою очередь, способствует восстановлению общей культурной концептосферы тюркских народов и создаёт возможность перевода «Бабур-наме» на турецкий и казахский языки в максимально приближённом к оригиналу и корректном виде.

В параграфе 3.3 рассматривается *“Значение лингвистической базы данных словаря перевода «Бабур-наме» на узбекский, турецкий и казахский языки для совершенствования параллельного корпуса”*. В узбекской лексикографии широко распространены словари, которые дают объяснение единиц одного языка через другой. В зависимости от количества языков, участвующих в переводе, такие словари подразделяются на двуязычные и многоязычные. Кроме того, по охвату лексических единиц словари группируются на: а) словари перевода лексических единиц; б) словари перевода фразеологизмов; в) словари перевода паремий (поговорок, афоризмов).

В процессе создания узбекско-турецко-казахского переводного словаря «Бабур-наме» работа ведётся на основе следующих принципов<sup>97</sup>:

1) принцип эквивалентности; 2) принцип семантической точности и контекстуального различия; 3) принцип системности и последовательности; 4. принцип корпусного эмпирического анализа. 5) принцип технологической интеграции.

На концептуальном этапе создания словаря производится тщательный анализ собранных данных и формулируется его общая концепция. В этот процесс включаются: определение типа и функциональной цели словаря, принципы описания лексикографического материала, проектирование макро- и микроструктуры, а также отбор источников и материалов для разработки (основные первоисточники, печатные лексикографические издания, номенклатурные коды, авторские разработки и др.).

Четвёртая глава, включающая три параграфа, исследует **“Компьютерно-технологические основы лингвистической базы данных параллельного**

---

<sup>97</sup> Данные принципы обобщены на основе изложенных в литературе по переводоведению и орфографии положений.

**корпуса текста «Бабур-наме» на узбекском, турецком и казахском языках».**

В параграфе 4.1 рассматриваются вопросы *“Создания базы данных экстралингвистической и интралингвистической информации параллельного корпуса текста «Бабур-наме» на узбекском, турецком и казахском языках, основанного на переводе. структуры параллельного корпуса”*.

При создании узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса на основе текста «Бабур-наме» выделяются три основных пласта: оригинальный текст, турецкий и казахский переводы. Для включения в корпус предусмотрены те переводы, которые максимально приближены к оригиналу, но при этом адаптированы для современного читателя. Основными критериями отбора являются соответствие стилю, лексическая и семантическая точность, а также синтаксическая сопоставимость структуры предложений.

Структура и состав параллельного корпуса «Бабур-наме» на узбекском, турецком и казахском языках формируются на основе нескольких взаимосвязанных компонентов, которые обеспечивают его функциональную и научно-исследовательскую ценность: 1) исходные и переводные тексты; 2) сегментация текста; 3) метаданные; 4) структурирование и форматирование.

Технологическая архитектура параллельного корпуса реализуется через следующие этапы: 1) сегментация – исходные тексты и их переводы разбиваются на сегменты на уровне предложений, что обеспечивает точное сопоставление эквивалентных единиц текста; 2) выравнивание (alignment) – каждый сегмент оригинального текста сопоставляется с соответствующими сегментами на турецком и казахском языках, обеспечивая функциональное соответствие и структурное равенство переводных единиц; 3) аннотирование – каждому сегменту присваиваются комплексные лингвистические теги, отражающие морфологические, синтаксические и семантические характеристики, что позволяет интегрировать корпус в научные исследования по сравнительной типологии, переводоведению и корпусной лингвистике; 4) индексация – разрабатывается система индексирования, обеспечивающая оперативный поиск по базе данных и возможность создания многоуровневых аналитических выборок.

Параллельный корпус, составленный на основе текста «Бабур-наме», выполняет роль специализированной исследовательской «лаборатории перевода», позволяя анализировать различия между свободным и буквальным переводом, стратегиями компенсации, использование комментариев и семантических расширений или сжатий. На основе сегментов и лексических единиц каждого предложения возможно формирование современных тематических и отраслевых словарей перевода. Это обеспечивает фундаментальную платформу для глубокого лексикологического анализа «Бабур-наме», позволяя выявлять семантическую и функциональную динамику лексических единиц. Научно-технологическая значимость. Корпус на уровне предложений представляет

собой важный ресурс для разработки систем искусственного интеллекта и нейронных сетей, используемых в машинном переводе. Он служит обучающим и тестовым материалом, позволяя моделям усваивать многоязычные эквиваленты, анализировать контекстуальные зависимости и обеспечивать высокую точность автоматического перевода исторических и художественных текстов. Таким образом, параллельный корпус «Бабур-наме» не только обеспечивает системное сопоставление оригинала и переводов, но и создает методологическую и технологическую платформу для комплексных исследований в области сравнительной лингвистики, переводоведения, корпусной лингвистики и культурной семантики.

Параграф 4.2 посвящён *“Формированию лингвистической базы данных на основе перевода фрагментов текста параллельного корпуса”*. Формирование базы данных параллельного корпуса «Бабур-наме» на узбекском, турецком и казахском языках предполагает систематизацию и упорядочивание текстов, переведённых на несколько языков, и их хранение в структурированном виде. Данный процесс, как правило, включает следующие этапы: сбор данных, создание базы данных, форматирование данных и подготовка корпуса к использованию.

Этапы формирования базы данных параллельного узбекско-турецкого-казахского корпуса «Бабур-наме»:

- 1) сортировка материалов параллельного корпуса: наиболее адекватные варианты текста «Бабур-наме» на узбекском, турецком и казахском языках были упорядочены;
- 2) анализ материалов параллельного корпуса: собранные материалы анализируются с целью выявления общих и отличительных особенностей;
- 3) создание базы данных: на основе результатов анализа особенности каждого перевода разбиваются на сегменты в виде предложений;
- 4) использование и анализ корпуса: созданная база данных тестируется, выявленные недостатки устраняются на основе проведённых анализов;
- 5) интеграция базы данных: готовая база загружается на программные платформы, программы или интернет-сайты.

Ключевым этапом при создании структуры корпуса является процесс подготовки текста. На этом этапе отбираются текст и его переводы; если для одного языка имеется несколько вариантов перевода, выбирается наиболее адекватный. Отобранные тексты подвергаются лингвистической и технической обработке. Текст подвергался первоначальной лингвистической обработке: сначала он был переведён в формат Word и очищен от орфографических ошибок. Затем был проведён процесс сегментации. Поскольку наиболее подходящей единицей сегментации для параллельного корпуса является предложение, узбекский текст «Бабур-наме» был разбит на предложения. Всего текст был разделён на 10 940 простых и сложных предложений (138 745 слов), и переводы на турецкий и казахский языки приведены в параллельной форме. В таблице указаны оригинальный текст и специальные правила и исключения перевода относительно узбекского, турецкого и казахского языков, а также отмечены единицы, не соответствующие друг другу слово в слово. В процессе перевода

наблюдаются случаи, когда простое предложение выражается сложным (или наоборот), некоторые абзацы опускаются или добавляются, а использование сленга в переводе приводит к несовпадению границ предложений. Создателю параллельного корпуса после автоматического разметки текста приходится вручную корректировать такие ситуации. Нами зафиксированы подобные случаи и выделили их отдельно. Данные практические работы впоследствии служат основой для создания словарей, формирующих лингвистическую базу параллельного корпуса. При переводе одно и то же предложение не всегда передаётся на другой язык в точной форме. Иногда большое предложение исходного текста переводится как несколько предложений, либо несколько простых предложений объединяются в одно. В таких случаях текст разбивается на фразы, согласованные с исходным текстом. Например, узбекское предложение *Muxtasar viloyattur, oshlig' va mevasi farovon* переведено на турецкий как два отдельных предложения: *Küçük bir vilâyettir. Hububat ve meyvası boldur*. Эти два предложения нами объединены в одно предложение согласно узбекскому тексту.

В турецком переводе некоторые предложения не переведены. Например, предложение *Yunusxon o'g'lonlari Ofoqxon va Jonboboxon edi*, выделенное как 228-й сегмент, не выражено в турецком и казахском переводе. В таких случаях ставится обозначение отсутствия перевода (–) и приводится альтернативный перевод.

Вышеуказанные случаи наблюдались и в процессе соответствия, связанного с казахским переводом. Вместе с тем встречались предложения, которые невозможно было переформулировать. Например, предложение *Yana bir Kosondur, Axsining shimolida tushubtur. Kichikroq qasabadur* переводится как *Тағы бірі – Касан. Әхсидің солтүстігіндегі кішірек қала*. Первая часть этого предложения не может полностью выразить содержание узбекского текста, нет и возможности переформулировать. В этих случаях оба предложения были даны как альтернатива предложению №122. Предложение №123 было помечено как не выражено (–), и был приведен его перевод.

Параграф 4.3. посвящён “Аннотированию и системе тегирования лингвистического обеспечения параллельного корпуса”. для формирования лингвистической базы данных параллельного корпуса на требуемом уровне приводился не только перевод текстов, но и аннотировались их лексические, грамматические, синтаксические, стилистические особенности. Также включены метаданные, которые представляют, кем, когда и в каком контексте был выполнен перевод. Кроме того, включаются метаданные, указывающие, кем, когда и в каком контексте выполнен перевод. Аннотирование особенно полезно при анализе форм староузбекского языка и их современных альтернатив. Система тегирования является структурной основой параллельного корпуса. Она обеспечивает прочную основу для хранения лингвистической информации в многослойной форме (синтаксической, морфологической, семантической), автоматического перевода, лингвистического анализа. Одним из важнейших факторов,

определяющих качество корпуса, является согласованная, основанная на стандартах и соответствующая языку система тегирования.

Наиболее важным тегированием для параллельного корпуса является выравнивание в форме предложения. Предложения являются чрезвычайно важной формой выравнивания параллельных корпусов. Для соответствия исходных и переводных текстов друг с другом в параллельном корпусе применяется метод align (выравнивания), который включает в себя привязку каждой части исходного текста (слово или предложение) к соответствующей части в переводе.

В параллельном корпусе требуется правильное выравнивание исходного текста и предложений перевода. В данном корпусе для отображения связи между переводом и оригиналом используются следующие типы тегирования: морфологическое (PoS – Part-of-Speech) тегирование; синтаксическое тегирование; семантическое тегирование.

Большинство существующих параллельных корпусов отображают тексты только на уровне предложений на двух языках (оригинал и перевод). Однако теоретически существует также возможность параллельного отображения сочетаний и слов в параллельных корпусах. Свободное сочетание или производное слово, подвергшиеся трансформации в переводе, могут быть ваимопараллельны с оригиналом. Эта задача выполняется в следующей последовательности:

- 1) сравнены переводные и оригинальные тексты, составлен список трансформируемых единиц / явлений; 2) приведён узбекский перевод трансформируемых единиц; 3) единицы ваимопараллельны и тегированы; 4) сформирована база данных – словарь единиц<sup>98</sup>.

Существуют различные программные средства для морфологического и синтаксического анализа, обычно называемые теггерами (taggers) и парсерами (parsers).

На начальном этапе тегирования параллельного корпуса «Бабур-наме» узбекский, турецкий и казахский тексты теггируются на уровне предложения, на более поздних этапах могут быть тегированы синтаксически и морфологически.

Автоматический перевод ещё не совершенен – он, в большинстве случаев, допускает ошибки или предлагает несколько вариантов анализа. Семантическое отношение в случае наличия более одного грамматического решения для слова, называется грамматической омонимией. Устранение двусмысленности (т.е. решение морфологических и синтаксических двусмысленностей) является одной из наиболее актуальных и сложных задач, стоящих перед переводоведением.

---

<sup>98</sup> Каримов Р. Ўзбек-инглиз параллел корпусини тузишнинг лингвистик ва дастурий масалалари. Филол.фан.б.фалс.док...(PhD) дисс.автореф. – Бухоро, 2022. – В. 19.

## ВЫВОД

1. На примере узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме», созданного на основе текстовых данных, демонстрируется, как параллельные корпуса открывают широкие возможности для перевода, сравнительного и сопоставительного языкознания. Корпус выступает как значимое средство для выявления закономерностей развития родственных языков, анализа экстралингвистических и лингвистических факторов межкультурных различий, корректной репрезентации содержания историко-художественного текста. Он служит источником данных для изучения употребления лексических единиц в реальном контексте, анализа структурно-семантических изменений языка в переводе и системной реализации переводческих стратегий.

2. Узбекские издания «Бабур-наме» вносят значительный вклад в популяризацию произведения, выявление текстовых проблем, демонстрируют лексико-семантические возможности староузбекского языка и авторский стиль. Анализ существующих изданий в процессе формирования лингвистической базы корпуса выявил графические, орфографические, семантические и логические расхождения, что актуализирует задачу подготовки научно-полного критического текста. Исследование подчёркивает важность изучения семантики и текстоведения, а также обосновывает выбор альтернативных вариантов для спорных единиц узбекских изданий.

3. Турецкий перевод «Бабур-наме», выполненный на основе родственных языков, обеспечил относительную адекватность семантики и стиля. Ценным научным источником является приложенный к нему индекс-словарь. Учитывая, что в процессе перевода имели место пропуски отдельных фрагментов текста и неточности в написании некоторых слов, целесообразно переработать существующий переводной текст в соответствии с современными лингвистическими стандартами и представить его в улучшенной версии, сохраняя при этом его ценностные аспекты. В рамках формирования лингвистической базы корпуса выявленные несоответствия турецкого перевода были устранены.

4. Казахский перевод текста «Бабур-наме» послужил методической опорой при выборе лексики и согласовании фонетических особенностей, что способствовало повышению фонологической и орфографической точности. Тем не менее, отсутствие сравнительного анализа внутренних вариантов текста, несистематичность в отображении различий и ограниченное число лингвистических маркеров указывают на необходимость углубленного изучения казахского перевода, что подчёркивает актуальность научного редактирования казахского текста, оценки его последовательности и методов перевода в контексте языкознания и переводоведения.

5. Некорректная интерпретация слов, словосочетаний и предложений в переводах, а также пропуски фрагментов текста негативно отражаются на сохранении содержательной и стилистической эквивалентности

оригинального текста. Анализ турецкого и казахского переводов «Бабур-наме» выявил, что подобные отклонения создают затруднения при формировании лингвистической базы узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса, в частности при морфологическом и синтаксическом тегировании текста. Структурные трансформации предложений в переводах обуславливают несоответствия при тегировании оригинального переводного текстов, что предопределяет необходимость их ручной корректировки и согласования с исходным текстом.

6. Сравнительное изучение турецкого и казахского переводов выявило наличие общих проблемных аспектов перевода. Установлено, что в ряде сложных фрагментов автор казахского перевода ориентировался на турецкую версию текста. Казахский текст характеризуется наибольшей степенью лексических, синтаксических и стилистических трансформаций. Степень соответствия переводных текстов оригиналу выступают как уровень владения языковыми средствами переводчиков, так и способностью сохранять и передавать типичные признаки тюркских языков на общеязыковом уровне. В данном аспекте турецкий перевод демонстрирует более высокую степень близости к оригиналу.

7. В процессе формирования лингвистической базы узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме» выявлены переводческие отклонения. Зафиксированы случаи трансформации простых предложений в сложные и наоборот, пропуски или добавления абзацев, несоответствия границ предложений. Отмечены изменения коммуникативного типа предложений, при которых переводилась лишь первая часть сложного предложения, тогда как вторая опускалась. В иных случаях в казахском переводе присутствуют предложения, отсутствующие в узбекском оригинале. Выяснилось, что такие интервенции чаще всего направлены на уточнение содержания. Однако в таких случаях возникают препятствия для корректной проекции содержания и стиля текста.

8. При создании лингвистической базы параллельного корпуса применены усовершенствованные принципы перевода, адаптированные для автоматического перевода и системы поиска. Использовались такие принципы, как эквивалентность и семантическое адаптирование, прагматическая адекватность, стилистическое соответствие, устранение интерференции и кальки. Кроме того, применялись принципы контекстуального соответствия и унификации. Принцип контекстуального соответствия обеспечил точное соответствие конкретного предложения в оригинале его аналогам в турецком и казахском переводах по смыслу и структуре. Принцип унификации предполагает соответствие простых и сложных предложений, а также адаптацию пропущенных или изменённых фрагментов текста в параллельной корпусной структуре.

9. Параллельные корпуса основываются на переводных словарях соответствующих языков и одновременно служат эмпирической базой для их последующего совершенствования. Переводные словари являются одним из факторов, обеспечивающих адекватность перевода произведения. В

формировании лингвистической базы узбекско-турецко-казахского параллельного корпуса «Бабур-наме» особое значение имеют сноски в научных изданиях. Сноски в узбекских изданиях обеспечивают корреляцию текста с рукописями, тогда как примечания в переводах, нередко выполняющие функцию приложений-словарей, обладают значительной практической ценностью для интерпретации содержания. Узбекско-турецко-казахский переводной словарь «Бабур-наме» представляет собой необходимый источник для новых исследований в области бабуроведения, развития тюркской переводческой традиции и оценки качества перевода.

10. Переводной словарь «Бабур-наме» функционирует как контекстуальный переводной словарь, обеспечивающий точность смысловой корреляции узбекских, турецких, казахских лексем и фразем. Он отражает коннотативные значения узбекских лексем в тексте, а также альтернативные турецкие и казахские эквиваленты понятий, реализуемых через словосочетания. Лексический фонд сравниваемых языков, специфика их лексико-семантического развития, соотношение исконного и заимствованного пластов, а также возможность репрезентации исторических и архаичных единиц тюркских языков посредством староузбекских форм создают условия для полной передачи смысла оригинала. Тем самым параллельный корпус формирует лексическо-семантическую основу перевода.

11. Процесс создания лингвистической базы параллельного корпуса «Бабур-наме» предполагает глубокую лингвистическую и технологическую проработку на каждом этапе. Текст является ядром формирования лингвистической базы на уровне унификации и выравнивания предложения. Качество лингвистической базы определяется степенью корректности выполненного выравнивания. Соответствие на уровне слов, синтаксическая и стилистическая согласованность, а также целесообразность автоматического перевода напрямую связаны с обеспечением текстовой эквивалентности. Согласованность текста обеспечивается на основе грамматической структуры, морфологических и синтаксических особенностей узбекского, турецкого и казахского языков, что создаёт научно-теоретическую и практическую базу для сравнительно-исторических и переводоведческих исследований.

12. Результаты исследования показывают, что использование системы разметки, адаптированной к каждому языку и основанной на международных стандартах, в частности Universal Dependencies (UD), расширяет возможности автоматического анализа и машинного перевода. Система тегирования, учитывающая агглютинативную структуру узбекского языка, современную нормативную грамматику турецкого языка и фонетико-грамматическую специфику казахского языка, повышает научную репрезентативность корпуса. Такой подход способствует не только проведению углублённого лингвистического анализа текста «Бабур-наме», но и осуществлению сравнительных исследований тюркских языков.

13. Парсерные системы, выполняющие синтаксический анализ и разметку текста, преобразуют каждое предложение в синтаксическое дерево и выявляют грамматические отношения между лингвистическими единицами. Для узбекского и других тюркских языков подобные полнофункциональные автоматизированные парсеры пока разработаны недостаточно, тогда как существующие зарубежные парсеры не учитывают морфологическую сложность, агглютинативный характер и относительную свободу порядка слов в узбекском языке. Следовательно, разработка синтаксических моделей и специализированных парсеров, адаптированных к узбекскому языку, остается актуальной научной задачей.

14. Создание лингвистической основы параллельного корпуса способствует эффективному решению ряда проблем переводоведения «Бабурнаме»: выявлению и систематизации переводческих ошибок, изучению индивидуального стиля переводчика, анализу культурных различий, оценка качества автоматического перевода. Лингвистическая база параллельного корпуса служит надёжным источником для решения переводческих проблем, выявления общих и специфических черт узбекского, турецкого и казахского языков, повышения качества перевода и устранения семантико-стилистических несоответствий.

**SCIENTIFIC COUNCIL No. DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES AT ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE  
UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND LITERATURE**

---

**ALISHER NAVO‘I TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK  
LANGUAGE AND LITERATURE**

**MUKHAMMADIEVA DILAFRUZ AKHTAMOVNA**

**LINGUISTIC AND TRANSLATION PRINCIPLES UNDERLYING THE  
UZBEK-TURKISH-KAZAKH PARALLEL CORPUS OF THE  
“BABURNAMA” TEXT**

10.00.06 – Comparative Literary Studies, Comparative Linguistics, and Translation Studies

**ABSTRACT OF THE DOCTORAL THESIS (DSc)  
ON PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Tashkent–2026**

The theme of the doctoral thesis (DSc) was registered at the Supreme Attestation Commission under the Ministry of Higher Education, Science and Innovation of the Republic of Uzbekistan with the number No B2023.2.DSc/Fil580.

The dissertation research has been carried out at Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature.

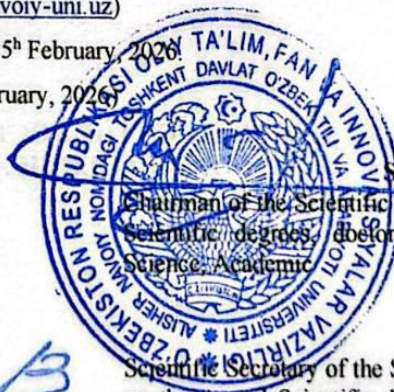
The abstract of the dissertation in three languages (Uzbek, Russian, English (summary)) has been uploaded on the website of the Academic Council ([www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz)) and the Informational and Educational portal "ZiyoNet" ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)).

<b>Scientific adviser:</b>	<b>Kholmanova Zulkhumor Turdievna</b> Doctor of Science in Philology, Professor
<b>Official opponents:</b>	<b>Sobirov Abdulhay Shukurovich</b> Doctor of Science in Philology, Professor
	<b>Omonov Kudratilla Sharipovich</b> Doctor of Science in Philology, Professor
	<b>Urinbaeva Dilbar Bazarbaevna</b> Doctor of Science in Philology, Professor
<b>Leading organization:</b>	<b>National university of Uzbekistan</b>

The defense of the dissertation will be held at 14.00 on 25<sup>th</sup> February, 2026 at the meeting of the Scientific Council on Award of Scientific degrees DSc.03/2025.27.12.Fil.41.01 at Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature. Address: 100070, Tashkent, Yakkasaroy district, Yusuf Xos Khojib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, [www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz); e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)

The doctoral dissertation may be taken from the Information Resource Center of Alisher Navo'i Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (registered under No. \_\_\_\_). Address: 100070, Tashkent, Yakkasaroy district, Yusuf Xos Khojib street, 103. Tel.: (99871) 281-42-44; fax: (99871) 281-42-44, [www.tsuull.uz](http://www.tsuull.uz); e-mail: [monitoring@navoiy-uni.uz](mailto:monitoring@navoiy-uni.uz)

Abstract of the dissertation is distributed on 15<sup>th</sup> February, 2026.  
(Protocol at the register No.01 dated 15<sup>th</sup> February, 2026)



**Sh.S.Sirojiddinov**  
Chairman of the Scientific Council to award Scientific degrees, doctor of Philological Science, Academic

**K.U.Pardayev**  
Scientific Secretary of the Scientific Council on the Award Scientific degrees, doctor of Philological Science (DSc), professor

**N.Z.Normurodova**  
Chairman of the Scientific Seminar under the Scientific Council on the Award Scientific degrees, doctor of Philological Science, professor

## Introduction (Abstract of the Doctoral (DSc) Thesis)

**The aim of the research** is to create of the linguistic foundations of the Uzbek-Turkish-Kazakh parallel corpus of the “Baburnama” involves systematizing the editions and translations of the work, identifying the factors that ensure the full representation of the memoir’s content in Turkish and Kazakh texts, establishing translation principles, detecting problems, and developing methods to address them.

### **Tasks of the research:**

- comparative study of the “Baburnama” text, its transliteration, and its Turkish and Kazakh translations from linguistic and translation studies perspectives;
- elucidating the significance of the critical scholarly text and its translations in creating the linguistic foundations of a parallel corpus, identifying problems, and developing methods to address them;
- justifying the role and significance of the Uzbek-Turkish-Kazakh parallel corpus of the “Baburnama” text in Uzbek translation studies and Turkology;
- developing the linguistic foundations for creating the Uzbek-Turkish-Kazakh parallel corpus of the “Baburnama”;
- establishing and scientifically substantiating the principles for creating the Uzbek-Turkish-Kazakh translation dictionary of the “Baburnama” text.

**The object of the research** comprises the “Baburnama” in its various editions and translations in Uzbek, Turkish, and Kazakh, considered from the perspective of translation, as well as their linguistic interpretations in digital format, encompassing the foundational elements of a parallel discursive-textual corpus.

**The subject of the research** is constituted by the linguistic, translation, and corpus-technological mechanisms for representing, harmonizing, and annotating the “Baburnama” texts in comparison across Uzbek, Turkish, and Kazakh languages.

**Research methods.** The study employed methods of scientific description, classification, comparative-historical analysis, statistical analysis, modeling, systematic examination, and interpretation.

### **Scientific novelty of the research** consists of the following:

- the translations of Baburnama into Turkish and Kazakh have been analyzed, their strengths and shortcomings identified through comparative examination, and translation-related issues have been revealed. Scientific-theoretical proposals for addressing problems related to the translation and literary interpretation of the text in Babur studies have been developed and substantiated.
- for the first time, the Uzbek, Turkish, and Kazakh texts of Baburnama, along with its transcription (tabdil), have been subjected to textual-comparative analysis, which made it possible to determine theoretical foundations for preparing a scholarly critical edition of the work.
- the importance of creating an Uzbek–Turkish–Kazakh parallel corpus of Baburnama in the context of translation studies and Turkology has been demonstrated, and the possibilities of analyzing translation texts using modern technologies have been justified.
- for the first time, Baburnama and its Turkish and Kazakh translations have been examined as a data source for an automatic translation-oriented parallel corpus.

The work has been segmented into sentence units and aligned with Turkish and Kazakh texts, thereby demonstrating the importance of analyzing a literary text by dividing it into complex syntactic structures.

– for the first time, principles for creating a translation dictionary based on a literary text have been developed, and on this basis, the concept of an Uzbek–Turkish–Kazakh translation dictionary for Baburnama has been practically validated.

#### **The approbation of the results of study.**

The results of research have been reported and discussed at 14 international and 4 national scientific-practical conferences.

**The publication of the results of the study.** The total number of papers related to the research topic is 33 scientific works, including 15 articles in scholarly journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of doctoral dissertations, 10 articles in national journals and 5 in international scholarly journals.

#### **Structure and Volume of the Dissertation.**

The dissertation consists of an introduction, four chapters, a conclusion, and a list of references. The total volume of the work is 219 pages.

Chapter 1 of the research **Theoretical and Linguistic Foundations of the Linguistic Database of the Uzbek-Turkish-Kazakh Parallel Corpus of the “Baburnama” Text** outlines the history and linguistic features of the Uzbek, Turkish, and Kazakh editions of the Baburnama. It highlights major scholarly publications, their textual apparatus, and the strengths and limitations of different translations. The analysis shows how these editions shaped the textual tradition and provide a foundation for creating a parallel corpus.

Chapter 2 of the research **Translation Principles and Challenges in the Creation of the Linguistic Database of the Uzbek-Turkish-Kazakh Parallel Corpus of the “Baburnama” Text** examines the principles of translation and the challenges faced in creating the Uzbek–Turkish–Kazakh parallel corpus of the Baburnama. It discusses the theoretical foundations of translation studies, highlighting issues of equivalence, semantic accuracy, stylistic adequacy, and interference. Special attention is given to the concept of tabdil (adaptation) in Uzbek editions, where problems of lexical, semantic, and stylistic shifts are identified. The chapter also analyzes translation inaccuracies in the Turkish and Kazakh versions, focusing on semantic substitutions, syntactic transformations, and the rendering of idioms and proverbs. Overall, it demonstrates how translation choices influence the reliability of the parallel corpus and shape its methodological value for comparative and corpus-based studies.

Chapter 3 of the research **“Lexicographic Sources of the Uzbek–Turkish–Kazakh Parallel Corpus Based on the Baburnama,”** examines the role of dictionaries and lexicographic traditions in supporting the creation of a trilingual corpus. It highlights the evolution of lexicographic tools in Babur studies, beginning with early indexes and expanding to comprehensive explanatory dictionaries. The analysis compares Uzbek, Turkish, and Kazakh editions of the Baburnama, noting both the richness of lexical interpretation and the limitations of existing reference materials. Particular attention is given to anthroponyms, toponyms, ethnonyms, and

culturally marked vocabulary, which reveal semantic nuances and historical specificity. The chapter also formulates key principles—equivalence, semantic accuracy, systematization, corpus-based analysis, and technological integration—for compiling a trilingual translation dictionary. These findings underscore the interdependence of lexicography and corpus linguistics in reconstructing historical vocabulary and ensuring accurate translation across Turkic languages.

Chapter 4, titled **Computer-Technological Foundations of the Linguistic Database of the Uzbek-Turkish-Kazakh Parallel Corpus of the “Baburnama” Text** examines the methodological and technological aspects of corpus construction. It describes the structure of the corpus, principles of segmentation and alignment, and the integration of metadata for linguistic research. Special attention is given to database formation, annotation, and tagging of texts on morphological, syntactic, and semantic levels. The chapter also highlights practical challenges in aligning translations with the original text and proposes solutions for improving accuracy. The parallel corpus is presented as a valuable resource for translation studies, comparative linguistics, lexicography, and computational applications, including machine translation and AI-based text processing.

**E’LON QILINGAN ISHLAR RO‘YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo‘lim (I часть; I part)**

1. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” turkcha tarjimasidagi paremiyalarning qiyosiy tadqiqi. Monografiya. – Toshkent: Tafakkur chamanzori, 2021. – 165 b.
2. Muhammadiyeva D.A. Structural-semantic analyses of the phraseme translation in “Baburname”. Galaxy international interdisciplinary research journal (giirj) ISSN (E): 2347-6915. Vol. 9, Issue 12, Dec. (2021). – B. 498–603.
3. Muhammadiyeva D.A. “Baburname”deki atalar sözləri ve mesellerin tercüme prinsipleri. Turkologiya. – №1. – Baku, 2022. – B. 67–77.
4. Muhammadiyeva D.A. Principles of Creating the Perfect Corpus of “Baburname”. European Journal of Pedagogical Initiatives and Educational Practices ISSN (E): 2938-3625 Volume 1, Issue 3, June, 2023. – B. 13–17.
5. Muhammadiyeva D.A. Creating a Database of Uzbek Dictionaries Related to the Text of “Boburnoma”. AMERICAN Journal of Language, Literacy and Learning in STEM Education Volume 02, Issue 12, 2024 ISSN (E): 2993-2769. – B. 71–76.
6. Muhammadiyeva D.A. Problems related to the translations of “Boburnoma” in turkic languages. Türkoloji. Mart 2025;(121). – S. 65–84.
7. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning turkiy tillardagi tarjimalarida paremiyalarning aks etishi. O‘zbekiston: Til va madaniyat. Vol.1.2021. – Toshkent, 2021. – № 3. – B. 58–70.
8. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”dagi frazemalar tarjimasining struktur-semantik xususiyatlari. O‘zMU xabarlar. –№1/6/1. – Toshkent, 2021. – B. 286–290, (10.00.00; № 15).
9. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”dagi maqol va matallarni tarjima qilish tamoyillari. O‘zA elektron jurnali. 2022. iyul soni.
10. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning turkcha nashrlari tavsifi. O‘zbekiston: Til va madaniyat. Lingvistika. – № 4. – Toshkent, 2023. – B. 53–63.
11. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” matniga oid o‘zbekcha lug‘atlarning ma’lumotlar bazasini shakllantirish. Adabiy meros. – №4. – Toshkent, 2024. – B. 107–113.
12. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha qozoqcha parallel korpusining ma’lumotlar bazasini shakllantirish. O‘zbekiston: Til va madaniyat. Lingvistika. – № 3.– Toshkent, 2024. – B. 18–27.
13. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” tarjimalarida barqaror birliklarning ifodalanishi. O‘zbekiston: Til va madaniyat. Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik. – № 3. – Toshkent, 2024. – B. 42–56.

14. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning o‘zbekcha nashrlari lingvistik tavsifi. O‘zbek tili va adabiyoti ta’limi. – Toshkent, 2025. – B. 46–49, (10.00.00; №9).
15. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” lug‘atlarining leksikografik talqini. O‘zbekiston: Til va madaniyat. Lingvistika. – № 3.– Toshkent, 2025. – B. 18–30.
16. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” matni o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusining tarjimaga asoslangan ekstralingvistik va intralingvistik ma’lumotlar bazasi. O‘zMU xabarlar. –№1/12. –Toshkent, 2025. – B. 312–315. (10.00.00; № 15).
17. Muhammadiyeva D.A. “Aruz” risolasining o‘rganilish tarixi. Tilshunoslikning dolzarb masalalari. – Toshkent, 2022. – B. 177–181.
18. Muhammadiyeva D.A. Tarjimalarda paremiyalarni ifodalash muammolari O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari. – Toshkent, 2022. – B. 354–359.
19. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning elektron platformasini yaratish – davr talabi. Zahiriddin Muhammad Bobur merosining sharq davlatchiligi va madaniyati rivojida tutgan o‘rni uluslararo ilmiy-nazariy konferansi materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 474–481.
20. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning qozoqcha tarjimalari tahlili. «G‘ilyim-bilim-öner integratsiyasi: perspektivalıq jobalar» xalıqaralıq g‘ilyimi-teoriyalıq konferensiya materialdarı. – Toshkent, 2023. – B. 340–344
21. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning ozarbayjoncha tarjimalari. Zahiriddin Muhammad Bobur tavalludining 540-yilligi munosabati bilan tashkil etilgan xalqaro konferensiya materiallari. – Toshkent, 2023. – B. 207–211
22. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning mukammal korpusini yaratish tamoyillari. VII Uluslararası türklerin dünyası Sosyal Bilimler Sempoziumu. – Ankara, 2023. – B. 166–171.
23. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning o‘zbekcha-turkcha-qozoqcha parallel korpusini yaratishda tarjima muammolari. Zahiriddin Muhammad Bobur merosining sharq davlatchiligi va madaniyati rivojida tutgan o‘rni uluslararo ilmiy-nazariy konferansi materiallari. – Toshkent, 2024. – B. 190–195.
24. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning turkiy tillardagi tarjimalarida tasviriy ifodalarning berilishi. International congress of postgraduate students from Altai to Anatolia. June 23–30, 2024/ Kayseri, Türkiye. – B. 14–19.
25. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” o‘zbekcha matni va turkcha tarjimasidagi farqli jihatlar. O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari. – Toshkent, 2024. – B. 454–461.
26. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning qozoqcha tarjiması bilan bog‘liq muammolar. Tilshunoslikning zamonaviy yo‘nalishlari. Respublika ilmiy-amaliy konferensiyasi. – Toshkent, 2024. – B. 304–307.
27. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” matniga oid o‘zbekcha lug‘atlarning ma’lumotlar bazasini shakllantirish. O‘zbek tili stilistikasi va pragmatikasi masalalari. Respublika ilmiy-nazariy anjuman materiallari. – Samarqand: SamDU nashri, 2024. – B. 108–111.

28. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” parallel korpusini yaratishdagi tarjima tamoyillari. O‘zbek tili taraqqiyoti va xalqaro hamkorlik masalalari. – Toshkent, 2025. – B. 650–657.

## **II bo‘lim (II часть; II part)**

29. Muhammadiyeva D.A. “Бобурнома”даги баъзи фраземаларнинг хусусиятлари. Буюк ипак йўлида умуминсоний ва миллий қадриятлар: тил, таълим ва маданият. Халқаро илмий-амалий конференция материаллари. – Самарқанд: СамДЧТИ, 2021. – Б. 263–265.

30. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”dagi maqol va matallarni tarjima qilish tamoyillari. “Istiqlol davri o‘zbek tilshunosligi, adabiyotshunosligi va folklorshunosligining dolzarb masalalari” respublika ilmiy-nazariy anjumani materiallari. – Toshkent, 2021. – B. 391–399.

31. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” tarjimalari tahlili. O‘zbekistan araştırmaları. – Ankara, 2022. – S. 90–121.

32. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma” turkcha tarjimasida paremiyalarning aks etishi. Bobur va dunyo. – №1.– Toshkent, 2022. – B. 286–290.

33. Muhammadiyeva D.A. “Boburnoma”ning mukammal korpusini yaratish tamoyillari. O‘zbekistonda islom sivilizatsiyasi markazi – jahon islom merosini ommalashtirishning muhim bo‘g‘ini. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya. – Toshkent, 2022. – B. 104–106.

34. Muhammadiyeva D.A. (hammualliflikda) “Boburnoma” va uning tarjimalari. “Zahiriddin Muhammad Boburning sharq davlatchiligi va madaniyatida tutgan o‘rni” mavzusidagi xalqaro ilmiy-nazariy konferensiya. – Toshkent, 2023. – B. 217–221.

35. Muhammadiyeva D.A. (hammualliflikda) Boburiylar imperiyasida fan va san‘at taraqqiyoti. Zahiriddin Muhammad Bobur merosining sharq davlatchiligi va madaniyati rivojida tutgan o‘rni uluslararo ilmiy-nazariy konferansi materiallari. – Toshkent, 2024. – B. 144–156.

Avtoreferat Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti Tahrir-nashriyot bo‘limida tahrirdan o‘tkazildi.

Bosishga ruxsat etildi: 13.02.2026  
Bichimi 60x84  $\frac{1}{16}$ , “Times New Roman”  
garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i: 4,5. Adadi: 100. Buyurtma №: 35

“Noble Print” MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
100194, Toshkent shahri, Yunusobod-11, 62-uy.